

Ilias 11

[1]	ἡώρας ^N	δέ ^{Pt}	έκ ^{Prp}	λεχέων ^G	παρ ^{Prp}	άγαυος ^{AdjG}	Τίθωνος ^G	
	Morgenröte dawn	aber but	aus out of	der Lager beds	von bei from beside	erhabenen of noble	Tithonos des of Tithonus	
[2]	ὅρνυθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	άθανάτοισι ^{AdjD}	φόως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ήδε ^{Kon}	βροτοῖσι. ^D	
	erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brachte might bring	und and	den Sterblichen- to mortals.	
[3]	Ζεὺς ^N	δέ ^{Pt}	Ἐριδα ^A	προίαλλε ^{ImpAkt}	θοάς ^{AdjA}	ἐπι ^{Prp}	υῆς ^A οἱχαιῶν ^G	
	Zeus Zeus	aber but	Eris Strife	sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships	der Achaeer of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselge, des Keges Wundezeken mt den Händen haltend.

grievous, of war portent with hands holding.

[5]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	έπι ^{Prp}	Οδυσσῆος ^G	μεγακήτει ^{AdjD}	υη ^D	μελαίνη ^{AdjD}
	stellte sich stood	aber but	auf upon	des Odysseus	tief bauchigem deep hulled	Schiff ship	schwarzen, black,

[6]	ἡ ^N	πρό ^{Pt}	έν ^{Prp}	μεσσάτω ^{AdjD}	έσκε ^{ImpAkt}	γε γωνέμεν ^{PräAktInf}	άμφοτέ ^{ρωσε} , ^{Adv}
	die ja	in in	mittleren midmost	war was	laut zu reden to be loud		nach beiden Seiten, to both sides,

[7]	ἡμέν ^{Kon}	έπι ^{Prp}	Αἴαν ^N	τος ^G	κλισί ^A	ας ^G	Τελαμονία ^G
	einmal both	bei upon	des Aias	Hütte huts	des Telamon Sohnes		of Telamonian

[8]	ἡδ ^{Kon}	έπι ^{Prp}	Αχιλλῆος ^G	τοι ^N	πρό ^{Pt}	έσχατα ^{Adv}	υῆς ^A έισας ^{AdjA}	
	und and	bei upon	des Achilles, of Achilles,	die zwei those	ja then	am äußersten outermost	Schiffe ships	wohl gebauten well balanced

[9]	εἵρυσαν ^{AorAkt}	ἡνορέη ^D	πίσυ ^N	νοι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	κάρτει ^D	χειρῶν ^G
	zogen drew up	mit Männeskraft with manliness	vertrauend trusting	und and	mit Stärke in strength	der Hände of hands	

[10]	ένθα ^{Adv}	στᾶσ ^N	ΑορSAkt	η ^N	ϋσε ^{AorAkt}	Θεὰ ^N	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{Adv}	νόν ^{Adv}	τε ^{Pt}
	dort there	gestanden habend having stood		schrie cried aloud	Göttin goddess	sehr greatly	und and	furchtbar terribly	und and		

[11]	ὅρθι', ^{Adv}	Αχαιοῖσιν ^D	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ^A	ἔμβαλ' ^{AorAkt}	έκαστω ^D
	laut, on high,	den Achaeans to Achaeans	aber but	sehr greatly	Kraft strength	warf hinein threw in	jedem to each

[12]	καρδίη ^D	ἄληκτον ^{AdjA}	πολε ^N	μίζειν ^{PräAktInf}	ήδε ^{Kon}	μάχεσθαι. ^{PräMedInf}
	ins Herz in heart	un aufhörlich unceasing	Krieg zu führen to make war		und and	sich schlagen. to fight.

[13]	τοισι ^D	δέ ^{Pt}	άφαρ ^{Adv}	πόλε ^N	γλυκίων ^{AdjKmpN}	γένεται ^{AorSMed}	ήδε ^{Kon}	νέεσθαι ^{PräMedInf}
	ihnen to them	aber but	sofort straightway	Krieg war	süßer sweeter	wurde became	oder or	nach Hause zu kehren to go home

[14]	ἐν ^{Prp}	νησὶ ^D	γλαφυρῆσι ^{AdjD}	φίλην ^{AdjA}	ές ^{Prp}	πατρίδα ^A	γαῖαν. ^A		
	in in	Schiffen ships	hohl gefügten hollow	lieb gewonnene dear	in to	Vaterland fatherland	Erde. land.		
[15]	Ἀτρέ ^N	δῆς ^{Pt}	ἔβο ^{ησεν}	AorAkt	ἰδὲ ^{Kon}	ζώνυμον ^D	νυσθαι ^{PräMedInf}	ἄνωγεν ^{AorAkt}	
	Atreus son	aber but	rief shouted	und and	sich gürten to gird	gebot ordered			
[16]	Ἀργείους ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr	ἔδύσετο ^{AorMed}	νύροπα ^{AdjA}	χαλκόν. ^A		
	die Argiver- Argives-	in in	aber but	selbst himself	schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	Bronze. bronze.		
[17]	κνημῖδας ^A	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	κνήμησιν ^D	ἔθηκε ^{AorAkt}			
	Beinschienen greaves	zwar indeed	zuerst first	um around	die Waden shins	legte er placed			
[18]	καλὰς ^{AdjA}	ἀργυρέοισιν ^{AdjD}	ἐπισφυρίοις ^D	άρα ^{PerPas}	ρυίας. ^A				
	schöne fair	silbernen with silver	Knöchel spangen ankle pieces	angepaßte- fitted-					
[19]	δεύτερον ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	θώρηκα ^A	περὶ ^{Prp}	στήθεσσιν ^D	ἔδυνε, ^{AorAkt}			
	zweitens secondly	wieder again	Brustpanzer cuirass	um around	die Brust chest	zog er an, put on,			
[20]	τόν ^A Pr	ποτέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	Κινύρης ^N	δῶκε ^{AorSAkt}	ξεινήιον ^{AdjA}	εἶναι. ^{PräInf}		
	den that	einst once	ihm to him	Kinyras Kinyras	gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.		
[21]	πεύθετο ^{AorMed}	γὰρ ^{Pt}	Κύπρον ^A	δὲ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	κλέος ^N	ούνεκον ^{Kon}	Ἄχαιοί ^N	
	erfuhr learned	denn for	Zypern Cyprus	aber but	großes great	Ruf fame	weil because	Achaier Achaeans	
[22]	ές ^{Prp}	Τροίην ^A	νῇ ^{Prp}	εσσιν ^D	ἀναπλεύσεσθαι ^{FuMedInf}	ἔμελλον. ^{ImpAkt}			
	nach to	Troja Troja	mit Schiffen by ships	hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten- were about-			
[23]	τούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D Pr	τὸν ^A Pr	δῶκε ^{AorSAkt}	χαριζόμενος ^N PräMed	βασιλῆ. ^D			
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefährlich seiend pleasing	dem König. to the king.			
[24]	τοῦ ^G Pr	δέ ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	δέκα ^{Adj}	οἴμοι ^N	ἔσαν ^{Imp}	μέλανος ^{AdjG}	κυάνοιο ^G
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	Streifen strips	waren were	dunkel blauen of black	des Emails, of blue,	
[25]	δώδεκα ^{Adj}	δέ ^{Pt}	χρυσοῖο ^G	καὶ ^{Kon}	εἴκοσι ^{Adj}	κασσιτέροιο. ^G			
	zwölf twelve	aber but	des Goldes of gold	und and	zwanzig twenty	des Zinns. of tin.			
[26]	κυάνεοι ^{AdJN}	δέ ^{Pt}	δράκοντες ^N	Ὄρωρέχατο ^{PlqMed}	προτὶ ^{Prp}	δειρήν ^A			
	dunkel blaue blue black	aber but	Schlangen serpents	waren empor gerankt had risen	zu towards	der Hals neck			
[27]	τρεῖς ^{Adj}	έκατεροι ^{Adv}	τρισσιν ^D	εἰοικότες ^N PerAkt		άς ^A Pr	τε ^{Pt}	κρονίων ^N	
	drei three	beiderseits on each side	Regenbögen to rainbows	gleich geworden, having resembled,		welche which	und and	Kronion Cronion	

[28] ἐν ^{Prp} νέφε ^{i^D} στή ^{riξε^{AorAkt}} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πιων^{AdjG}} ἀν ^{θρώπων^G}	in in Wolke stellte, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29] ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ ^{'Pt} ὥμοι ^{σιν^D} βάλε ^{το^{AorMed}} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ἡλοι ^N	um around aber but ja then Schultern shoulders warf sich cast round Schwert· sword· in in aber but ihm for him Niete studs
[30] χρύσει ^{οι^{AdjN}} πάμ ^{φαινον^{ImpAkt}} ἀ ^{τάρ^{Pt}} περὶ ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31] ἀργύρε ^{οι^{AdjA}} χρυσέ ^{οισιν^{AdjD}} ἀορτή ^{ρεσσιν^D} ἀρηρός. ^N ^{PerPas}	silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32] ἀν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ ^{'AorMed} ἀμφιβρό ^{την^{AdjA}} πολυ ^{δαίδαλον^{AdjA}} ἀσπίδα ^A θοῦριν ^{AdjA}	dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33] καλήν, ^{AdjA} ἦν ^{A^{Pr}} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἦσαν, ^{Imp}	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
[34] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ὄμφαλοι ^N Ἠσαν ^{Imp} ἐείκοσι ^{Adj} κασσιτέροι ^G	in in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35] λευκοί, ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέσοισιν ^D ἔην ^{Imp} μέλανος ^{AdjG} κυάνωιο. ^G	weiße, white, in in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36] τῇ ^{D^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^N βλοσσυρῶπις ^{AdjN} ἐστεφάνωτο ^{PlqMed}	ihr aber auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37] δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^{N^{PräM/P}} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός ^N τε ^{Pt} φόβος ^N τε ^{Pt}	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
[38] τῆς ^{G^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών ^N ἦν ^{.Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπ ^{'Prp} αὐτοῦ ^{G^{Pr}}	deren aber aus of silbern silver Riemen baldric war was. doch but auf upon ihm on it
[39] κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο ^{PlqMed} δράκων, ^N κεφαλαῖ ^N δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} Ἠσαν ^{Imp}	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were
[40] τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνδός ^{AdjG} αὔχένος ^G ἐκπεφυμῖαι. ^{N^{PerAkt}}	drei three rings gewendete twining around eines of one Hälse of neck heraus gewachsen. grown out.
[41] κρατή ^D δ' ^{Pt} ἐπ ^{'Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέη ^A θέτο ^{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	auf dem Haupt auf head aber but auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

[42]	ἵππου ριν. AdjA	δει νὸν Adv	δὲ Pt	λόφος N	καθύ περθευ Adv	ἔνευεν. ImpAkt
	pferde schweifig- horse tailed-	schrecklich terribly	aber but	Helmbusch crest	von oben from above	nickte. nodded.
[43]	εἴλετο AorAktMed	δέ Pt	ἄλκιμα AdjA	δοῦρε A	δύω Adj	κεκο ρυθμένα PerPas
	nahm sich took	aber but	starke valiant	Speere spears	zwei two	gekapt wordene pointed
[44]	όξεα. AdjA	τῆλε Adv	δὲ Pt	χαλκὸς N	ἀπ' Prp	αὐτόφιν Adv
	scharfe- sharp-	weit far	aber but	Erz bronze	von from	der Spitze straight off
						Himmel heaven
						εἴσω Adv
[45]	λάμπ' AorAkt	ἐπὶ Prp	δέ Pt	ἐγδού πησαν AorAkt	Ἄθηναι N	τε Pt
	glänzte: shone:	auf upon	aber but	donnerten rumbled	Athena Athena	und and
						καὶ Kon
						Ἡρη N
[46]	τιμῶ σαι N	PräAkt	βασι λῆσ A	πολυχρύ σοιο AdjG	Μυ κήνης. G	
	ehrend honoring		König King	der gold reichen of much gold	Mykene. of Mycenae.	
[47]	ἡνιό χω D	μὲν Pt	ἔπειτα Adv	ἐώ AdjD	ἐπέ τελλεν ImpAkt	ἔκαστος N
	dem Lenker to charioteer	zwar indeed	dann then	eigenen to his own	befahl commanded	jeder each
[48]	ἵππου A	εὖ Adv	κατὰ Prp	κόσμον A	ἐρυκέμεν PräAktInf	αὖθ' Adv
	Pferde horses	gut well	nach according to	Ordnung order	zurück zuhalten to hold back	wieder again
						ἐπὶ Prp
						τάφρω, D
[49]	αὐτοὶ N Pr	δέ Pt	πρυλέ ες N	σὺν Prp	τεύχεσι D	θωρη θέντες N
	sie selbst themselves	aber but	Fuß kämpfer fighters	mit with	Rüstungen arms	gerüstet having armed
[50]	ῥώνετ' ImpAkt	.	ἄσβε στος AdjN	δέ Pt	βοὴ γένετ' AorSMed	ἡῶ θι Adv
	eilten: were rushing-		un lösbar unquenchable	aber but	Geschrei shout	im Morgen at dawn
					wurde arose	vorhin. before.
[51]	φθὰν Adv	δὲ Pt	μέγ Adv	ἱππή ων G	ἐπὶ Prp	τάφρω D
	früher having anticipated	aber but	weit greatly	der Reiter of horsemen	am at	κοσμη θέντες, N
						AorPas
						geordnet, having been marshalled,
[52]	ἱππή ες N	δέ Pt	όλι γον Adv	μετε κίαθον. AorAkt	ἐν Prp	δέ Pt
	Reiter horsemen	aber but	wenig a little	folgten nach: went after:	in in	aber but
						κυδοιμὸν A
						Kriegs lärm uproar
[53]	ώρσε AorAkt	κα κὸν AdjA	Κρονί δης , N	κατὰ Prp	δέ Pt	ύψοθεν Adv
	erregte stirred up	übel evil	Sohn Kronos, Cronid,	herab down	aber but	von oben from on high
						ῆκεν AorAkt
						έρσας N AorAkt
						regnen lassend having drenched
[54]	αίματι D	μυδαλέ ας AdjA	ἐξ Prp	αιθέρος , G	ούνεκ , Kon	ἔμελλε ImpAkt
	mit Blut with blood	tropfige wet	aus out of	Äthers, of sky,	weil because	im Begriff war was about
[55]	πολλὰς AdjA	ἰφθί μους AdjA	κεφα λὰς A	Ἄι δι D	προϊ άψειν. FuAktInf	
	viele many	starke valiant	Köpfe heads	dem Hades to Hades		vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες ^N	δ', Pt	αῦθι, Adv	ἔτέρωθεν ^{Adv}	ἐπί ^{Prp}	θρωστῶ ^D	πεδίο ^G	
Trojaner Trojans	aber but	wieder again	von drüber from the other side	an on	Rand embankment	der Ebene of plain	
[57] Ἔκτορά ^A	τ', Pt	ἀμφὶ ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄμυμονα ^{AdjA}	Πούλυδά ^A μαντά ^A	
Hektor Hektor	und and	um around	großen great	und and	untadeligen blameless	Polydamas Polydamas	
[58] Αἰνείαν ^A	θ', Pt	ὅς ^N Pr	Τρωστῶ ^D	Θεός ^N	ὡς ^{Adv}	τίετο ^{ImpMed}	δῆμω ^D
Aineias Aeneas	und, and,	der who	den Troern by the Trojans	Gott god	wie as	geehrt wurde was honored	vom Volk, by the folk,
[59] τρεῖς ^{Adj}	τ', Pt	Ἄντηνορίδας ^A	Πόλυ ^{βον} ^A	καὶ ^{Kon}	Ἄγνυνορά ^A	δῖον ^{AdjA}	
drei three	auch and	Antenor Söhne Antenors sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant	
[60] ἡίθεόν ^A	τ', Pt	Ἀκάμαντ ^A	ἐπιείκελον ^{AdjA}	ἀθανάτοισιν. ^D			
Jüngling youth	auch and	Akamas Acamas	gleich seiend like	den Unsterblichen. to the Immortals.			
[61] Ἔκτωρ ^N	δ', Pt	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^D	φέρ' ^{ImpAkt}	ἀσπίδα ^A	πάντοστι ^{Adv}	ἐίσην, ^{AdjA}
Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	Schild shield	alleseits on all sides	gleiche, even,
[62] οἴος ^N Pr	δ', Pt	ἐκ ^{Prp}	νεφέλων ^G	ἀναφίνεται ^{PräM/P}	ούλιος ^{AdjN}	ἀστὴρ ^N	
wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears	unheilvoller baleful	Stern star	
[63] παμφαίνων, ^N PräAkt	τοτὲ ^{Adv}	δ', Pt	αὐτίς ^{Adv}	ἐδύο ^{AorAkt}	νέφελα ^A	σκιόεντα, ^{AdjA}	
ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,	
[64] ὥστε ^{Adv}	Ἐκτωρ ^N	ότε ^{Adv}	μέν ^{Pt}	τε ^{Pt} μετά ^{Prp}	πρώτοισι ^D	φάνεσκεν, ^{ImpAkt}	
so so	Hektor Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	den Ersten the first	erschien, kept appearing,	
[65] ἄλλοτε ^{Adv}	δ', Pt	ἐν ^{Prp}	πυμάτοισι ^D	κελεύων. ^N PräAkt	πᾶς ^{AdjN}	δῆρα ^{Pt}	χαλκῶ ^D
ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost	befehlend- urging-	all all	aber then	ja indeed
						mit Erz	with bronze
[66] λάμφεται ^{AorAkt}	ώς ^{Adv}	τε ^{Pt}	στεροπή ^N	πατρὸς ^G Διὸς ^G	αιγιόχοιο. ^{AdjG}		
blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters of father	des Zeus of Zeus	des Aegis tragenden. of aegis bearing.	
[67] οἱ ^N Pr	δ', Pt	ώς ^{Adv}	τε ^{Pt}	ἀμητῆρες ^N	ἐναντίοι ^{AdjN}	ἄλληλοισιν ^D Pr	
die they	aber, but	wie as	und also	Schnitter reapers	entgegen opposed	einander to each other	
[68] ὅγμον ^A	ἐλαύνω ^{PräAkt}	σιν	άνδρος ^G	μάκαρος ^{AdjG}	κατά ^{Prp}	ἄρουραν ^A	
Furche furrow	treiben drive		eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	Acker ploughed land	
[69] πυρῶν ^G	ἢ ^{Kon}	κριθῶν ^G	τὰ ^A Pr	δέ ^{Pt}	δράγματα ^A	ταρφέα ^{Adv}	πίπτει ^{PräAkt}
des Weizens of wheat	oder or	der Gerste- of barley-	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen- fall-

[70]	ὣς ^{Adv}	Τρῷες ^N	καὶ ^{Kon}	Αχαιοὶ ^N	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλήλοισι ^D	θορόντες ^N	PräAkt
	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other	springend leaping	
[71]	δῆσουν ^{ImpAkt}	οὐδ' ^{Pt}	έτειροι ^{AdjN}	μνώντ' ^{ImpMed}	όλοιοιο ^{AdjG}	φόβοι. ^G		
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.		
[72]	ἴσας ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	υσμίνη ^N	κεφαλὰς ^A	έχεν, ^{ImpAkt}	οἱ ^N	δὲ ^{Pt}	λύκοις ^N
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves
[73]	θῦνον ^{ImpAkt}	Ἐρις ^N	δ' ^{Pt}	ἄρ' Πτ	ἔχαιρε ^{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα. ^N	PräAkt
	eilten-raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend-looking	upon
[74]	οὐη ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρα ^{Pt}	θεῶν ^G	παρετύγχανε ^{ImpAkt}	μαρναμένοισιν ^D		
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,		
[75]	οἱ ^N	δ' ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D	πάρεσσαν ^{ImpAkt}	θεοί, ^N	ἄλλα ^{Kon}
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but
[76]	σφοῖσιν ^D	ἐν ^{Prp}	μεγάροισι ^D	καθήσατο, ^{ImpMed}	ἵχι ^{Adv}	ἐκάστῳ ^D		
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each		
[77]	δώματα ^N	καλὰ ^{AdjN}	τέτυκτο ^{PlqM/P}	κατὰ ^{Prp}	πτύχας ^A	Οὐλύμποιο. ^G		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.		
[78]	πάντες ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἡτιόωντο ^{ImpMed}	κελαινεφέα ^{AdjA}	Κρονίωνα ^A			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion			
[79]	οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρῷεσσιν ^D	ἐβούλετο ^{ImpMed}	κῦδος ^A	όρέξαι. ^{AorAktInf}		
	weil because	ja then	den Trojans to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.		
[80]	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἄρ' Πτ	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγιζε ^{ImpAkt}	πατέρον ^N	δὲ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}
	deren of them	indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater-father-	aber but	abseits apart
[81]	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδεϊ ^D	γαίων ^N	λιασθεὶς ^N	AorM/P
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing	zurück gewichen having drawn aside	
[82]	εἰσορόων ^N	Τρῷων ^G	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νῆας ^A	Αχαιῶν ^G	
	hin schauend looking upon	der Trojer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaier of Achaeans	
[83]	χαλκοῦ ^G	τε ^{Pt}	στεροπήν ^A	όλυντάς ^A	πτ ^{Pt}	όλλυμένους ^A	τε. ^{Pt}	
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seende destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und and.	

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἡώς ^N	ἡν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀέξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ, ^N
	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and	wuchs grew	heiliges sacred	Tag, day,
[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ' ^{Adv}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	βέλε' ^N	ἵπτετο, ^{ImpMed}	πῖπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός. ^N
	so lange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,	fiel was falling	aber but	das Volk· people·
[86]	ἥμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτόμος ^N	περ ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	οὐ	πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A
	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man	bereite prepared		Mahl meal
[87]	οὔρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσισιν, ^D	εἰπεί ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔκο	ρέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,	nachdem when	auch and	sättigte had sated		Hände hands
[88]	τάμνων ^N	PräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, ^{AdjA}	ἄδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	πίκετο ^{AorMed}
	schnidend cutting		Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and	ihm him	erreichte came
[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκεροῖο ^{AdjG}	περὶ ^{Prp}	φρένας ^A	ἵμερος ^N	αιρεῖ, ^{PräAkt}	θυμόν, ^A
	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	πρ	ἀρετῆ ^D	Δαναοῖ ^N	ρή	ξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A
	dann then	mit eigener with their own		Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke		Reihen ranks
[91]	κεκλόμενοι ^N	PerMed	ἐτάροισι ^D	κατὰ ^{Prp}	στίχας. ^A	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along	Reihen· rows·	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst first	sprang, leapt,	fältte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93]	αὐτόν, ^A	πειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐταῖρον ^A	οἴλη ^A	πλή	ξιππον. ^{AdjA}	
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus	Roß schlagenden.	whip driving.	
[94]	ἡτοι ^{Pt}	οἱ ^N	γέ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	πιπων ^G	κατεπάλμενος ^N	ἀντίος ^{AdjN}	ἐστη. ^{AorSAkt}
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich. stood·
[95]	τὸν ^A	πρ	δέ ^{Pt}	ἰθὺς ^{Adv}	μεμαῶτα ^A	περAkt	μετώπιον ^{AdjA}	όξει ^{AdjD}
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager		stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear
[96]	νύξ' ^{AorSAkt}	οὐ	δέ ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οἰ ^D	ποιέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβάρεια, ^{AdjN}
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked		erz schwere, bronze weighted,
[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ηλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	όστέου, ^G	ἐγκέφαλος ^N	δέ ^{Pt}
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. ^A _{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} λίπεν ^{AorSAkt}	ἀῦθι ^{Adv}	ἄναξ ^N ἀνδρῶν ^G Ἄγαμέμνων ^N		
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσι ^D	παμφαίνοντας, ^A _{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	περίδυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας. ^A		
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika· tunics·		
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δέ ^N _{Pr}	βῆ ^{AorSAkt}	ἴσον ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Ἄντιφου ^A	έξενα ^{FuAkt}	
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffen about to strip
[102]	υἱε ^{Dua}	δύω ^{Adj}	Πριάμοιο ^G	νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}
	Söhne sons	zwei two	des Priamos	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐν ^{AdjD}	δίφρω ^D	ἐόντας. ^A _{PräAkt}	δέ ^N _{Pr}	νόθος ^{AdjN}	ἡνιόχευν, ^{ImpAkt}
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος ^N	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε ^{ImpAkt}	περικλυτός ^{AdjN}	ώ ^{Kon}	ποτέ ^{Pt}	Ἀχιλλεὺς ^N
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie as	einst once	Achilles
[105]	Ιδης ^G	ἐν ^{Prp}	κυνημοῖσι ^D	δίδη ^N	μόσχοισι ^D	λύγοισι, ^D	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμαίνοντ ^A _{PräAkt}	ἐπ ^{Prp}	όεσσι ^D	λαβών, ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων. ^G
	hürend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ ^{Pt}	Ἄτρειδης ^N	εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	ja indeed	then indeed	ja	Atreus son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρ ^{Prp}	μαζοῖο ^G	κατὰ ^{Prp}	στήθος ^A _{AorSAkt}	δουρί, ^D
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	mit Speer, with spear,
[109]	Ἄντιφος ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἔλασσε ^{AorAkt}	ξίφει, ^D	ἐκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔβαλ' ^{AorAkt}
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of
						aber but	aber but
						warf cast	warf cast
							der Pferde. of horses.
[110]	σπερχόμενος ^N _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἐσύλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seind being hasty	aber indeed	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων. ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	υψοσι ^D θοῆσιν ^{AdjD}
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	Schiffen ships
							schnellen swift

[112]	εἴδεν , AorAkt	στ Kon	ξ Prp	τι δης ^G	ἄγα γεν	πόδας ^A	ώκυς AdjN	Αχιλεύς. ^N
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte led	füße feet	schneller swift	Achilles.
[113]	ώς Kon	δέ Pt	λέ ων ^N	έλα φοιο ^G	ταχείς ^{AdjG}	υήπια ^{AdjA}	τέκνα ^A	
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children	
[114]	ρηθίδι	ως Adv	συνέ αξε	AorAkt	λα βών ^N	ΑορSAkt	κρατε ροῖσιν ^{AdjP}	ό δοῦσιν ^D
	leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth			
[115]	έλθων ^N	AorSAkt	εἰς Prp	εύ νήν, A	άπα λόν ^{AdjA}	τέ Pt	σφ' A Pr	ήτορ ^A ἀ πιηύρα· AorAkt
	gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	und and	ihr of them	Herz heart
								raubte· took away·
[116]	ἡ N Pr	δ' Pt	εἰ Kon	πέρ Pt	τε Pt	τύ χησι	ΚnjAkt	μά λα Adv
	die she	aber but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen		σχεδόν, Adv
								sehr very
								nahe, near,
								nicht not
								vermag is able
								ihnen for them
[117]	χραισμεῖν· PräAktInf	αὐτὴν ^A Pr	γάρ Kon	μιν ^A Pr	ὑ πο ^{PPrp}	τρόμος ^N	αἰνὸς ^{AdjN}	ἰ κάνει· PräAkt
	zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht· reaches·
[118]	καρπαλί μως ^{Adv}	δ' Pt	η ἵξε AorAkt	δι α Prp	δρυμὰ ^A	πυκνὸς ^{AdjA}	καὶ Kon	ὕλην ^A
	eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood
[119]	σπεύδουσ ^N	PräAkt	ιδρώ ουσα ^N	PräAkt	κρα ταιοῦ ^{AdjG}	θηρὸς ^G	ὑ φ' Prp	όρμης ^G
	eilend hastening		schwitzend sweating		mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm· onset·
[120]	ώς Adv	ἄρα Pt	τοις ^D Pr	οὐ Pt	τις ^N Pr	δύνατο ^{ImpM/P}	χραισ μῆσα ^{AorAktInf}	ό λεθρον ^A
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	emand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction
[121]	Τρώων, G	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	αὐτοὶ N Pr	ὑ π' Prp	Ἄργει οιστ ^D φέ βοντο. ImpM/P		
	der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argiven Argives	fürchteten sich. were fleeing.	
[122]	αὐτὰρ Kon	δ N Pr	Πείσαν δρόν ^A	τε Pt	καὶ Kon	Ιππόλο χον ^A	μενε χάρμην ^{AdjA}	
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast	
[123]	υἱέας ^A	Ἀντιμά χοιο ^G	δαίφρονος, AdjG	ὅς N Pr	ρά Pt	μάλιστα ^{Adv}		
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	Kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most		
[124]	χρυσὸν ^A	Ἀ λεξάν δροιο ^G	δε δεγμένος ^N	PerMed	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δῶρα ^A		
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts		
[125]	οὐκ Pt	εῖ ασχ' ImpAkt	Ἐλέ νην ^A	δόμει	ναι AorMedInf	ξαν θῶ ^{AdjD}	Μενε λάω, D	
	nicht not	ließ zu allowed	Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,		

[126]	τοῦ ^G des of him	περ ^{Pt} auch indeed	δὴ ^{Pt} ja indeed	δύο ^{Adj} zwei two	παῖδε ^{DuA} Söhne children	λάβε ^{AorSAkt} nahm took	κρεί	ων ^N Herr ruler	Ἄγαμέμνων Agamemnon Agamemnon
[127]	εἰν ^{Prp} in in	ἐνι ^{AdjD} einem one	δίφρῳ ^D Wagen chariot	ἐόντας , ^A seiend, being,	πρᾶ ^{Akt} zugleich together	ὁ μοῦ ^{Adv} aber but	ἔχον ^{ImpAkt} hielten were holding	ώκεας ^{AdjA} schnelle swift	ἵππους , ^A Pferde- horses-
[128]	ἐκ ^{Prp} aus out of	γάρ ^{Kon} denn for	σφεας ^G ihren their	χειρῶν ^G Händen hands	φύγον ^{AorAkt} entglitten fled	ἡνία ^N Zügel reins	σιγαλόεντα, ^{AdjN} glänzende, shining,		
[129]	τὼ ^{DuN} die the two	δὲ ^{Pt} aber but	κυκηθήτην. ^{Du} gerieten durcheinander- were confused-	ἀορπασ	δὲ ^N der he	δὲ ^{Pt} aber but	ἐναντίον ^{Adv} entgegen opposite	ὤρπτο ^{AorMed} sprang auf arose	λέων ^N Löwe lion
[130]	Ἀτρείδης. , ^N Atride- Atreus son-	τὼ ^{DuN} die the two	δὲ ^{Pt} aber but	αὖτ'Adv wieder again	ἐκ ^{Prp} aus out of	δίφρου ^G des Wagens chariot	γουναζέσθην. ^{Du} knießen nieder- suppllicated-		
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend take alive	Ἀτρέος ^G des Atreus	οὐέ, , ^V Sohn, son,	σὺ , ^N du you	δὲ ^{Pt} aber but	ἄξια ^{AdjA} würdige worthy	δέξαι ^{AorMedImv} nimmt an receive	ἄποινα. , ^A Lösegaben- ransoms-	
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δὲ ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	Ἀντιμάχοιο ^G des Antimachos	δόμοις ^D Häusern halls	κειμίλια ^N Kleinode treasures	κεῖται ^{PräM/P} liegen lie		
[133]	χαλκός , ^N Bronze bronze	τε ^{Pt} und and	χρυσός , ^N Gold gold	τε ^{Pt} und and	πολύκμητός ^{AdjN} mühе kostender much wrought	τε ^{Pt} und and	σίδηρος , ^N Eisen, iron,		
[134]	τῶν ^G davon of these	κέν ^{Pt} wohl would	τοι ^{Pt} dir for you	χάρισαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren would grant	πατὴρ , ^N der Vater father	ἀπέρειστο , ^{AdjA} unzählige countless	ἄποινα. , ^A Lösegaben, ransoms,		
[135]	εἰ ^{Kon} wenn if	νῷ ⁱ uns us two	τῷ ^{Du} lebendig alive	πεπύθοιτ' ^{PerM/Pop} erfare should learn	ἐπὶ ^{Prp} bei at	νησὶν ^D Schiffen ships	Ἄχαιῶν. , ^G der Achaean.		
[136]	ώς ^{Adv} so thus	τὼ ^{DuN} die the two	γε ^{Pt} doch indeed	κλαίοντε ^{DuN} weinend weeping	προσαυδῆται ^{PräAkt} sprachen an addressed	την ^{Du} ImpAkt	βασιλῆα , ^A den König king		
[137]	μειλιχίοις , ^{AdjD} sanften with gentle	ἐπέεσσιν. , ^D Worten- words-	ἀμείλικτον , ^{AdjA} unerbittliche unrelenting	δὲ ^{Pt} aber but	ὄψ , ^A Stimme voice	ἄκουσαν. , ^{AorAkt} hörten- they heard-			
[138]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja indeed	Ἀντιμάχοιο , ^G des Antimachos of Antimachus	δαίφρονος , ^{AdjG} kriegs verständigen battle minded	սίεες , ^N Söhne sons	ἐστόν, ^{Du} PräAkt		
[139]	ὅς , ^N welcher who	ποτε , ^{Adv} einst once	ἐν ^{Prp} in in	Τρώων , ^G der Troer of Trojans	ἀγορῆ , ^D Versammlung assembly	Μενέλαον , ^A den Menelaos Menelaus	ἄνωγεν , ^{AorAkt} befahl ordered		

[140]	ἀγγελίην ^A	έλθοντα ^A	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Οδυσσήῳ ^D			
	Botschaft message	gekommen seind having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus			
[141]	αὐθι ^{Adv}	κατάκτειναι ^{AorAktInf}	μηδέ ^{KonPt}	ἐξέμεν ^{PrAktInf}	ἀπέ ^{Adv} ές ^{Prp} Ἀχαιούς, ^A			
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again zu den into Achairen, Achaeans,			
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} τοῦ ^G Πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}	τίσετε ^{FuAkt} λώβην. ^A			
	nun now	zwar indeed	ja indeed	Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay	Schmach. outrage.	
[143]	ἥ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Πείσανδρον ^A	μὲν ^{Pt} ἀφ' ^{Prp}	ἵππων ^G	ώσε ^{AorSAkt} χαμάζε ^{Adv}			
	so, so,	und and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from den Pferden of horses	stieß pushed zur Erde to the ground	zur Erde to the ground	
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	πρὸς ^{Prp}	στῆθος· ^A δὲ ^{Pr}	ὑπτίος ^{AdjN} οὔδει ^D	ἐρείσθη ^{AorPas}		
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der he aber but	rücklings on the back	am Boden on the ground	wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἱππόλοχος ^N	δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} ρουσε, ^{AorSAkt}	τὸν ^A πρ	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}	ἔξενά ^{ριξε} ^{AorAkt}		
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again am Boden to the ground	entwaffnete er stripped		
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp} ξίφει ^{iD}	τμήξας ^N AorAkt	ἀπό ^{Prp}	τ' ^{Pt} αὐχένα ^A	κόψας, ^N AorAkt		
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	auch and Hals neck	abgehauen habend, having chopped,	
[147]	ὅλμον ^A	δέ ^{Pt} ώς ^{Adv}	ἔσσεσε ^{ImpAkt}	κυλίνδεσθαι ^{PräM/PlInf}	δι ^{Prp} όμιλου ^G			
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through der Menge. of throng.		
[148]	τοὺς ^A πρ	μὲν ^{Pt} έσσεται ^{AorAkt}	δέ ^{Pr} δέ ^{Pt} οὗ ^{Adv}	πλεῖσται ^{AdjSupN}	κλονέοντο ^{ImpM/P}	φάλαγγες, ^N		
	jene them	zwar indeed	ließ er- left-	der he aber but	wo where	die meisten most	in Aufruhr waren were in uproar	Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D πρ έ ^{Pt}	ἐνόρουσε, ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} ἐ ^ς ϋκνήμιδες ^{AdjN}	Αχαιοί. ^N			
	dorthin ja there then	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but andere other	wohl beinschienige well greaved	Achaier. Achaeans.		
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov} ^{ImpAkt}	φεύγοντας ^A PräAkt	ἀνάγκῃ ^D		
	Fuß kämpfer foot soldier	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	flohende fleeing	mit Zwang, by necessity,		
[151]	ἱππεῖς ^N	δέ ^{Pt} ἱππῆας. ^A	ὑπὸ ^{Prp}	δέ ^{Pt} σφισιν ^D πρ	ῶρτο ^{AorM/P} κονίη ^N			
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen-	unter under	ihnen for them	erhob sich arose	Staub dust	
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	τὴν ^A πρ	ώρσαν ^{AorAkt}	ἐρίγδουποι ^{AdjN}	πόδες ^N ἵππων ^G		
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet	der Pferde of horses	
[153]	χαλκῷ ^D	δηιόωντες ^N PräAkt	ἀτὰρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἄγαμέμνων ^N			
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war.	aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon			

[154]	αἰὲν Adv	ά ποκτεί νων N	PräAkt	έπετ' ImpM/P	Άργει οισι D	κε λεύων. N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following	den Argivern to Argives		befehlend. commanding.
[155]	ώς Kon	δ' Pt	ότε Kon	πῦρ N	ά δηλον AdjN	ἐν Prp	άξυλω AdjD
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
							Εμπέση AorAktKnj
							ύλη, D
							Gehölz should fall in hinein falle, wood,
[156]	πάντη Adv	τ' Pt	είλυφό ων N	PräAkt	άνε μος N	φέρει, PräAkt	οἱ N Pr
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	die which
							δέ Pt
							τε Pt
							θάμνοι N
							Sträucher bushes
[157]	πρόρρι ζοι AdjN	πίπι	τουσιν PräAkt	έ πειγόμενοι N	PräM/P	πυρὸς G	όρμη, D
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall	angetrieben seiend being pressed		des Feuers of fire	durch Ansturm· by onset·
[158]	ώς Adv	ἄρ, Pt	ὑπε, Prp	Ἄτρει δη, D	Άγα μέμνονι, D	πίπτε ImpAkt	κάρηνα A
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon	fielen were falling	Häupter heads
[159]	Τρώων G	φευγόντων, G	PräAkt	πολλοὶ AdjN	δέ Pt	έρι αύχενες AdjN	ἵπποι N
	der Troer of Trojans	fliehenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses
[160]	κείνι, A Pr	όχεια, A	κροτάλιζον, ImpAkt	άντα Prp	πτολέμοιο, G	γε φύρας, A	
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways	
[161]	ήνιοχοις A	ποθέοντες N	PräAkt	ά μύμονας· AdjA	οἱ N Pr	δέ Pt	έπι, Prp
	Lenker charioiteers	begehrnd longing for		untadelige· blameless·	die who	aber but	auf upon
							γαίη, D
[162]	κείατο, ImpM/P	γύπεσσιν D	πολὺ Adv	φίλτεροι, AdjKmpN	ή Kon	άλοχοισιν, D	
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.	
[163]	Έκτορα A	δέ Pt	έκ Prp	βελέων G	ύπαγε AorAkt	Ζεὺς N	έκ Prp
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus Zeus	τε Pt
						aus out of	κονίης G
						aus out of	Staub of dust
[164]	έκ Prp	τέ Pt	άνδροκτασίης G	έκ Prp	θείματος G	έκ Prp	τε Pt
	aus out of	aus out of	Männer tödung man slaughter	aus out of	Blutes of blood	aus out of	κυδοιμού, G
	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	aus out of	Kriegs getümmel· of din·
[165]	Άτρειδης N	δέ Pt	έπειτο, ImpM/P	σφεδανῶν Adv	Δαναοῖσι D	κε λεύων. N	PräAkt
	Atride Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans		befehlend. commanding.
[166]	οἱ N Pr	δέ Pt	παρ, Prp	Ιλούς G	σῆμα A	παλαιοῦ AdjG	Δαρδανίδας G
	die who	aber but	an beside	des Ilos of Ilus	Grab mal tomb	des alten old	Dardaniden of Dardanid
[167]	μέσσον AdjA	κάπι Prp	πεδίου A	παρ, Prp	έρινεδον A	έσσεύ οντο, ImpM/P	
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree	eilten sie were rushing	

[168] ιέμενον^N PräM/P πόλιος^G δὲ Pt δὲ Pt κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα^G ImpM/P αἰεὶ Adv
begehrend striving der Stadt· for city· der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρέδης,^N λύθρῳ^D δὲ Pt παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπίτους.^{AdjA}
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprengte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' Kon ὅτε Kon δὴ Pt σκαιάς^{AdjA} τε Pt πύλας^A καὶ Kon φηγὸν^A κοντοί^G AorM/P
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἐνθ' Adv ἄρα Pt δὴ Pt ἵσταντο^{ImpM/P} καὶ Kon ἀλλήλους^A πράντιμον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ Pt ἔτι Adv καὶ^{Prp} μέσσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς, Adv
die aber noch hinab durch down through Mitte middle Ebene plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἃς^A Pr τε Pt λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche und which Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ Pt τῇ^{Pt} ἕπεται^{PräM/P} ἀπὺς^{AdjN} ὁ λεθρος^N
alle- all- ihr to her aber auch and allein erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction-

[175] τῆς^G Pr δέ Pt ἔξ^{Prp} αὐχένι['] ἔαξε^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦστι^D
deren aber von out from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,^{Adv} ἐπειτα^{Adv} δέ Pt θε^{Pt} αἷμα^A καὶ Kon ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er- laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρέδης^N ἔφεπε^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων^N
so so jene them verfolgte Atreus son Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon

[178] αἰεν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr ὁ πίστατον.^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ Pt ἐφέβοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοῖ^{AdjN} δὲ Pt προνεῖς^{AdjN} τε Pt καὶ Kon ὑπτιοῖ^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἵππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρέδεω^G ὑπό^{Prp} χερσὶ^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔνχει^D θύεν.^{ImpAkt}
des Atriden of Atreus son unter under Händen- hands- gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλ' Kon ὅτε Kon δὴ Pt τάχ^{Adv} ἐμελλεν^{ImpAkt} ὑπό^{Prp} πτόλιν^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι , FuMedInf	τότε Adv	δή Pt	ρα Pt	πατὴρ N	ἀνδρῶν G	τε Pt	θεῶν G	τε Pt
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and
[183]	ἴδης G	ἐν Prp	κορυφῆσι D	καθέζετο ImpM/P	πιδη	έσσης AdjG			
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat		viel quellig of many springs			
[184]	οὐρανόθεν Adv	καταβάσ. N	AorAkt	ἔχε ImpAkt	δ' Pt	ἀστεροπήν A	μετὰ Prp	χερσίν. D	
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:		hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.	
[185]	Ἴριν A	δ' Pt	ὅτρυνε AorAkt	χρυσόπτερον AdjA		ἄγγελέουσαν. A		PräAkt	
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged		boten seiend- announcing-			
[186]	βάσκων iij	ἴθει ImvAkt	Ἴριν V	ταχεῖα, AdjV	τὸν A Pr	Ἐκτορὶ D	μῦθον A	ἐνίσπες. AorAktImv	
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector to Hector	Wort word	sprich aus- speak-	
[187]	ὅφρ'Κον	ἀν Pt	μέν Pt	κεν Pt	ὁρά PräAktKnj	Ἄγαμέμνονα A	ποιμένα A	λαῶν G	
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples	
[188]	θύνοντ'Α PräAkt	ἐν Prp	προμάχοισιν D	ἐναίροντα A PräAkt		στίχας A	ἀνδρῶν, G		
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying		Reihen ranks	der Männer, of men,		
[189]	τόφρ'Adv	ἀναχωρεῖτω , PräAktImv		τὸν A Pr	δ' Pt	ἄλλον AdjA	λαὸν A	ἀνωχθώ PräM/Plmv	
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,		das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command	
[190]	μάρνασθαι PräM/Plinf	δηνίοισι AdjD	κατὰ Prp	κρατερὴν AdjA		ὑσμίνην. A			
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong		Schlacht. battle.			
[191]	αὐτῷ Kon	ἐπει Kon	κ'Pt	ἢ Kon	δουρὶ D	τυπεῖς N AorPas	ἢ Kon	βλήμενος N AorPas	ἰῶ D
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[192]	εἰς Prp	ἵππους A	ἄλεται, AorMedKnj	τότε Adv	οἱ D Pr	κράτος A	ἐγγυαλίξω FuAkt		
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand		
[193]	κτείνειν PräAktInf	εἰς Prp	ὅ A Pr	κε Pt	νῆας A	ἐϋσσέλμους AdjA	ἀφίκηται AorMedKnj		
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive		
[194]	δύῃ AorAktKnj	τ, Pt	ἡέλιος N	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	κνέφας A	ἱερὸν AdjA	ἔλθῃ. AorAktKnj	
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.	
[195]	ώς Adv	ἔφατ', ImpMed	οὐδ'	ἀπίθησε AorAkt	ποδόνεμος AdjN	ώκεα AdjN	Ἴρις, N		
	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,		

[196]	βῆ _{AorAkt}	δὲ _{Pt}	κατ' _{Prp}	ἱδαῖον der Idäischen	ών _{AdjG}	όρε _G	ών _G	εἰς _{Prp}	ιλιον Berge	ιλιον _A	ιρήν. _{AdjA}
ging went	aber but	hinab down from		of Idaean		mountains		nach into	Ilion	Ilion	heiliges. sacred.
[197]	εὗρ _{AorAkt}	υἱὸν _A	Πριάμοιο _G	δαΐφρονος _{AdjG}	δαΐφρονος _{AdjG}	Εκτορα _A	διόν _{AdjA}				
fand found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector	strahlenden shining						
[198]	ἐσταότ' _A	PerAkt	ἐν _{Prp}	θε'Pt	ἵπποισι _D	καὶ _{Kon}	ἄρμασι _D	κολλητοῖσιν. _{AdjD}			
stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots		zusammen gefügten· joined·				
[199]	ἀγχού _{Adv}	δέPt	ισταμένη _N	PräM/P	προσέψη _{AorAkt}	πόδας _A	ώκεα _{AdjA}	ἴρις _N			
nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing		redete an addressed	Füße feet	schnelle swift	Iris· Iris·				
[200]	Ἐκτορ _V	υἱέ _V	Πριάμοιο _G	Διὶ _D	μῆτιν _A	άταλαντε _{AdjV}					
Hektor Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus to Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal						
[201]	Ζεύς _N	με _A	πατὴρ _N	προέηκε _{AorAkt}	τείν _D	τάδε _A	μυθίσασθαι. _{AorMedInf}				
Zeus Zeus	mich me	Vater father	sandte sent forth	dir to you	dieses these	zu sagen. to speak.					
[202]	ὅφρ _{'Adv}	ἄν _{Pt}	μέν _{Pt}	κεν _{Pt}	όρας _{PräAktKnj}	Ἄγαμενονα _A	ποιμένα _A	λαῶν _G			
solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	Hirten shepherd	der Völker of peoples			
[203]	θύνοντ' _A	PräAkt	ἐν _{Prp}	προμάχοισιν, _D	ἐναίρον	τα _A	πρᾶξις _A	ἀνδρῶν, _G			
wütend raging	in among		den Vorkämpfern, champions,	tötend slaying		Reihen ranks	Reihen ranks	der Männer, of men,			
[204]	τόφρ' _{Adv}	ύπο _E	εικε _{PräAktImv}	μάχης _G	τὸν _A	δέPt	ἄλλον _{AdjA}	λαὸν _A	ἄνωχθι _{PräM/Plmv}		
dann so long	weiche yield	vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge				
[205]	μάρνασθαι _{PräMedInf}	δῆ _{AdjD}	οιστ _{AdjD}	κατὰ _{Prp}	κρατερὴν _{AdjA}	ὑσ _A	μίνην. _A				
kämpfen to fight	mit den feindlichen foemen	entlang through	down	starke strong	Schlacht. battle.						
[206]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐπει _{Kon}	κέπτη _{Kon}	δουρὶ _D	τυπεῖς _N	AorPas	ἢ _{Kon}	βλήμενος _N	ἰῶ _D		
aber but	als when	wohl ever	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow		
[207]	εἰς _{Prp}	ἴπους _A	ἄλεται, _{AorMedKnj}	τότε _{Adv}	τοι _{Pt}	κράτος _A	ἔγγυαλίξει _{FuAkt}				
auf into	die Pferde horses	springe, will leap,		dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand				
[208]	κτείνειν, _{PräAktInf}	εἰς _{Prp}	ὅ _A	κεπτη _{Pt}	νῆας _A	ἐϋσσέλ _{AdjA}	ἀφίκηαι _{AorMedKnj}				
zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	Schiffe ships	wohl bankige well benched		du erreichest may arrive				
[209]	δύῃ _{AorAktKnj}	τέ _{Pt}	ἥλιος _N	καὶ _{Kon}	ἐπὶ _{Prp}	κνέφας _A	ιερὸν _{AdjA}	ἔλθῃ. _{AorAktKnj}			
untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.				

[210]	ἡ ^N die she	ν ^{Pr} zwar	εν ^{Pt} ja	αρ ^{Pt} so	ως ^{Adv} thus	ει gesagt	πο ^U ^N habend	αρσ ^{AorSAkt}	βη ^{AorSAkt}	πόδας ^A	ώκεα ^{AdjA}	ἱρις, ^N
[211]	Ἐκτωρ ^N Hector	δ ^{Pt} aber but	ξ ^{Prp} aus out of	όχε ^G Wagen	ων ^G chariots	σὺν ^{Prp} mit with	τεύχεσιν ^D Rüstungen	άλτο ^{AorSMed}	χαμαζε , ^{Adv}	χαμαζε , ^{Adv}	χαμαζε , ^{Adv}	χαμαζε , ^{Adv}
[212]	πάλλων ^N schwingend	δ ^{Pt} aber but	όξεα ^{AdjA} scharfe	δοῦρα ^A Speere	κατὰ ^{Prp} durch hin down through	στρατὸν ^A	ώχετο ^{ImpM/P}	πάντη ^{Adv}	ώχετο ^{ImpM/P}	πάντη ^{Adv}	ώχετο ^{ImpM/P}	πάντη ^{Adv}
[213]	ότρυνων ^N antreibend	δ ^{Pt} urging	μαχέσασθαι, ^{AorMedInf}	σασθαι, ^{AorMedInf}	ἐγειρε ^{ImpAkt}	ἐγειρε ^{ImpAkt}	δε ^{Pt} aber but	φύλοπιν ^A	αίνην. ^{AdjA}	φύλοπιν ^A	αίνην. ^{AdjA}	αίνην. ^{AdjA}
[214]	οι ^N die	δ ^{Pt} aber but	έλειχθησαν ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und and	ἐναντίοι ^{AdjN} entgegen opposite	έσταν ^{AorSAkt}	έσταν ^{AorSAkt}	Ἄχαιῶν, ^G	Ἄχαιῶν, ^G	Ἄχαιῶν, ^G	Ἄχαιῶν, ^G	Ἄχαιῶν, ^G
[215]	Ἀργεῖοι ^N Argives	δ ^{Pt} aber but	έτερωθεν ^{Adv}	ἐκαρτύναντο ^{AorMed}	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A	φάλαγγας. ^A
[216]	ἀρτύνθη ^{AorPas}	δε ^{Pt} wurde zugerichtet	μάχη , ^N Kampf, battle,	στὰν ^{Du} standen	στὰν ^{Du} standen	δ ^{Pt} aber but	ἀντίοι. ^{AdjN} entgegen- opposite-	ἐν ^{Prp} bei among	δ ^{Pt} aber but	Ἀγαμέμνων ^N	Ἀγαμέμνων ^N	Ἀγαμέμνων ^N
[217]	πρῶτος ^{AdjN} zuerst	ὅρουσ' ^{AorSAkt} sprang, leapt,	ἔθελεν ^{ImpAkt} wollte	ἔθελεν ^{ImpAkt} was willing	πολὺ ^{Adv} aber but	πολὺ ^{Adv} sehr much	προμάχεσθαι ^{PräMedInf}	προμάχεσθαι ^{PräMedInf}	ἀπάντων. ^{AdjG}	ἀπάντων. ^{AdjG}	ἀπάντων. ^{AdjG}	ἀπάντων. ^{AdjG}
[218]	ἔσπετε ^{AorAktImv} sagt	νῦν ^{Adv} nun	μοι ^D mir	μούσαι ^N Musen	Ολύμπια ^{AdjA} olympische Olympian	δώματα ^A Häuser	ἔχουσαι ^N habend	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding	ἔχουσαι ^N holding
[219]	ὅς ^N wer	τις ^N jemand	δῆ ^{Pt} ja	πρῶτος ^{AdjN} zuerst	Ἀγαμέμνονος ^G des Agamemnon	ἀντίον ^{Adv} entgegen	ἔλθεν ^{AorSAkt}	ἔλθεν ^{AorSAkt}	ἔλθεν ^{AorSAkt}	ἔλθεν ^{AorSAkt}	ἔλθεν ^{AorSAkt}	ἔλθεν ^{AorSAkt}
[220]	ἢ ^{Kon} entweder	αὐτῶν ^G selbst	τρώων ^G der Troer	τρώων ^G of Trojans	ἢ ^{Kon} oder	κλειτῶν ^{AdjG} berühmten	κλειτῶν ^{AdjG} of renowned	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G	ἐπικούρων. ^G
[221]	Ιφιδάμας ^N Iphidamas	Ἀντηνορίδης ^N Antenor Sohn	ἡ ^{Adv} stattlich	ἕντε ^{AdjN} goodly	τε ^{Pt} und	μέγας ^{AdjN} groß	τε ^{Pt} and	μέγας ^{AdjN} great	τε ^{Pt} and	μέγας ^{AdjN} great	τε ^{Pt} and	μέγας ^{AdjN} great
[222]	ὅς ^N der	τράψη ^{AorPas} wurde aufgezogen	ἐν ^{Prp} in	Θρήνη ^D Thrakien	ἐριβώλακι ^{AdjD} fruchtbaren	μητέρι ^D Mutter	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G	μήλων. ^G
[223]	Κισσῆς ^N Kisseus	τόν ^A den	γ ^{Pt} him	εθρεψε ^{AorAkt} nährte	δόμοις ^D Häusern	ἔντη ^{Prp} in	τυτθὸν ^{AdjA} klein	ἔόντα ^A being	ἔόντα ^A seiend	ἔόντα ^A seiend	ἔόντα ^A seiend	ἔόντα ^A seiend

[224]	μητροπάτωρ , N	δές N Mutter Vater, mothers father,	Πέτει Kon	τίκτε ImpAkt zeugte begot	Θεανώ A Theano Theano	καλλιπάρηον.	AdjA wangige· fair cheeked·	
[225]	αύτάρ Kon	ἐπει Kon	πέτει Pt	ἡβῆς G der Jugend of youth	ἐρι κυδέος AdjG ruhm starken very glorious	ἴκετο AorSM/P erreichte came	μέτρον, A Maß, measure,	
[226]	αὐτοῦ Adv	μιν A ihm him	κατέ ρυκε, ImpAkt hielt zurück, kept back,	δί δου ImpAkt gab was giving	δέ Pt ὅ N aber but der he	γε Pt ja indeed	θυγατέρα A Tochter daughter	ἥν A die· whom·
[227]	γήμας N geheiratet habend having married	δέ Pt aber but	ἐκ Prp aus out of	θαλά μοιο G Schlafgemachs chamber	με τὰ Prp mit after	κλέος A Ruhm glory	ἴκετ' AorSM/P erreichte came	Ἄχαιῶν G der Achaeans of Achaeans
[228]	σὺν Prp	δυο καίδεκα Adj zwei zwölf twelve	νηυστὶ D Schiffen ships	κορωνίσιν, AdjD bug gekrümmten, curved,	αἱ N welche which	οἱ D ihm to him	ἔ ποντο. ImpM/P folgten. were following.	
[229]	τὰς A die them	μὲν Pt zwar indeed	ἐπειτ, Adv dann then	ἐν Prp in in	Περκώ τη D Perkote Percote	λίπε AorSAkt ließ zurück left	νῆας A Schiffe ships	ἐ ισας, AdjA wohl gebauten, well balanced,
[230]	αύτάρ Kon	ὅ N er he	πεζὸς AdjN zu Fuß on foot	ἐ ὥν N seiend being	ἐ εἰς Prp in to	Ἰλιον A Ilion Ilion	εἰλη λούθει. PlqAkt war hingegangen· had come·	
[231]	ὅς N der who	ρα Pt ja then	τότ, Adv damals then	Ατρεί δεω G des Atriden of Atreus son	Ἀγα μέμνονος G des Agamemnon of Agamemnon	ἀντίον Adv entgegen against	ἥλθεν. AorSAkt kam. came.	
[232]	οἱ N die they	δέ Pt aber but	ὅτε Kon als when	δή Pt σχεδὸν Adv ja indeed nahe near	ἥσαν ImpAkt waren were	ἐπ' Prp auf towards	ἀλλή λοισιν D einander each other	ἱόντες, N gehend, going,
[233]	Ατρεί δης N Atride Atreus son	μὲν Pt zwar indeed	ἄμαρτε, AorSAkt verfehlte, missed,	παρα Prp seitwärts beside	δέ Kon aber but	οἱ D ihm for him	ἐτράπετ' AorSMed wandte sich turned	ἔγχος, N Speer, spear,
[234]	Ιφιδάμας N Iphidamas	δέ Pt aber but	κατὰ Prp gegen down	ζώνη A Gürtel girdle	υηνώ A des Panzers of cuirass	θώρηκος G unten beneath	ἐνερθε Adv	
[235]	νύξ , AorAkt stach, stabbed,	ἐπὶ Prp darauf upon	οἱ Pt aber but	αὐτός N selbst himself	ἐρεισε AorAkt drückte pressed	βαρείη AdjD schwerer with heavy	χειρὶ D πι Hand hand	θήσας N vertrauend· relying·
[236]	οὐδ , KonPt und nicht and not	ἔτοι pe AorAkt durchbohrte bored through	ζωστῆρα A Gürtel belt	παναίολον, AdjA ganz bunten, all gleaming,	ἀλλὰ Kon sondern but	πολὺ Adv weit much	πρὶν Adv zuvor before	
[237]	άργυρω D an Silber with silver	άντομέ νη N entgegen stehend resisting	μόλι βος N Blei lead	ώς Adv wie as	ἐτράπετ' AorSM/P wandte sich turned	αἰχμή N Spitze, spear point.		

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt and dieses it indeed	χειρί D mit der Hand with hand	λα βών N AorSAkt genommen habend having taken	εύ ρύ AdjN weit wide	κρεί ων AdjN herrschender ruler	Ἄγα μέμνων N Agamemnon Agamemnon		
[239]	ἔλκ' ImpAkt ἐπι Prp οἰ D Pr μεμα ως N PerAkt was dragging toward zu sich himself	ως Kon begehrnd having been eager	ὡς Kon wie as	τε Pt λίς , N und and Löwe, lion,	ἐκ Prp δέ Pt ἄρα Pt aus out of aber but ja then	χειρὸς G Hand of hand		
[240]	σπάσσατο AorMed τὸν A Pr δέ Pt ἄρι D riß- drew- den him aber but mit Schwert with sword	πλῆξ' AorAkt schlug smote	ἀύχενα , A Nacken, neck,	λῦσε AorAkt löste loosed	δέ Pt aber but	γυῖα , A Glieder. limbs.		
[241]	ῶς Adv δέ N Pr μὲν Pt so thus der he zwar indeed	αὐθὶ Adv vor Ort there	πε σῶν N AorSAkt gefallen seiend having fallen	κοι μήσατο AorMed schließt slept	χάλκεον AdjA ehernen brazen	ὕπνου A Schlaf sleep		
[242]	οἰκτρὸς AdjN jämmerlich piteous	ἀπὸ Prp fern von away from	μνη στῆς AdjG verlobten wedded	ἀλό χου, G Ehefrau, wife,	ἀστοῖσιν D ἀρήγων , N PräAkt Bürgern to townsmen helping,			
[243]	κουριδίης , AdjG rechtmäßigen, lawful,	ἥς G Pr deren of whom	οὐ Pt τι A Pr nicht not irgend anything	χάριν A Dank thanks	ἴδε , AorSAkt sah, saw,	πολλὰ AdjN δέ Pt ἔδωκε , AorSAkt viele aber but gab- gave-		
[244]	πρῶθε , Adv zuerst first	ἐκα τὸν Adj hundred hundred	βοῦς A Rinder cows	δῶκεν , AorSAkt gab, gave,	ἔπειτα Adv danach then	δέ Pt aber but χίλι , Adj tausend thousand πέστη AorSAkt verpflichtete undertook		
[245]	αἴγας A Ziegen goats	οἱ μοῦ Adv zusammen together	καὶ Kon οἱ ις, A und Schafe, sheep,	τά N Pr οἱ D Pr die which ihm	ἄσπετα AdjN unzählige numberless	ποιμαί νοντο. ImpM/P wurden geweidet. were pastured.		
[246]	δὴ Pt τότε Adv ja indeed	γέ Pt dann then	ἀτρέ δης N Atride Atreus son	Ἄγα μέμνων N Agamemnon Agamemnon	έξενά ριξε, AorAkt entwaffnete, stripped off arms,			
[247]	βῆ AorSAkt ging went	δέ Pt aber but	φέρων N PräAkt tragend bearing	ἄν Prp durch hin up through	ὄμιλον A Menge throng	Ἄχαιῶν G der Achaier of Achaeans	τεύχεα A Rüstungen arms	καλά , AdjA schöne. fair.
[248]	τὸν A Pr δέ Pt ῶς Kon den him aber als when	οὖν Pt nun then	ἔνο ησε AorAkt merkte noticed	Κό ων N Koon Coon	άρι δείκετος AdjN sehr berühmter very famous	ἀνδρῶν G der Männer of men		
[249]	πρεσβυτε γε υῆς AdjN erstgeborener eldest born	Ἀν τηνορίδης, N Antenor Sohn, Antenors son,	κρατε ρόν AdjA starken strong	ρά Pt ε A Pr ja then ihn him	πένθος A Kummer grief			
[250]	όφθαλμοὺς A Augen eyes	ἐκά λυψε AorAkt bedeckte covered	κα σιγνή τοιο G des Bruders of brother	πε σόντος, G AorSAkt gefallen seienden. having fallen.				
[251]	στῆ AorSAkt trat stood	δέ Pt aber but	εὐ ρᾶξ Adv seitlich at the side	σὺν Prp mit with	δουρὶ D λα θῶν N AorSAkt Speer spear unbemerkt having lain hid	Ἄγα μέμνονα A Agamemnon Agamemnon	δῖον , AdjA strahlenden, brilliant,	

[252]	νύξε _{AorAkt}	δέ _{Kon}	μιν ^A _{Pr}	κατὰ _{Prp}	χεῖρα ^A	μέσην _{AdjA}	ἀγ	κῶνος ^G	ἔνερθε, _{Adv}
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des of	Ellenbogens elbow	unterwärts, beneath,
[253]	ἀντικρὺ _{Adv}	δέ _{Pt}	διέσχε _{AorAkt}	φαεινοῦ _{AdjG}	δουρὸς ^G	ἀκωκή. ^N			
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.			
[254]	ρίγησέν _{AorAkt}	τ' _{Pt}	ἄρ'Pt	ἔπειτα _{Adv}	ἄναξ ^N	ἀνδρῶν ^G	Ἀγαμέμνων. ^N		
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter	Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[255]	ἀλλ' _{Kon}	οὐδ' _{KonPt}	ώς _{Adv}	ἀπέληγε _{ImpAkt}	μάχης ^G	ἡ	δέ _{Kon}	πτολέμοιο, ^G	
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased	vom Kampf of battle	und and	und and	des Krieges, of war,	
[256]	ἀλλ' _{Kon}	ἐπόρουσε _{AorAkt}	Κόωντ ^D	ἔχων ^N _{PrÄkt}	ἀνεμοτρεφὲς _{AdjA}	ἔγχος. ^A			
	sondern but	stürzte hin rushed upon	auf Koon at Coon	haltend holding	wind, genährten wind nurtured	Speer. spear.			
[257]	ἢτοι _{Pt}	δέ ^N _{Pr}	Ιφιδάμαντα ^A	κασίγνητον _{AdjA}	καὶ _{Kon}	ὅπατρον _{AdjA}			
	freilich indeed	der he	Iphidamas	Bruder brother	und and	gleichen Vater of one father			
[258]	ἔλκε _{ImpAkt}	ποδὸς ^G	μεμαώς, ^N _{PerAkt}	καὶ _{Kon}	ἀύτει _{PrÄkt}	πάντας _{AdjA}	ἀριστους. _{AdjA}		
	zog was dragging	am Fuß by foot	begehrend, eager,	und and	ruft auf shouts	alle all	Besten· best·		
[259]	τὸν ^A _{Pr}	δέ _{Pt}	ἔλκοντα ^A _{PrÄkt}	ἀν _{Prp}	ὅμιλον ^A	ὑπά _{Prp}	ἀσπίδος ^G	όμφαλο _{έσσης} ^{AdjG}	
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up	Menge throng	unter under	Schildes of shield	buckel bewehrten bossed	
[260]	οὔτησε _{AorAkt}	ξυστῶ ^D	χαλκήρει, _{AdjD}	λῦσε _{AorAkt}	δέ _{Pt}	γυνία. ^A			
	verwundete wounded	Stoß speer with spear shaft	erz gerandet, bronze fitted,	löste loosed	aber but	Glieder· limbs·			
[261]	τοῖο ^G _{Pr}	δέ _{Pt}	ἔπι _{Prp}	Ιφιδάμαντι ^D	κάρη ^A	ἀπέκοψε _{AorAkt}	παραστάς. ^N _{AorSAkt}		
	dessen of him	aber but	an over	Iphidamas	Kopf head	hieb ab cut off	seitlich hin tretent. having stood beside.		
[262]	ἔνθε _{Adv}	Ἄντινορος ^G	սιες ^N	ὑπά _{Prp}	Ἄτρειδη ^D	βασιλῆι ^D			
	dort then	des Antenor of Antenor	Söhne sons	unter under	dem Atriden Atreus son	König king			
[263]	πότρου ^A	ἀναπλήσαντες ^N _{AorAkt}	ἔδυν _{AorSAkt}	δόμον ^A	Ἄϊδος ^G	εἴσω. _{Adv}			
	Schicksal doom	erfüllend having fulfilled	tauchten hinab went down	Haus house	des Hades of Hades	hinein. within.			
[264]	αὐτᾶρ _{Kon}	δέ ^N _{Pr}	τῶν ^G _{Pr}	ἄλλων _{AdjG}	ἔπει _{Prp}	πιωλεῖτο _{ImpM/P}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through	Reihen rows	der Männer of men		
[265]	ἔγχει ^D	τέ _{Pt}	ἄσπει ^D	τέ _{Pt}	μεγάλοισι _{AdjD}	τέ _{Pt}	χερμαδίοισιν, ^D		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen great	und and	Felsbrocken, hand stones,		

[266]	ὅφρά Kon	οἱ D Pr	αῖμ' N	ἔτι Adv	θερμὸν AdjN	ἀνήνοθεν PerAkt	ἐξ Prp	ω	τειλῆς. G
	solange bis	ihm for him	Blut blood	noch still	warm warm	hinauf gestiegen ist had gushed up	aus out of		Wunde. wound.
[267]	αὐτὰρ Kon	έπει Kon	τὸ N Pr	μὲν Pt	ἔλκος N	ἔτέρσετο, AorM/P	πάυσατο AorM/P	δ' Pt	αἷμα, N
	aber but	als when	die the	zwar indeed	Wunde wound	trocknete ab, dried up,	hörte auf ceased	aber but	Blut, blood,
[268]	όξεῖαι AdjN	δ' Pt	όδύναι N	δῦνον AorSAkt	μένος A	Ἄτρείδαο. G			
	scharfe sharp	aber but	Schmerzen pains	drangen ein sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.			
[269]	ὡς Kon	δ' Pt	ὅτι Kon	ἂν Pt	ώδινουσαν A PräAkt	ἔχη PräAktKnj	βέλος N	όξὺ AdjN	γυναικα A
	wie as	aber but	wenn when	wohl ever	an Geburtswehen leidende being in labour	habe may hold	Geschoss dart	scharfes sharp	Frau woman
[270]	δριμύ, AdjN	τό N Pr	τε Pt	προϊεῖσι PräAkt	μογοστόκοι AdjN	Εἰλείθιαι	θυιαι N		
	beißend, piercing,	das which	und and	senden voran send forth	gebürt mühende toil in childbirth	Eileithyiai	Eileithyiae		
[271]	"Ηρης G	θυγατέρες N	πικράς AdjA	ὠδινας A	ἔχουσαι, N	PräAkt			
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,				
[272]	ὣς Adv	όξεῖ, AdjN	όδύναι N	δῦνον AorSAkt	μένος A	Ἀτρείδαο. G			
	so thus	scharfe sharp	Schmerzen pains	sanken sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.			
[273]	ἔς Prp	δίφρον A	δ' Pt	ἀνόρουσε, AorSAkt	καὶ Kon	ἡνιόχῳ D	ἔπει	τελλει ImpAkt	
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering		
[274]	νησιῶν D	ἐπι Prp	γλαφυρῆσιν AdjD	ἐλαυνέμεν. PräAktInf	ῆχθετο ImpM/P	γάρ Pt	κῆρ. N		
	den Schiffen to ships	auf upon	hohl gefügten hollow	zu fahren: to drive:	denn was vexed	war verdrossen for	das Herz. heart.		
[275]	ἥδισεν AorAkt	δὲ Pt	διαπρύσιον AdjA	Δαναοῖσι D	γεγωνώς. N	PerAkt			
	rief laut cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend. having voiced.				
[276]	ῷοι φίλοι AdjV	Ἀργείων G	ἡγύτορες V	ἡδὲ Kon	μέδοντες V	PräAkt			
	O O	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and	Herrschende ruling			
[277]	ὑμεῖς N Pr	μὲν Pt	νῦν Adv	νησιῶν D	ἀμύνετε PräAktImv	ποντοπόροισι AdjD			
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	den Schiffen to ships	wehrt ab defend	see fahrenden sea going			
[278]	φύλοπιν A	ἀργαλέην, AdjA	ἔπει Kon	οὐκ Pt	ἔμει A Pr	μητίετα N	Ζεὺς N		
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not	mich me	Rat kundiger counselor	Zeus Zeus		
[279]	εἴσασε AorAkt	Τρώεσσι D	πανημέριον AdjA	πολεμίζειν. PräAktInf					
	ließ zu allowed	den Troern to Trojans	den ganzen Tag all day	Krieg zu führen. to make war.					

[280]	ώς ^{Adv}	ἔφαθ' ^{AorM/P}	ἡνίοχος ^N	δέ ^{Pt}	ίμασεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker chariooteer	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαφυράς. ^{AdjA}	τὼν ^{DuN}	δέ ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	άει κούτε ^{AdjDuN}	πετέσθην. ^{Du}
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte hollow.	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	στήθεα, ^N	ράι νοντο ^{ImpM/P}	δέ ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονίη ^D
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust
[283]	τειρόμενον ^{Präm/P}	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N		PräAkt
	gequält werden den	being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend.	carrying.
[284]	Ἔκτωρ ^N	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐνόησ' ^{AorSAkt}	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going
[285]	Τρωσί ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjP}	ἐκέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	άυσας. ^N
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend having shouted.
[286]	Τρώες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	άγχιμα χηταί ^N	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	
[287]	ἀνέρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνήσασθε ^{AorM/PImv}	δέ ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.
[288]	οἴχεται ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ώριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^D	δέ ^{Pt}	μέγ' Adv	εὔχος ^A
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory
							gab gave
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μώνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	Zeus Zeus	Kronide- Cronus son-	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses
[290]	ἰφθίμων ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ίν' ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος ^A	ἀρησθε. ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.	
[291]	ώς ^{Adv}	εἰ	πάνω ^N	Αορσάκτ	ὅτρυνε ^{ImpAkt}	μένος ^A	κάστου. ^G
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit
							eines jeden. of each.
[292]	ώς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	θηρητὴρ ^N	κύνας ^A
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs
							weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύῃ ^{PräAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἄγροτέρω ^{AdjD}	συλλ ^D	καπρίω ^D	ἥξε ^{Kon}	λέοντι ^D
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,

[294]	ως ^{Adv}	ἐπ ^{Prp}	Αχαιοῖσιν ^D	σεῦ ^E	ImpAkt	Τρῶας ^A	μεγα	θύμους ^{AdjA}
	so so	on against	the Achaeans	was driving	hurried	Trojan	great	minded
[295]	Ἐκτωρ ^N	Πριαμίδης ^N	βροτολοιγῷ ^{AdjD}			ἴσος ^{AdjN}	Ἄρηι. ^D	
	Hector Hector	Priam's son Priam son	men slaying	to man	equal	equal	Ares. to Ares.	
[296]	αὐτὸς ^N	πρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισι ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	φρονέων ^N	PräAkt	ἔβεβήκει, ^{PlqAkt}
	himself himself	but but	in in	foremost the First	greatly very	thinking	highly	written, had gone,
[297]	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἔπεσ' ^{AorSAkt}	ύσμινη ^D	ύπεραέτι ^{AdjD}	ἴσος ^{AdjN}	άέλλη, ^D	
	in in	but but	stumbled fell	battle in battle	lofty over	equal	whirlwind to whirlwind,	
[298]	ἵ ^N	πρ ^{Pt}	καθαλλομένην ^N	πραμπά ^{PräM/P}	ἰοειδέα ^{AdjA}	πόντον ^A	օρίνει. ^{PräAkt}	
	die which	and and	springing rushing down	violet hued	far	Meer sea	stirs.	
[299]	ἔνθα ^{Adv}	τίνα ^A	πρώτον, ^{Adv}	τίνα ^A	δ' ^{Pt}	ύστατον ^{Adv}	ἔξενάριξεν ^{AorAkt}	
	there there	whom whom	first, first,	whom whom	but but	last last	stripped of arms	
[300]	Ἐκτωρ	Πριαμίδης,	ότε ^{Kon}	οι ^D	Ζεὺς ^N	κύδος ^A	ἔδωκεν ^{AorSAkt}	
	Hector Hector	Priam's son, Priam son,	when when	to him to him	Zeus Zeus	glory glory	gave gave	
[301]	Ἀσαῖον ^A	μὲν ^{Pt}	πρώτα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	Αὐτόνομον ^A	καὶ ^{Kon}	Ὥπιτην ^A	
	Asaios Asaeus	indeed indeed	first first	and and	Autonoos Autonoos	and and	Opites Opites	
[302]	καὶ ^{Kon}	Δόλοπα ^A	Κλυτίδην ^A	καὶ ^{Kon}	Οφέλτιον ^A	ἡδ' ^{Kon}	Ἀγέλαον ^A	
	and and	Dolop Dolops	son of Clytius	and and	Ophelton Ophelton	and and	Agelaos Agelaus	
[303]	Αἴσυμνον ^A	τ' ^{Pt}	Ὥρον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ιππόνομον ^A	μενεχάρμην. ^{AdjA}	
	Aisymnon Aesymnus	and and	Oreus Ores	and and	Hipponoos Hipponoos	and and	battle steadfast.	
[304]	τοὺς ^A	ἄρ ^{Pt}	όν ^{Pr}	γ' ^{Pt}	ἡγεμόνας ^A	Δαναῶν ^G	ἔλεν, ^{AorSAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}
	those those	then then	who at least	leaders leaders	Danaeans of Danaans	nahm, took,	took, but	dann then
[305]	πληθύν ^A	ώς ^{Kon}	όποτε ^{Kon}	νέφελα ^A	Ζέφυρος ^N	στυφελίξη ^{AorAktKnj}		
	die Menge, throng,	as as	when whenever	clouds clouds	Zephyr Zephyr	may buffet		
[306]	ἀργεστάο ^{AdjG}	Νότοιο ^G	βαθείη ^{AdjD}	λαίλαπι ^D	τύπτων. ^N		πρ ^{Akt}	
	bright blowing bright blowing	Notus of Notus	deep with deep	tempest sturm	smiting smiting			
[307]	πολλὸν ^{AdjA}	δε ^{Pt}	τρόψι ^{Adv}	κῦμα ^N	κυλίνδεται, ^{PräM/P}	ύψοσε ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄχνη ^N
	much much	but but	massig in a mass	wave	rolls, wälzt sich,	upward	but but	spray spray

[308]	σκίδιναται _{Präm/P}	ἐξ _{Prp}	ἀνέμοιο _G	πολυπλάγκτοιο _{AdjG}	ἰωῆς. _G
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses- rush-
[309]	ὡς _{Adv}	ἄρα _{Pt}	πυκνὸς _{AdjA}	καρήαθε _A	ὑφε _{Prp}
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				Ἕκτορι _D	δάμνατο _{ImpM/P}
				Hector Hector	wurden gezähmt were tamed
					λαῶν. _G
	der Leute. of peoples.				
[310]	ἔνθα _{Adv}	κεί _{Pt}	λοιγός _N	ἔην _{ImpAkt}	καὶ _{Kon}
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				ἀμήχανα _{AdjN}	ἔργα _N
				un machbare unmanageable	γένεντο,
				Werke works	Αορίστοι. _{AorSM/P}
				wurden, became,	
[311]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεύ _{Pt}	ἐν _{Prp}	νήεσσι _D
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				πέσον _{AorAkt}	φεύγοντες _N
				fielen have fallen	PräAkt
				fliend fleeing	Ἄχαιοί. _N
					Achaeans, Achaeans,
[312]	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	Τυδεῖδη _D	Διομήδει _D	κέκλετ' _{AorM/P}
	if if	not not	dem Tydeiden	to Diomedes	rief zu had called
					Ὀδυσσεύς. _N
					Odysseus- Odysseus-
[313]	Τυδεῖδη _V	τί _A	παθόντες _{DuN}	λελάσμεθα _{PerM/P}	θούριδος _{AdjG}
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
					ἀλκῆς _G
					Tapferkeit valor
[314]	ἀλλά _{Kon}	ἄγε _{ImvAkt}	δεῦρο _{Adv}	πέπον, _V	παρέ _{Prp}
	sondern but	komme come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				ἔμ _A	ἴσταο- _{Präm/Plmv}
				mir me	stelle dich- stand-
				δὴ _{Pt}	γὰρ _{Pt}
				ja indeed	denn for
					ἔλεγχος _N
					Tadel reproach
[315]	ἔσσεται _{FuM/P}	εἰ _{Kon}	κεύ _{Pt}	νῆας _A	ἔλη _{AorAktKnj}
	wird sein there will be	if if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
				κορυθαίολος _{AdjN}	κορυθαίολος _{AdjN}
				helm schüttelnder flashing helmed	Hektor. Hector.
[316]	τὸν _{Pr}	δέ _{Pt}	ἀπάμειβόμε	νος _N	προσέφη _{AorAkt}
	den him	aber but	entgegendl answering	Präm/P	sprach spoke
				κρατερὸς _{AdjN}	διομήδης. _N
				starker strong	Diomedes- Diomedes:
[317]	ἡτοι _{Pt}	ἐγώ _N	μενέ _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τλήσομαι. _{FuMed}
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen- I will endure.
				ἀλλά _{Kon}	μινυνθα _{Adv}
				aber but	wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων _G	πρ	ἔσσεται _{FuM/P}	ἥδος, _N	ἔπει _{Kon}
	unser of us		wird sein there will be	Freude, delight,	da since
				νεφεληγερέτα _N	Ζεὺς _N
				Wolken sammelnder cloud gathering	Zeus Zeus
[319]	Τρωσὶν _D	δὴ _{Pt}	βόλεται _{Präm/P}	δουν _{PräAktInfl}	ναι _{AorAktInfl}
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	κράτος _A
					Macht might
				ἢ _{Kon}	περ _{Pt}
				oder or	doch indeed
					uns. to us.
[320]	ἥ _{Pt}	καὶ _{Kon}	Θυμβραῖον _A	μὲν _{Pt}	ἄφε _{Prp}
	so so	auch and	Thymbraios Thymbraeus	zwar indeed	von from
				ἵππων _G	ώσε _{AorSAkt}
				Pferden horses	stieß pushed
					χαμαζε _{Adv}
					zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ _D	βαλὼν _N	κατὰ _{Prp}	μαζὸν _A	ἀριστερόν. _{AdjA}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen down	Brust breast	linken- left-
					αὐτὰρ _{Kon}
					Ὀδυσσεὺς _N
					Odysseus Odysseus

[322]	ἀντίθεον ^{AdjA}	θερά ποντα ^A	Μολίονα ^A	τοῖο ^G Πρ	ἄνακτος. ^G
	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes of that	Herrschers. lord.
[323]	τοὺς ^A Πρ μὲν ^{Pt} ἐπειτ ^{Adv}	εἰσασαν, AorAkt	ἐπει ^{Kon}	πολέμου ^G ἀπέ παυσαν. ^{AorAkt}	
	jene them zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when	des Krieges of war
					hörten auf: they ceased:
[324]	τὼ ^{DuN} Πρ δ ^{Pt} ἀν ^{Prp}	ὅμιλον ^A Ι	ὄντε ^{DuN} ΠräAkt	καὶ δοίμεον, ImpM/P	ώς Kon ὅτε Kon κάπρω ^D
	die beiden the two	aber but	durch up through	Haufen throng	gehend going
					rühmten sich, were exulting,
					wie as
					wenn when
					Ebern to boar
[325]	ἐν ^{Prp} κυστ ^D	θηρευτῆστ ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	φρονέουντε ^{DuN} ΠräAkt	πέσητον. Du AorSAkt
	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seiende thinking
					stürzten beide· fell·
[326]	ώς ^{Adv} ὄλεικον ^{ImpAkt}	Τρῶας ^A πάλιν ^{Adv}	όρμένω ^D ΠräM/P	αὐτὰρ ^{Kon} Αχαιοί ^N	
	so so	töteten were slaying	Troer Trojans	wieder back	angetrieben seind· being driven·
					aber but
					Achaeans
[327]	ἀσπασίως ^{Adv} φεύγοντες ^N ΠräAkt	Ἄνεπνεον ^{ImpAkt}	Ἔκτορα ^A	δῖον. AdjA	
	freudig gladly	fleihend fleeing	holten Atem breathed again	Hektor Hector	strahlenden. shining.
[328]	ἐνθ ^{Adv} ἔλετην ^{Du} AorSAkt	δίφρόν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἀνέρε ^{DuA}	δήμου ^G ἀρίστω ^{AdjDuA}	
	dort there	nahmen beide they took	Wagen sitz chariot	und und	und und
				Männer men	des Volkes of people
					besten beide to the best
[329]	υἱέ ^{DuA} δύω ^{Adj} Μέροπος ^G Περκωσίου, AdjG	οἵ ^N περιπρ	πάντων ^{AdjG}		
	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	der who über beyond alles all
[330]	ἥδεις ^{ImpAkt} μαντοσύνας, ^A οὐδὲ ^{Kon}	οὓς ^A Πρ	παῖδας ^A ἐσακε ^{ImpAkt}		
	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom Söhne sons	ließ zu used to allow
[331]	στείχειν ^{PräAktInf}	ἐξ ^{Prp} τόλεμον ^A φθισήνορα ^{AdjA}	τῷ ^{DuN} Πρ δε ^{Pt} οἱ ^D Πρ	οὐ ^{Pt} τι ^A Πρ	
	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	die beiden aber ihm nicht etwas at all
[332]	πειθέσθην ^{Du} Κῆρες ^N	γὰρ ^{Pt} ἄγον ^{ImpAkt}	μέλανος ^{AdjG} θανάτοιο ^G		
	gehorchten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading	schwarzen of black Todes. of death.
[333]	τοὺς ^A Πρ μὲν ^{Pt}	Τυδείδης ^N δουρικλειτός ^{AdjN}	Διομήδης ^N		
	jene them zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes	
[334]	θυμοῦ ^G καὶ ^{Kon} ψυχῆς ^G κεκαδῶν ^N ΠerAkt	κλυτά ^{Adja} τεύχε ^A ἀπηύρα ^{AorAkt}			
	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous
					Waffen arms
					nahm weg· took away·
[335]	ἱππόδαμον ^A δέ ^{Pt} Οδυσσέα ^N καὶ ^{Kon} Υπείροχον ^A	ἔξενάριξεν. AorAkt			
	Hippodamus aber but	Odysseus Odysseus	und and	Hyperochos Hyperochus	entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα ^{Adv}	σφιν ^D	πρ	κατὰ ^{Prp}	ἴσα ^{AdjA}	μάχην ^A	ἔτα	νυσσε ^{AorAkt}	Κρονίων ^N
dort there	ihnen for them		nach down	gleich equal	Kampf battle	spannte aus stretched		Kronion Cronion
[337] ἐξ ^{Prp}	Ἰδης ^G	καθορῶν. ^N	PräAkt	τοὶ ^N	πρ	δέ ^{Pt}	ἀλλήλους ^A	ἐνάριζον. ^{ImpAkt}
von out of	der Ida of Ida	herab schauend- looking down-		die they	aber but	einander each other		entwaffneten. were despoiling.
[338] ἡτοί ^{Pt}	Τυδέος ^G	υἱός ^N	Ἄγαστροφον ^A	ούτασε ^{AorAkt}	δουρὶ ^D			
wahrlich indeed	des Tydeus of Tydeus	Sohn son	Agastrophos Agastrophus	verwundete wounded	mit Speer with spear			
[339] Παιονίδην ^A	ἥρωα ^A	κατ' ^{Prp}	ἰσχίον. ^A	οὐ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D	ἵπποι ^N	
Paeonian	Helden hero	gegen down	Hüfte- hip-	nicht not	aber but	ihm for him	Pferde horses	
[340] ἐγγὺς ^{Adv}	ἐσαν ^{ImpAkt}	προφυγεῖν, ^{AorAktInf}	ἀάσατο ^{AorMed}	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	θυμῷ. ^D		
nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,	verblandete sich was bewildered	aber but	sehr greatly	im Sinn. in spirit.		
[341] τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θεράπιων ^N	ἀπάνευθε ^{Adv}	ἔχεν, ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	οἱ ^N	πεζὸς ^{AdjN}
die them	zwar indeed	denn for	Diener attendant	fern ab away	hielt, was holding,	aber but	der he	zu Fuß on foot
[342] θῦνε ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	προμάχων, ^G	εἰς ^{Kon}	φίλον ^{AdjA}	ἄλεσε ^{AorAkt}	θυμόν. ^A		
elite was rushing	durch through	die Vorkämpfer, of champions,	bis until	lieben dear	verlor destroyed	Sinn. spirit.		
[343] Ἔκτωρ ^N	δέ ^{Pt}	օξὺ ^{Adv}	νόησε ^{AorAkt}	κατὰ ^{Prp}	στίχας, ^A	ώρτο ^{AorSMed}	δέ ^{Pt}	επί ^{,Prp}
Hector	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through	Reihen, ranks,	sprang auf rose	aber but	gegen upon
[344] κεκλήγων. ^N	PerAkt	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώων ^G	εἰποντο ^{ImpM/P}	φάλαγγες. ^N		αὐτοὺς ^A
schreiend habend shouting		zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.		Pr
[345] τὸν ^A	δέ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	ρίγησε ^{AorAkt}	βοὴν ^A	ἀγαθός ^{AdjN}	Διομῆδης, ^N		
den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,		
[346] αἷψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Οδυσσῆα ^A	προσεφώνεεν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα. ^A	Πρᾶ ^A		
so gleich quickly	aber but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden. being.			
[347] νῶιν ^{DuG}	πρ	δὴ ^{Pt}	τόδε ^N	πῆμα ^N	κυλίνδεται ^{Präm/P}	ὅβριμος ^{AdjN}	Ἔκτωρ. ^N	
auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty		Hektor- Hector-	
[348] ἀλλ, ^{Kon}	ἄγε ^{ImvAkt}	δὴ ^{Pt}	στέωμεν ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ἀλεξώμεσθα ^{Präm/PKnj}	μένοντες. ^N	Πρᾶ ^A	
sondern but	auf come	nun indeed	lasst uns stehen let us stand	und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.		
[349] ἦ ^{Pt}	ρα, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀμπεπαλῶν ^N	προει ^{ImpAkt}	δολιχόσκιον ^{AdjA}	ἔγχος ^A		
so indeed	ja then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed	Speer spear		

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδ' ^{KonPt} ἀφά ^{Adv} μαρτέ ^{AorAkt}	τι ^{Adv} τυσκόμε ^N	νος ^N PräM/P	κεφα ^D λῆφιν, ^D
	and and	traf, struck, und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming	an Köpfen, at the head,
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp}	κόρυ ^{θα.} ^A πλάγχ ^{θη} ^{AorPas}	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	χαλκόφι ^D χαλκός, ^N
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm- helmet- wurde abgelenkt was deflected	aber but von from	dem Erz on bronze Erz, bronze,
[352]	οὐδ' ^{KonPt}	ἴκε ^{Adv} το ^{AorSM/P} χρόα ^A	καλόν. ^{AdjA}	ἐ ^{Adv} ρύκακε ^{AorAkt}	νὰρ ^{Pt} τρυφά ^{λεια} ^N
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair- hielt zurück kept off	denn for Helm kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αὐλῶ ^{πις,} ^{AdjN}	τήν ^A οι ^D πρ	πόρε ^{AorAkt}	Φοῖβος ^N Α πόλλων. ^N
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	ihm for him	Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.
[354]	Ἐκτωρ ^N	δ' ^{Pt} ῶκ ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον} ^{Adv}	ἀνέδραμε, ^{AorSAkt}	μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ο ^{μίλω^D}
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back, mischte sich was mingled
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	γνὺξ ^{Adv} ἐρι ^{πών} ^N	καὶ ^{Kon} ἐ ^{Adv} ρείσατο ^{AorMed}	χειρὶ ^D παχείη ^{AdjD}
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	stützte sich leaned mit der Hand with hand dicken
[356]	γαίης. ^G	άμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt} όσσε ^{DuA}	κελαινὴ ^{AdjN}	υὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}
	der Erde- of earth-	um around	aber but	Augen eyes	Nacht night
[357]	ὅφρα ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	Τυδεί ^N δης ^N	μετὰ ^{Prp}	δούρατος ^G ῳχετ' ^{ImpM/P} ἐρωὴν ^A
	solange white	aber but	Tydeide Tydeides	nach with	des Speeres of spear
[358]	τῆλε ^{Adv}	δι ^ὰ ^{Prp}	προμάχων, ^G	ὅθι ^{Adv}	οι ^D πρ
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where	ihm for him
				κατα ^{Adv}	είσατο ^{AorMed}
				sank hinab sank down	γαίης ^G
[359]	τόφρ' ^{Adv}	Ἐ ^E κτωρ ^N	ἔμπνυτο, ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv}	δίφρον ^A օρούσας ^N
	so lange till then	Hektor Hector	atmete auf, was breathing,	und and	Wagen sitz chariot
				wieder back	in into
				ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A ḡρούσας ^N
					gesprungen habend having leapt
[360]	ἐξέλασ' ^{AorSAkt}	ἐ ^ς ^{Prp}	πληθύν, ^A	καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and	wich aus was avoiding
[361]	δουρὶ ^D	δ' ^{Pt}	ἐπαίσ ^{Adv} σων ^N	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερὸς ^{AdjN} Διομήδης. ^N
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔψυ ^{γε} ^{AorAkt}	θάνατον ^A κύον. ^V	τε ^{Pt} τοι ^D πρ
	aus out of	wieder again	jetzt now	den Tod death	wahrlich indeed
				Hund- dog-	und and
				ἐ ^η ^{Pt}	τοι ^D πρ
				rettete rescued	dir for you
					nahe near
[363]	ῆλθε ^{AorSAkt}	κακόν. ^N	νῦν ^{Adv}	αὔτε ^{Adv} σ' ^A πρ	Φοῖβος ^N Α πόλλων ^N
	kam came	Übel- evil:	jetzt now	wiederum again	dich you
				rettete rescued	Phoibos Phoebus
					Apollon Apollo

[364]	ῳ^D_{Pr}	μέλ _{λεις} PräAkt	εὕ _{χεσθαι} PräM/PInf	ἰ _{ώն^N} PräAkt	ἐς ^D _{Prp}	δοῦπον^A	ά _{κόντων.} G
	dem to whom	im Begriff bist you are about	zu beten to pray	gehend going	in into	Getöse din	der Speere. of javelins.
[365]	η^{Pt}	θήν^{Pt}	σ'^A_{Pr}	ἔξανύ _ω PräAkt	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὔστερον^{Adv}
	wahrlich indeed	doch at least	dich you	vollende I will dispatch	wenigstens at least	und and	später later
							begegnet habend, having met,
[366]	εἰ^{Kon}	πού^{Adv}	τις^N_{Pr}	καὶ^{Kon}	ἔμοιγε^D_{Pr}	θε _{ῶν^G}	ἐπι _{τάρροθός^N}
	wenn if	irgendwo anywhere	jemand someone	auch and	mir doch for me indeed	der Götter of gods	Beistand helper
							ist. is.
[367]	νῦν^{Adv}	αὖ^{Adv}	τοὺς^A_{Pr}	ἄλλοις^{AdjA}	ἐπι _{είσομαι,} FuM/P	ὅν^A_{Pr}	κε^{Pt}
	jetzt now	wieder again	die those	anderen others	werde überfallen, I shall go against,	wen whom	wohl ever
							I may overtake.
[368]	η^{Pt}	καὶ^{Kon}	Παιονί _{δην^A}	δουρὶ^D	κλυτὸν^{AdjA}	ἔξενά _{ριζεν._{ImpAkt}}	
	so, indeed,	und and	Paeoniden	mit dem Speer with spear	famed	entwaffnete.	was despoiling.
[369]	αὐτὰρ^{Kon}	Ἀλέξαν _{δρος^N}	Ἐλέ _{νης^G}	πόσις^N	ἡγέ _{κό} _{μοιο^{AdjG}}		
	aber but	Alexandros	Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband		
[370]	Τυδεί _{δη^D}	ἐπι _{Prp}	τόξα^A	τι _{ταίνετο} ImpM/P	ποιμένι ^D	λαῶν _G	
	dem Tydeiden to Tydeides	gegen against	Bogen bow	spannte was stretching	Hirten to shepherd	der Völker, of peoples,	
[371]	στήλῃ^D		κεκλιμέ _{νος^N} PerM/P	ἀν _{δροκμή}	τῷ^{AdjD}	ἐπὶ ^D _{Prp}	τύμβῳ^D
	an der Stele on stele		angelehnt seind having leaned	männer gearbeitetem man wrought	w	auf upon	Grab hügel tomb
[372]	Ιλου^G	Δαρδανί _{δαο,}	παλαιοῦ^{AdjG}	δημογέ _{ροντος^G}			
	des Illos of Ilus	des Dardanid, of Dardanid,	alten old	Volks ältesten. of people elder.			
[373]	ητοι^{Pt}	ἢ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	θώρηκα^A	Ἄγαστρόφου^G	ἰφθί _{μοιο^{AdjG}}	
	wahrlich indeed	er he	zwar indeed	Brustpanzer cuirass	des Agastrophos of Agastrophus	kräftigen stalwart	
[374]	αἴνυτ' _{ImpM/P}	ἀπὸ _{Prp}	στή _{θεσφι^D}	παναίδολον^{AdjA}	ἀσπίδα^A	τῷ ^{Pt}	ώμων^G
	nahm weg was taking	von from	der Brust from breasts	ganz bunten all gleaming	Schild shield	und and	der Schultern of shoulders
[375]	καὶ^{Kon}	κόρυ _{θα^A}	βρια _{ρήν.} AdjA	δὲ^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	τόξου^G	πῆχυν^A
	und and	Helm helmet	schwer gewichtig heavy	der he	aber but	des Bogens of bow	zog auf
							was drawing
[376]	καὶ^{Kon}	βάλεν, AorSAkt	οὐδ ^{KonPt}	ἄρα^{Pt}	μιν^A_{Pr}	ἄλιον^{AdjA}	βέλος^N
	und and	schoss, shot,	und nicht nor	ja then	ihm him	vergeblich vain	Geschoss missile
							entwich escaped
[377]	ταρσὸν^A	δεξιτε _{ροῖο^{AdjG}}	πο _{δός^G}	διὰ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἀμπερὲς^{Adv}	ἰός^N
	Spann instep	des rechten of right	Fußes of foot	hindurch through	aber but	durch und durch clean through	Pfeil arrow

[378]	ἐν^{Prp} γαίη^D κατέπικτο.	PlqM/P	δὲ^N Pr δὲ^{Pt} μάλα^{Adv}	ἡδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N	AorSAkt
	in in earth	saß fest- was fixed-	der he aber but sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπή δῆσε	AorSAkt	καὶ^{Kon} εὔχομενος^N	ἔπος^A ἡδα.	ImpAkt
	aus out of dem Hinterhalt of ambush	sprang hervor leapt out	und and sich rühmend boasting	Wort word sprach- he spoke-	he spoke-
[380]	βέβληται PerM/P		οὐδέ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος^N	ἐκφυγεν.	
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain Geschoss missile	entwich- escaped-	daß would möge that
[381]	νείατον^{AdjA} ἐν^{Prp} κενεῖ		ῶνα^A βαλὼν^N	ἐκ^{Prp} θυμὸν^A ἐλέσθαι.	AorMedInf
	untersten lowest in into Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of Sinn spirit	zu nehmen. to take.	
[382]	οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} τρῶες^N ἀνέπνευσαν	AorAkt	κακότητος^G		
	so thus wohl would auch also Troer Trojans	auf atmeten breathed again	von Übel, from ill,		
[383]	οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^A πεφρί	PerAkt	καστι	λέονθι^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N	
	die who und and dich you	haben geschaudert have shuddered	vor dem Löwen lion	wie like blökende bleating	Ziegen. goats.
[384]	τὸν^{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N	AorSAkt	προσέφη	κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης^N	
	den him aber but nicht not gescheut habend having feared	sprach zu addressed	starker strong	Diomedes- Diomedes-	
[385]	τοξότα^V λαβητὴρ^V κέρας^D		ἀγλασ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}		
	Bogenschütze archer Schänder outrage doer mit Horn with bow glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer			
[386]	εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσθαι^D		πειρηθείης^{AorPasOp}		
	wenn if zwar indeed ja gegen über face to face mit with Rüstungen arms	Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,		
[387]	οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D χραίσιμησι	AorAktOp	βιός^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN}	ἰοί.^N	
	nicht not ja would for you würde nützen would avail	Bogen bow und and dichte thick and fast	Pfeile- arrows-		
[388]	νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μέ^A πιγρά	PräAkt	ψας^N ταρσὸν^A ποδὸς^G	εὔχεαι	αὕτως.^{Adv}
	jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast	Spann instep	des Fußes of foot	rühmst dich you boast	ohnehin. thus.
[389]	οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μέ^A γυνή^N βάλοι^{AorAktOp}		βάλοι^{AorAktOp}	ἢ^{Kon} πάις^N ἄφρων^{AdjN}	
	nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me Frau woman würfe might throw oder or Kind child törichtes- foolish-	würfe might throw	oder or Kind child	törichtes- foolish-	
[390]	κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀνάλκιδος^{AdjG}		οὐτιδανοῖο.^{AdjG}		
	stummes blunt denn for Geschoß eines Mannes of a man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.				
[391]	ἥ^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπέρ^{Prp} εἰ μεῖον^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} εἰ παύρῃ^{AorAktKnj}				
	wahrlich und indeed and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,				

[392]	όξυ ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	άκριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τίθησι. ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	τοῦ ^G πρ	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	μέν ^{Pt}	τ' Pt	ἀμφιδρυφοί ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
[394]	παιδεῖς ^N	δ' ^{Pt}	όρφανος ^{AdjN}	δ' ^N πρ	δέ ^{Pt}	θ' ^{Pt}	αἵματι ^D
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	und and	mit Blut with blood
							Erde earth
							rötend reddening
[395]	πύθεται, ^{PräM/P}	οἱών ^N	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	γυναικεῖς. ^N
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.
[396]	ὡς ^{Adv}	φάτο, ^{ImpM/P}	τοῦ ^G πρ	δ' ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	δουρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near
							gekommen seiend having come
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθε. ^{Adv}	ὅ ^N πρ	δέ ^{Pt}	οπισθεῖ ^{Adv}	καθεζόμενος ^N PräM/P	βέλος ^N
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile
							schnelles swift
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἔλκ' ^{,ImpAkt}	όδύνη ^N	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χροδὸς ^G
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin
							kam came
							weh tuender. grievous.
[399]	ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A	δ' ^{Pt}	άνορον ^E	ρουσεῖ, ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἥνιόχω ^D
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	ἐπέτελλε
							befahl was ordering
[400]	νησίν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν. ^{PräAktInf}	ἡχθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}	κῆρ. ^N
	zu den Schiffen to ships	auf upon	toward	hohl gefügten hollow	zu fahren· to drive·	war verdrossen was vexed	denn for
							Herz. heart.
[401]	οἱώθη ^{AorM/P}	δ' ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	δουρὶ ^D	κλυτός, ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N πρ
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
							ihm with him
[402]	Ἀργείων ^G	παρέμεινεν, ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	φόβος ^N	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας. ^{AdjA}	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle· all·	
[403]	όχθησας ^N AorSAkt	verdrießlich geworden seiend having grieved	δ' ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	εἴπει ^{AorSAkt}	πρός ^{Prp}	δὲν ^A πρ
			aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own
							groß sinnigen great hearted
							Sinn· spirit·
[404]	ῶι μολ ^D Pr	ἐγώ ^N Pr	τί ^A Pr	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν ^N
	weh oh	mir to me	ich I	was what	großes great	zwar indeed	Übel evil
				werde erleiden may suffer			falls if
							wohl would
							fliehe I flee
[405]	πληθὺν ^A	ταρβήσας. ^N AorAkt	τὸ ^N	δὲ ^{Pt}	ρύγιον ^{AdjKmpN}	αἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}
	Menge crowd	gefährtet habend· having feared·	das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever
							ich gefangen werde I be taken

[406] μοῦνος·AdjN	τούς ^A	δ·Pt	ἄλλους ^{AdjA}	Δαναούς ^A	ἔφοβησε ^{AorAkt}	Κρονίων. ^N			
allein·alone:	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	frightened	Kronide, Cronion.			
[407] ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ή ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}	θυμός ^N		
sondern but	was why	indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned	Sinn spirit		
[408] οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κακοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχονται ^{PräM/P}	πολέμοιο, ^G			
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,			
[409] ὃς ^N Pr	δέ ^{Pt}	κ' ^{Pt}	ἀριστεύησε ^{PräAktKnj}	μάχη ^D	ἐν ^{Prp}	τὸν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	χρεῶ ^N
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but	sehr very	Not need
[410] ἐστάμενοι ^{PerM/PInf}	κρατερῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβλητ ^{'ImpM/P}	ἢ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβαλ ^{'AorAkt}	ἄλλον. ^{AdjA}	
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also	traf struck	einen anderen. another.	
[411] εἰος ^{Kon}	δ ^N Pr	ταῦθα ^A Pr	ώρα ^{ImpAkt}	μαίνεται ^A	κατὰ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν, A
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn spirit,	
[412] τόφρα ^{Adv}	δ·Pt	ἐπί ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχεος ^N	ἥλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπιτά ^G			
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,			
[413] ἔλσαν ^{AorAkt}	δ·Pt	ἐν ^{Prp}	μέσοσι ^D	μετά ^{Prp}	σφίσι ^D Pr	πῆμα ^A	τιθέντες. ^N PräAkt		
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihrn selbst them selves	Leid bane	setzend. placing.		
[414] ὡς ^{Adv}	δ·Pt	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	άμφι ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεῖροι ^{AdjN}	τ·Pt	αἱ ^A	ζηοὶ ^N
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout	und and also	Männer	young men
[415] σεύων ^{PräM/PKnj}	δ ^N Pr	δέ ^{Pt}	τ·Pt	εἰσι ^{PräAkt}	βαθείης ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ξυλόχοιο ^G		
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of	Holz Dickichts wood thicket		
[416] θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδόντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτήσι ^{AdjD}	γένυσσιν, ^D				
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,				
[417] ἄμφι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ·Pt	άισονται, ^{PräM/P}	ὑπαι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	κόμπος ^N	όδόντων ^G	
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also	Getöse clatter	der Zähne of teeth	
[418] γίγνεται, ^{PräM/P}	οι ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐόντα, ^A PräAkt		
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,		
[419] ὡς ^{Adv}	ρά ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἄμφι ^{Prp}	Οδύσσεα ^A	Διο ^D	φίλου ^{AdjA}	έσσεύοντο ^{ImpM/P}		
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear	eilten were rushing		

[420] Τρῷες^N ὁ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA} Δηϊόπιτην ^A	Troer- Trojans. der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites
[421] οὔτασεν ^{AorAkt} ὄμον ^A ὥπερθεν ^{Adv} ἐπάλμενος ^N _{AorMed} δέξιος ^{AdjD} δουρί, ^D	verwundete wounded Schulter shoulder von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear;
[422] αὐτὰρ ^{Kon} εἶπετα ^{Adv} Θόωνα ^A καὶ ^{Kon} Ἐννομον ^A ἔξενάριξε. ^{AorAkt}	aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped.
[423] Χερσιδάμα ^A μαντα ^A δ' ^{Pt} εἴπετα ^{Adv} καθ ^{,Prp} ἵππων ^G ἀΐξαντα ^A _{AorAkt}	Chersidamas Chersidasmas aber but dann then von down from Pferden horses aufspringend having darted
[424] δουρί ^D κατὰ ^{Prp} πρότι ^{Mησιν^A} ὑπ ^{,Prp} ἀσπίδος ^G ὀμφαλο ^{AdjG} ἐσση ^G	mit Speer with spear durch down Einschnitt rim edge unter under des Schildes of shield buckel bewehrten bossed
[425] νύξεν ^{AorAkt} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} εἰν ^{Prp} κονίησι ^D πεσών ^N _{AorAkt} ἔλε ^{AorAkt} γαῖαν ^A ἀγοστῷ. ^D	stach- pierced. der he aber but in in den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.
[426] τοὺς ^A μὲν ^{Pt} εἰσα ^{,AorAkt} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} Ἰππασίδην ^A Χάροπ ^{,A} οὔτασε ^{AorAkt} δουρί ^D	die them zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then Hippasiden of Hippalus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
[427] αὐτοκασίγνη ^A τον ^{AdjA} εὐηφενέοις ^{AdjG} σώκολο ^G	leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
[428] τῷ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} ἐπαλεξήσων ^{FuAkt} Σῶκος ^N κίεν ^{ImpAkt} ισόθεοις ^{AdjN} φώς, ^N	dem aber to him but zu verteidigen about to defend Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,
[429] στῆ ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} μάλιστι ^{Adv} ἐγγὺς ^{Adv} ἵων ^N _{PrAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A εἰπεν ^{AorAkt}	stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihm him zu toward Wort word sprach spoke
[430] ωΐη Ὀδυσσεύ ^V πολύ ^{AdjV} αινε ^{AdjV} δόλων ^G ἀτ ^{AdjV} ἡδὲ ^{Kon} πόνοιο ^G	O Odysseus Odysseus viel gerühmter much praised der Listen of wiles un satt an ruin und and und and Mühe of toil
[431] σήμερον ^{Adv} ἢ ^{Kon} δοιοίσιν ^{AdjD} εἰπεύξεαι ^{FuMed} Ἰππασίδησι ^D	heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippalus sons
[432] τοιώδε ^{AdjA} ἄνδρε ^{DuA} κατακτείνας ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} τεύχε ^A ἀπούρας, ^N _{AorAkt}	solcher such zwei Männer men erschlagen habend having killed und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
[433] ἢ ^{Kon} κεν ^{Pt} εἰμι ^{AdjD} ὑπό ^{Prp} δουρί ^D τυπείσ ^N _{AorPas} ἀπό ^{Prp} θυμὸν ^A ὀλέσσης. ^{AorAktKnj}	oder or wohl ever meinem by my unter under Speer spear geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	ὣς ^{Adv}	εἰ πών^N	AorAkt	οὕ τησε^{AorAkt}	κατ', Prp	άσπιδα^A	πάντος^{,Adv}	ἴσην.^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said		verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	διὰ^{Prp}	μὲν^{Pt}	άσπιδος^G	ἵλθε^{AorAkt}	φαεινῆς^{AdjG}	ὅβριμον^{AdjA}	ἔγχος,^A	
	durch zwar indeed	through	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,	
[436]	καὶ^{Kon}	διὰ^{Prp}	θώρηκος^G	πολυ δαιδάλου^{AdjG}		ἥρη^{M/P}	ρειστο^{,PlqM/P}	
	und and	durch through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought		hatte sich festgesetzt, was checked,		
[437]	πάντα^{AdjA}	δ'^{Pt}	ἀπὸ^{Prp}	πλευρῶν^G	χρόα^A	ἔργαθεν,^{Adv}	οὐδ'^{Kon}	ἔτ^{,Adv}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet
								ließ zu allowed
[438]	Παλλὰς^N	Ἄθηναί^N	η^N	μιχθήμεναι^{AorPasInf}		ἔγκαστ^D	φωτός.^G	
	Pallas	Athena		vermengt zu werden to be mingled		in die Eingeweide within	des Mannes. of man.	
[439]	γνῶ^{AorSAkt}	δ'^{Pt}	Οδυσεὺς^N	σεὺς^N	ὅ^{Kon} οἱ^D Πρ	οὐ^{Pt} τι^A Πρ	τέ λος^A	κατακάιριον^{AdjA}
	erkannte knew	aber but	Odysseus	Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all
							Ziel end	passendes timely
								kam, had come,
[440]	ἄψ^{Adv}	δ'^{Pt}	ἀναχωρίσας^N	AorAkt	Σῷον^A	πρὸς^{Prp}	μῦθον^A	ἔειπεν.^{AorAkt}
	wieder aber back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach-	spoke-
[441]	ἄϊ δεῖλ^{AdjV}	η^{Pt}	μάλα^{Adv}	δή^{Pt}	σε^A Πρ	κιχάνεται^{PräM/P}	αἰπὺς^{AdjN}	ὅλεθρος.^N
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer
								Untergang. destruction.
[442]	ἡτοι^{Pt}	μέν^{Pt}	ρ'^{Pt}	ἔμ^A Πρ	ἔ πανσας^{AorAkt}	πὶ^{Prt}	Τρώεσσι^D	μάχεσθαι^{PräM/Plinf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen- to fight-
[443]	σοὶ^D Πρ	δ'^{Pt}	ἔγω^N Πρ	ἐνθάδε^{Adv}	φημὶ^{PräAkt}	φόνον^A	καὶ^{Kon}	κῆρα^A
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom
								schwarzes black
[444]	ἡματι^D	τῷδ^D Πρ	ἔσεσθαι,^{FuM/Plinf}		ἐ μῷ^{AdjD}	δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp}	δουρὶ^D	δαμέντα^A AorPas
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,		meinem by my	aber but	unter under	bezwungen worden seiend having been subdued
[445]	εὔχος^A	ἐ μοὶ^D Πρ	δῶσειν,^{FuAktInf}	ψυχὴν^A	δ'^{Pt} ἀιδί^D	κλυτοπάλῳ^{AdjD}		
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten, famous for steeds.	
[446]	ἢ^{Pt}	καὶ^{Kon}	δὲ^N Πρ	μέν^{Pt}	φύγαδ^A	ἀὖτις^{Adv}	ὑποστρέψας^N	ἔβεβήκει,^{PlqAkt}
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,
[447]	τῷ^D Πρ	δὲ^{Pt}	μεταστρεψθε^D	θέντι^D AorPas	μεταφρένω^D	ἐν^{Prp}	δόρυ^D	πῆξεν^{AorAkt}
	dem him	aber but	umgewandelt wordenen having turned about		im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed

[448] ὥμων ^G	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ^D	ἐλασσε, AorAkt
der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts
				trieb hindurch, drove,
[449] δούπησεν ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt} πεσών. ^N	ἀρά ^{Pr}	δὲ ^{Pt} ἐπεύξατο ^{AorMed}	δῖος ^{AdjN} Οδυσσεύς. ^N
krachte thudded	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he aber but	rühmte sich prayed
				göttlicher brilliant
				Odysseus· Odysseus·
[450] ὡΐη Σῶχ' ^V	Ιππάσου ^G	υἱε ^V	δαίφρονος ^{AdjG}	ἰπποδάμοιο ^{AdjG}
o Sokhos O Socus	des Hippasos	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming
[451] φθῆ ^{AorSAkt}	σε ^A Pr	τέλος ^N θανάτοιο ^G	κιχήμενον, ^A	οὐδέ ^{Kon} ὑπάλυξας. ^{AorAkt}
zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,
				und nicht nor
				entkamst. escaped.
[452] ἄιη δεῖλι ^{AdjV}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοί ^D Pr γε ^{Pt}	πατὴρ ^N καὶ ^{Kon}	πότυια ^{AdjN} μήτηρ ^N
ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you
				doch at least
			Vater father	und and
				herrliche august
				Mutter mother
[453] ὅσσε ^{DuA}	καθαιρήσουσι ^{FuAkt}	θανόντι ^D	περ, ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon} οἰωνοί ^N
Augen eyes	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but
				Vögel birds of prey
[454] ὥμησται ^{AdjN}	έρύουσι, ^{PräAkt}	περὶ ^{Prp}	πτερὸν ^A	βαλόντες. ^N
fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	geworfen habend. having cast.
[455] αὐτὰρ ^{Kon}	ἔμ', ^A Pr	εἰ ^{Kon} κε ^{Pt}	Θάνω, ^{AorAktKnj}	κτεριοῦσί ^{FuAkt} γε ^{Pt}
aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	werden bestatten will bury
				doch indeed
				edle noble
				Achaeans. Achaier.
[456] ὡς ^{Adv}	εἰπὼν ^N	Σῶκοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA} ἔγχος ^A
so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
				Speer spear
[457] ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροὸς ^G	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G
hinaus out	und and	der Haut from skin	he drew	und and
				des Schildes of shield
				buckel bewehrten· bossed·
[458] αἷμα ^N	δέ ^{Pt}	οἰ ^D Pr	σπασθέντος ^G	ἀνέσσυτο, ^{AorMed} κῆδε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} θυμόν. ^A
Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,
				kränkte grief
				aber but
				Sinn. took spirit.
[459] Τρῶες ^N	δέ ^{Pt}	μεγάθυμοι ^{AdjN}	όπιως ^{Kon}	αἷμα ^A οὖσαν ^G
Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	Blut blood
			sahen saw	des Odysseus of Odysseus
[460] κεκλόμενοι ^N	καθ ^{Prp}	ὅμιλον ^A	ἐπ' ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr πάντες ^{AdjN}
zurufend calling aloud	durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him
				alle all
				gingen. went.
[461] αὐτὰρ ^{Kon}	ὄ ^N Pr	γέ ^{Pt}	ἐξοπίσω ^{Adv}	αὔξε ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἐταίρους. ^A
aber but	der he	ja indeed	zurück backward	wich zurück, was retreating,
				rief shouted
				aber but
				Gefährten. companions.

[462] τρὶς ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐπειτ ^{Adv} ἦ ^{AorAkt} ὅστις ^{Pr} κεφαλὴ ^N χάδε ^{Adv} φωτός, ^G	dreimal thrice indeed darauf then schrie cried out so weit wie as far as Haupt head hierher here des Mannes, of man,
[463] τρὶς ^{Adv} δέ ^{Pt} αἴ ^{ImpAkt} εὐ ^{ImpAkt} ιαχοντος ^G PräAkt ἄρης ^D φίλος ^{AdjN} Μενέλαος. ^N	dreimal thrice aber but hörte heard schreiend shouting dem Ares to Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.
[464] αἷψα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄρη ^{Pt} Αἴαν ^A προσει ^{ImpAkt} φώνευεν ^{ImpAkt} ἐγγὺς ^{Adv} ἐόντα ^A PräAkt	sogleich quickly aber but ja then Aias Ajax redete an addressed nahe near seienden· being·
[465] Αἴαν ^V διογένες ^{AdjV} Τελαμώνιος ^V κοίρανε ^V λαῶν ^G	Aias Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples
[466] ἀμφὶ ^{Prp} μέ ^A ο ^{Pr} Ο δυσσῆος ^G ταλασίφρονος ^{AdjG} ἵκετ ['] AorMed ἀϋτὴ ^N	um around mich me des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry
[467] τῷ ^D Pr ἵκελῃ ^{AdjN} ώς ^{Kon} εἰ ^{Kon} εἰ ^A Βιώστο ^{OpM/P} μοῦνον ^{AdjA} ἐόντα ^A PräAkt	ihm to him gleich like als as wenn if ihn him bedrängten were assailing allein alone seienden being
[468] Τρῶες ^N ἀποτμήξαντες ^N AorAkt ἐν ^{Prp} κρατερῇ ^{AdjD} ὑσμίνῃ ^D	Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.
[469] ἀλλ, Kon ιομεν ^{PräAkt} καθ ^{Prp} ὄμιλον. ^A ἀλεξέμενα ^{AorAktInf} γάρ ^{Pt} ἀμεινον. ^{AdjKmpN}	aber but gehen wir let us go durch down through Haufen· throng· abzuwehren to ward off denn for besser. better.
[470] δείδω ^{PerAkt} μή ^{Kon} τι ^A Pr πάθησιν ^{AorAktKnj} ἐν ^{Prp} Τρώεσσι ^D μονωθεὶς ^N AorPas	ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone
[471] ἐσθλὸς ^{AdjN} εἴων ^N PrÄkt μεγάλη ^{AdjN} δέ ^{Pt} ποθὴ ^N Δαναοῖσι ^D γένηται ^{AorMedKnj}	tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.
[472] ώς ^{Adv} εἰπών ^N AorSAkt δέ ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἤρχε ['] , ImpAkt δέ ^{Pr} δέ ^{Pt} ἄμη ^{Adv} ἐσπετο ^{ImpMed} ισόθεος ^{AdjN} φώς ^N	so thus gesagt habend having said der he zwar indeed führte an, began, der he aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to a god Mann. man.
[473] εὗρον ^{AorSAkt} ἐπειτ ^{Adv} Όδυσσης ^A Δι ^D φίλον. ^{AdjA} ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἄρη ^{Pt} αὐτὸν ^A Pr	sie fanden found dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb· dear. um around aber but ja then ihn him self
[474] Τρῶες ^N ἐπονθε ^{ImpMed} ὡς ^{Kon} τε ^{Pt} δαφοινοι ^{AdjN} θῶες ^N ὥρεσφιν ^D	Troer Trojans folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains
[475] ἀμφὶ ^{Prp} ἔλαφον ^A κεφαλὴ ^{AdjA} βεβλημένον, ^A PerM/P δέ ^{Pr} τέ ^{Pt} ἔβαλ ['] AorSAkt ἀνήρ ^N	um around Hirsch a deer gehört horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot Mann man

[476]	ἰῶ^D	ἀπὸ^{Prp}	νευρῆς^G	τὸν^A	πρ	μέν^{Pt}	τ'^{Pt}	ηλυξε^{AorAkt}	πόδεσσι^D
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped	mit Füßen with feet	
[477]	φεύγων^N	ΠρÄkt	ἕωφ^{Kon}	αἱ μαρτιλα^{AdjA}	ρὸν^{Adja}	καὶ^{Kon}	γούνατ'Α	ὁρώρη^{PerAktKnj}	
	fleihend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-		
[478]	αὐτὰρ^{Kon}	έπει^{Kon}	δὴ^{Pt}	τὸν^A	πρ	γε^{Pt}	δα	μάσσεται^{FuM/P}	ώκὺς^{AdjN}
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues		schnell swift	Πfeil, arrow,
[479]	ώμοφά γοι^{AdjN}	μιν^A	πρ	θῶες^N	ἐν^{Prp}	οὕρεσι^D	δαρδάπι	τουσιν^{PrÄkt}	
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him		Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces		
[480]	ἐν^{Prp}	νέμετ^{i^D}	σκιε^{ρῶ^{AdjD}}	έπει^{Prp}	τε^{Pt}	λιν^A	ηγαγε^{AorSAkt}	δαίμων^N	
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	den Löwen lion	führte led	Gottheit daimon	
[481]	σίντην.^A	θῶες^N	μέν^{Pt}	τε^{Pt}	διέτρεσαν^{,AorAkt}	αὐτὰρ^{Kon}	δὲ^N	πρ	δάπτει^{PrÄkt}
	Hunger- hunger-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he		frisst- devours-
[482]	ῶς^{Adv}	ρα^{Pt}	τότ^{Adv}	ἀμφ^{Prp}	Οδυσσε^{οδυ}	σῆα^A	δαίψρονα^{AdjA}	ποικιλο^{μήτην^{AdjA}}	
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen war minded		viel planenden of many wiles	
[483]	Τρῶες^N	ἐπον^{ImpMed}	πολλοί^{AdjN}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἄλκιμοι^{AdjN}	αὐτὰρ^{Kon}	δὲ^N	γ^{Pt}
	Troer Trojans	folgten were following	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but	der he	ja at least
[484]	ἀίστοιν^N	πρ	ω^D	πρ	ἔγχει^D	ἀμύνετο^{ImpMed}	νηλεές^{AdjA}	ημαρ.^A	
	los stürmend darting	mit welchem with his	Speer spear		wehrte sich was defending himself	unbarmherzigen pitiless		Tag. day.	
[485]	Αἴας^N	δέ^{Pt}	ἔγγύθεν^{Adv}	ηλθε^{AorSAkt}	φέρων^N	πρ	σάκος^A	ηύτε^{Kon}	πύργον.^A
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing		Schild shield	wie just as	Turm, tower,
[486]	στῆ^{AorSAkt}	δέ^{Pt}	παρέξ.^{Adv}	Τρῶες^N	δέ^{Pt}	διέτρεσαν^{AorAkt}	ἄλλυδις^{Adv}	ἄλλος.^{AdjN}	
	stellte sich stood	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways	ein anderer. another.	
[487]	ητοι^{Pt}	τὸν^A	Μενέλαος^N	ἀργίος^{AdjN}	ἔξαγ[']	ηλυξε^{AorAkt}	ομίλου^G		
	zwar indeed	den him	Menelaos Menelaus	kriegerischer warlike	führte heraus led out		aus Haufen of throng		
[488]	χειρὸς^G	ἐχων^N	πρ	εἰος^{Kon}	θερά	πιων^N	σχεδὸν^{Adv}	ηλασεν^{AorSAkt}	ἴππους.^A
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant		nahe near	trieb drove		Pferde. horses.
[489]	Αἴας^N	δέ^{Pt}	Τρώεσσιν^D	ἐπάλμενος^N	AorMed	εῖλε^{AorSAkt}	Δόρυκλον^A		
	Aias Ajax	aber but	unter den Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon		fälltē slew	Doryklos Doryclus		

[490]	Πριαμί δην ^A νόθον ^{AdjA}	υιόν, ^A ἐπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Πάνδοκον ^A	οὔτα, ^{AorAkt}	
	Priamiden son of Priam	unehelichen bastard	Sohn, son,	danach then	aber but	
[491]	οὔτα ^{AorAkt} δὲ ^{Pt}	λύσαν δρον ^A	καὶ ^{Kon}	Πύρασον ^A ἡδὲ ^{Kon}	Πυλάρτην. ^A	
	verwundete, wounded	aber but	Lysandros Lysandros	und and	Pyrasos Pyrasus	
[492]	ὡς ^{Adv} δὲ ^{Pt} ὅποι ^T	τε ^{Kon} πλήθων ^N ^{PräAkt}	ποταμὸς ^N πεδίον ^A	δὲ ^{Pt}	κάτεισι ^{PräAkt}	
	wie as	aber but	wenn whenever	voll strömend being full	Fluss river	
[493]	χειμάρρους ^{AdjN}	κατ' ^{Prp} ὥρεσφιν ^D	ὁ παζόμενος ^N ^{PräM/P}	Διὸς ^G	ὅμβρω, ^D	
	winter flowing	hinab down	auf Bergen in the mountains	begleitet seiend being attended	von Zeus of Zeus	
[494]	πολλὰς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} δρῦς ^A	ἀζαλέας, ^{AdjA}	πολλὰς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} τε ^{Pt} πεύκας ^A	
	viele many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	viele many	
[495]	ἐσφέρεται, ^{PräM/P}	πολλὸν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} τῷ ^{Pt} ἀφυσγετὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp} ἄλα ^A	βάλλει, ^{PräAkt}	
	trägt herab, is carried,	viel much	aber auch but and	auf gewühltes foamy	in into	
[496]	ὡς ^{Adv} ἔφεπτε ^{ImpAkt}	κλονέων ^N ^{PräAkt}	πεδίου ^A	τότε ^{Adv} φαίδιμος ^{AdjN}	Αἴας, ^N	
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	
[497]	δαίζων ^N ^{PräAkt}	ἵππους ^A	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἀνέρας. ^A	οὐδέ ^{KonPt} πω ^{Adv} Ἔκτωρ ^N	
	mordend cleaving	Pferde horses	und and	Männer- men-	und nicht nor	
[498]	πεύθετ', ^{ImpM/P}	ἐπεί ^{Kon}	ράχη ^{Pt} μάχης ^G	ἐπι ^{Prp} ἀριστερά ^{Adv}	μάρνατο ^{ImpM/P}	πάσης ^{AdjG}
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon	
[499]	οχθας ^A	πάρ ^{Prp}	ποταμοῖο ^G	Σκαμανδρου, ^G	τῇ ^D πρὸ ^{Pt} ράχη ^{Pt} μάλιστα ^{Adv}	
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo there	
[500]	ἀνδρῶν ^G	πίπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα, ^A βοὴ ^N	δέ ^{Pt} ἀσβεστος ^{AdjN}	όρώρει ^{PlqAkt}	
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	
[501]	Νέστορα ^A	τῷ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} ἀργίον ^{AdjA}	ἴδομεν ^A	
	Nestor Nestor	auch and	großen great	und and	kriegerischen warlike	
[502]	Ἔκτωρ ^N	μὲν ^{Pt} μετὰ ^{Prp}	τοῖσιν ^D	ομίλει ^{ImpAkt}	μέρμερα ^{AdjA}	ρέζων ^N ^{PräAkt}
	Hector Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful
[503]	ἔγχει ^D	θε ^{Pt} ἵπποσύνη ^D	τε ^{Pt} νέων ^{AdjG}	δέ ^{Pt} ἀλάπαξε ^{ImpAkt}	φάλαγγας. ^A	
	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsemanship	und, and,	der Jünglinge of young men	aber but
					verwüstete was ravaging	Reihen- battalions-

[504]	οὐδ' , KonPt	ἄν , Pt	πιω , Adv	χάζοντο , ImpM/P	κελεύθους , G	δῖοι , AdjN	Ἄχαιοι , N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaier Achaeans
[505]	εἰ , Kon	μὴ , Pt	Ἀλέξανδρος	Ἐλένης , N	πόσις , N	ἡγυκόμοιο , AdjG	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired	
[506]	παῦσεν , AorAkt	ἀριστεύοντα , PräAkt	Μαχάονα , A	ποιμένα , A	λαῶν , G		
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,		
[507]	ἰῷ , D	τριγλώχινοι , AdjD	βαλῶν , AorSAkt	κατὰ , Prp	δεξιὸν , AdjA	ὤμουν , A	
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.	
[508]	τῷ , Pr, ρᾷ , Pt	περίδεισαν , AorAkt	μένεσσα , A	πνεύοντες , N	πρᾶ , PräAkt	Ἄχαιοι , N	
	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans	
[509]	μή , Kon	πώς , Adv	μιν , Pr	πολέμοιο , G	μετακλινθέντος , AorPas	ἔλοιεν.	ΑορAktOp
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.	
[510]	αὐτίκα , Adv	δέ , Pt	Ιδομενεὺς , N	προσεφώνεε , ImpAkt	Νέστορα , A	δῖον- , AdjA	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen- divine-	
[511]	ὦ Νέστορε , V	Νηληία , N	δῆν , V	μέγα , AdjN	κῦδος , N	Ἄχαιῶν , G	
O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans		
[512]	ἄγρει , ImvAkt	σῶν , AdjG	όχει , ων , G	ἐπιβήσεο , FuM/P	πάρ , Prp	δέ , Pt	Μαχάον , N
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but	Machaon Machaon
[513]	βαινέτω , ImvAkt	έξ , Prp	νῆας , A	δέ , Pt	τάχιστ , AdvSup	ἔχει , ImvAkt	μῶνυχας , AdjA
soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	führe hold	ein hufige single hooved	Pferde- horses-
[514]	ἰητρὸς , N	γάρ , Pt	ἄνθρο , N	πολλῶν , AdjG	άνταξιος , AdjN	ἄλλων , AdjG	
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others		
[515]	ἰούς , A	τέ , Pt	ἐκτάμνειν , PräAktInf	ἐπι , Prp	τέ , Pt	ἥπια , AdjA	φάρμακα , A
Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs	πάσσειν., PräAktInf
							streuen auf. to sprinkle.
[516]	ὣς , Adv	ἔφατ' , ImpM/P	οὐδ' , KonPt	ἀπίθησε , AorAkt	Γερήνιος , AdjN	ἱππότα , N	Νέστωρ , N
so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerelian	Pferde lenker horseman		Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα , Adv	δέ , Pt	ών , G	πρ	όχει , ων , G	ἐπειβήσετο , AorM/P	πάρ , Prp
sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but	Machaon Machaon

[518]	βαῖν' ImpAkt	Αστικληπιοῦ G	υἱὸς N	άμύμονος AdjG	ἰητῆρος. G				
	ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes· healer·				
[519]	μάστιξεν AorAkt	δέ Pt	ἴπους, A	τὼν DuN	δέ Pt	οὐκέ Pt	άέκοντε AdjDuN	πετέσθην Du	Ἄορμ/Π
	peitschte whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two	Pr	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen flew
[520]	νῆας A	ἐπι Prp	γλαφυράς. AdjA	τῇ D	πρ	γὰρ Pt	φίλον AdjN	ἔπλετο ImpM/P	Θυμῷ. D
	Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte· hollow·	dorthin to there	Pr	denn for	lieb dear	war geworden was becoming	dem Sinn. to heart.
[521]	Κεβριόνης N	δέ Pt	Τρῶας A	όρινομένον A	πρᾶμ/Π			ἐνόησεν AorAkt	
	Kebriones Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachelte seiende being stirred				merkte noticed	
[522]	Ἐκτορι D	παρβεβαώς, N	PerAkt	καὶ Kon		μιν A	πρὸς Prp	μῦθον A	ἔειπεν. AorAkt
	dem Hector for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,		und and		ihm him	zu toward	Wort word	sprach· spoke·
[523]	Ἐκτορ V	νῶι DuN	πρ μὲν Pt	ἐνθάδι Adv	όμιλέομεν PräAkt			Δαναοῖσιν D	
	Hector Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort			mit den Danaern with Danaans	
[524]	ἐσχατή ἦ D	πολέμου G	δύστηχέος. AdjG	οἱ N	πρ δέ Pt	δὴ Pt	ἄλλοι AdjN		
	am Rand at the edge	des Krieges of war	laut tönen· loud sounding·	die who	aber but	ja indeed	anderen others		
[525]	Τρῶες N	όρινον TAI	πρᾶμ/Π	ἐπιμίξι Adv	ἴποι N	τε Pt	καὶ Kon	αὐτοί. N	πρ
	Troer Trojans	sind in Aufruhr are stirred		gemischt mixed together	Pferde horses	und and	auch also	sie selbst. themselves.	
[526]	Αἴας N	δέ Pt	κλούνει El	PräAkt	Τελαμώνιος. AdjN	εὖ Adv	δέ Pt	μιν A	ἔγνων. AorAkt
	Aias Ajax	aber but	erschüttert drives in rout		Telamonisch· Telamonian·	gut well	aber but	ihn him	erkannte ich· I knew·
[527]	εὔρυ AdjN	γὰρ Pt	ἀμφ' Prp	ώμοισιν D	ἔχει PräAkt	σάκος. A	ἄλλα Kon	καὶ Kon	ἡμεῖς N
	weit broad	denn for	um around	Schultern shoulders	hält has	Schild· shield·	sondern but	und also	wir we
[528]	κεῖσθ Adv	ἴπους A	τε Pt	καὶ Kon	ἄρμα A	ἰθύνομεν, PräAkt	ἐνθα Adv	μάλιστα Adv	
	dortherin thither	Pferde horses	und and	auch also	Wagen chariot	lenken wir, we direct,	dort there	am meisten most	
[529]	ἴππη ες N	πεζοί N	τε Pt	καὶ Kon	ἄρμα A	ἰθύνομεν, PräAkt			
	Reiter horsemen	Fuß kämpfer foot men	und and	üblich evil	Streit strife	vor werfend habend having thrown forward			
[530]	ἄλλη λους A	πρ	όλέ κουσι, PräAkt	βοὴ N	δέ Pt	ἄσβεστος AdjN	ὄρωρεν. PerAkt		
	einander one another	töten, they destroy,	Geschrei shout	aber but	un lösbar unquenchable		ist ausgebrochen. has arisen.		
[531]	ώς Adv	ἄρα Pt	φωνήσας N	AorSAkt	ἴμασσεν AorAkt	καλλίτριχας AdjA	ἴπους A		
	so so	ja then	gerufen habend having spoken		geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses		

[532]	μάστιγ^D	λίγυ	ρῆ. AdjD	τοὶ^N	πληγῆς^G	άιουτες^N	PräAkt
	mit Peitsche with whip	hell tönender- shriill-	die those	aber but	des Schlages of stroke	hörend hearing	
[533]	ρίμφ'Adv	ἔφερον	ImpAkt	θοὸν AdjA	ἄρμα^A	μετα^{Prp}	Τρῶας^A
	rasch swiftly	trugen were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Troer Trojans	und and and
[534]	στείβοντες^N	PräAkt	νέκυα^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀσπίδας.^A	αἵματι^D
	zer treten seiend treading		Tote corpses	und and	und also	Schilder- shields-	mit Blut with blood
[535]	νέρθεν Adv	ἄπας AdjN	πεπάλακτο PerM/P	καὶ^{Kon}	ἄντυγες^N	αἱ^N	περὶ^{Prp}
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	die which	um around around
[536]	ἄς^A	ἄρ^{Pt}	ἄψ^{Prp}	ἴππείων AdjG	όπλεων^G	ράθαμιγγες^N	ἐβαλλον ImpAkt
	die which	ja	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Tröpfchen in drops	trafen were splashing
[537]	αἱ^N	τ'^{Pt}	ἄπ^{Prp}	ἐπισσώτρων.^G	ὄπλα	δε^{Pt}	διφρον^A
	welche auch which and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	der he	aber but	strekte was eager	zu tauchen to enter
[538]	ἀνδρόμεον AdjA	ρῆξαι AorAktInf	τε^{Pt}	μετάλμενος.^N	ἐν	δε^{Pt}	κυδοιμὸν^A
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	aber but	Kriegs lärm din
[539]	ῆκε AorSAkt	κακὸν AdjA	Δαναοῖσι,^D	μίνυνθα Adv	δε^{Pt}	χάζετο ImpM/P	δουρός.^G
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing	des Speeres. of spear.
[540]	αὐτὰρ^{Kon}	δὲ^N	τῶν^G	ἄλλων AdjG	ἐπειπώλειτο ImpM/P	στίχας^A	ἀνδρῶν^G
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	Reihen ranks	der Männer of men
[541]	ἔγχει^D	τ'^{Pt}	ἄσπι^D	τε^{Pt}	μεγάλοισι^{AdjD}	τε^{Pt}	χερμαδίοισιν,^D
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,
[542]	Αἴαντος^G	δὲ^{Pt}	ἀλέεινε ImpAkt	μάχην^A	Τελαμωνίαδαο. AdjG		
	des Aias of Ajax	aber but	mied was avoiding	Kampf battle	des Telamon Sohnes. of Telamonian.		
[543]	Ζεὺς^N	δὲ^{Pt}	πατὴρ^N	Αἴανθ^A	ὑψίσυγος AdjN	ἐν	φόβον^A
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch jochiger high throned	in into	Furcht fear
[544]	στῆ AorSAkt	δὲ^{Pt}	ταφών,^N	Αἴανθ^A	ἐπιθεν Adv	σάκος^A	ῶρσε. AorSAkt
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinter from behind	aber but	Schild shield	warf threw
[545]	τρέσσε AorSAkt	δὲ^{Pt}	παπτήνασ^N	Αἴανθ^A	ἐψφρ^{Prp}	ομίλου^G	θηρὶ^D
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P ὥλιγον^{Adv} γόνυ^A γονύδος^G ἀμείβων.^N PräAkt
sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἱθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροιῶται,^N
stürzten sich were rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] οἵ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{Wσι} ἀστι^{PräAkt} βοῶν^G ἐκ^{Prp} πίαρ^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die who auch and ihn him nicht not lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες^N ImpAkt δέ^N δέ^{Pt} κρειῶν^G ἐρατίζων^N PräAkt
die ganze Nacht all night wachend- being awake- der he aber but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλά^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσσει· PräAkt θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
eilt geradeaus, ruses straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀστουσι^{PräAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καιόμενοι^N PräM/P τε^{Pt} δε ταῖς^N τάξ^A τε^{Pt} τρεῖ^{PräAkt} ἐσόμενοι^N PräM/P περ^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετι^D ήτοι^D θυμῷ^D
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtet sorrowing Sinn- with heart-

[555] ὡς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^G τετι^D ημένος^N PerM/P ἥτορ^N
so so Aias damals then von from Troern of Trojans betrübti seind grieved Herz heart

[556] ἦτε^{ImpAkt} πόλλα^{Adv} ἀκωνι^{AdjN} περι^{Prp} γὰρ^{Pt} δίε^{ImpAkt} νησιν^D Αχαιῶν^G
ging was going sehr much ungern- unwilling- um around denn for fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaeans. of Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἀρουραν^A ἵων^N PräAkt ἐβιήσατο^{AorMed} παιδας^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής, AdjN ὧδη^D πολλὰ^{AdjA} περι^{Prp} ῥόπαλα^A ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^N, PräM/P
träge, sluggish, dem to whom ja indeed viele many um around Keulen clubs beidseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ'^{Pt} εἰσελθών^N AorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήιον^A οἵ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παιδες^N
scher cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep Ernte- crop- die who aber auch also Knaben boys

[560]	τύπτουσιν	PräAkt	ροπάλοιστον	D	βίην	N	δέ	Pt	τε	Pt	υηπίη	AdjN	αύτῶν.	G	πρ	
	schlagen strike		mit Keulen- with clubs-		Kraft force		aber auch but also		kindisch childish				ihrer- of them-			
[561]	σπουδῆς	D	τ' εξήλασσαν,	AorAkt	επει	Kon	τ' εκόρεσσατο	AorMed	φορβῆς.	G						
	mit Eifer with zeal		auch and		trieben hinaus, drove out,		als when		auch and		sättigte sich had satisfied		der Futterung- of fodder-			
[562]	ώς	Adv	τότε	Pt	επειτα	Adv	Αἴαντα	A	μέγαν	AdjA	Τελαμώνιον	AdjA	υἱὸν	A		
	so so		damals then		dann then		Aias Ajax		großen great		Telamonischen Telamonian		Sohn son			
[563]	Τρῶες	N	ὑπέρθυμοι	AdjN	πολυηγερέες	AdjN	τέπι	Pt	έπι κουροί	N						
	Troer Trojans		hoch mütige overbold		viel versammelte much gathered		auch and		Bundes genossen allies							
[564]	νύσσοντες	N	PräAkt	ξυστοῖσι	D	μέσον	AdjA	σάκος	A	αιὲν	Adv	επί ποντο.	ImpM/P			
	stoßend stabbing		mit Speeren with spears		mittleren middle		Schild shield		immer always		folgten sie.		were following.			
[565]	Αἴας	N	δέ	Pt	ἄλλοτε	Adv	μὲν	Pt	μνησάσκετο	ImpM/P	θούριδος	AdjG	ἀλκῆς	G		
	Aias Ajax		aber but		einemal at times		zwar indeed		erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen of fierce		Tapferkeit valor			
[566]	αὐτὶς	Adv	ὑποστρεψθείσις	N	AorPas	καὶ	Kon	εἰρητύσασκε	ImpAkt	φάλαγγας	A					
	wieder again		zurück gewandt, having turned back,				und and		hielt an kept checking		Reihen ranks					
[567]	Τρώων	G	ἵπποδάμαων.	AdjG	ότε	Adv	δέ	Pt	τρώπασκετο	ImpM/P	φεύγειν.	PräAktInf				
	der Troer of Trojans		Pferde zähmenden- horse taming-		einmal at times		aber but		wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.					
[568]	πάντας	AdjA	δέ	Pt	προέεργε	ImpAkt	θοάς	AdjA	ἐπιπρ	Prp	νῆας	A	όδεύειν,	PräAktInf		
	alle all		aber but		wehrte er vor kept hindering		schnelle swift		zu onto		Schiffe ships		zu gehen, to go,			
[569]	αὐτὸς	N	πρ	δέ	Pt	Τρώων	G	καὶ	Kon	Αχαιῶν	G	θῦνε	ImpAkt	μεσηγὺ	Adv	
	selbst himself		aber but		der Troer of Trojans		und and		der Achaier of Achaeans		tobte rushed		mittig between			
[570]	ιστάμενος	N	PräM/P	τὰ	Pr	δοῦρα	N	θρασειάων	AdjG	ἀπό	Prp	χειρῶν	G			
	stehend- standing-			die the		aber but		Speere spears		der kühnen of bold		von from		Händen hands		
[571]	ἄλλα	AdjN	μὲν	Pt	εἰν	Prp	σάκει	D	μεγάλων	AdjD	πάγεν	AorPas	ὅρμενα	PräM/P	πρόσσω,	Adv
	andere others		zwar indeed		in in		Schild shield		großen great		wurden fest were fixed		getrieben seiend being hurled		vorwärts, forward,	
[572]	πολλὰ	AdjN	δέ	Pt	καὶ	Kon	μεσηγύ	Adv	πάρος	Adv	χρόα	A	λευκὸν	AdjA	εἰπαυρεῖν,	AorAktInf
	viele many		aber but		auch also		mittendrin, between,		vorher before		Haut skin		weiße white		zu erreichen, to reach,	
[573]	ἐν	Prp	γαίη	D	ἴσταντο	ImpM/P	λιλαιόμενα	N	πρ	M/P	χροὸς	G	άστατος	AorAktInf		
	in in		Erde earth		standen were staying		begehrend longing		des Fleisches of skin				zu sättigen. to satiate.			

[574]	τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	ώς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ἐνό ^{ησ'} AorAkt	Εύ ^A αίμονος ^G	ἀγλαδός ^{AdjN}	υἱός ^N
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed	des Euaimon of Euaimon	strahlender splendid	Sohn son
[575]	Εύρυπυλος ^N	πυκι ^{πυκι} dichten with thick	νοῖστι ^{AdjD}	βι ^{βι} αζόμε	νον ^A bedrängt werden being pressed	ΠρäM/P	βελέ ^E εσσι, ^D	
	Eurypylos Eurypylus	dichten with thick					Geschossen, by missiles,	
[576]	στῆ ^{AorSAkt}	ρά ^{Pt}	παρ ^{PPrp}	αὐτὸν ^A Pr	ἰ ^{ών} ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{κόντισε} AorAkt	δουρὶ ^D φαεινῶ, ^{AdjD}
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,	und and	schleuderte threw	mit Speer with spear
[577]	καὶ ^{Kon}	βάλε ^{AorSAkt}	Φαυσιά ^A δην ^A	Ἀπι ^A σάονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G		
	und and	traf struck	Phausias Sohn Pausias son	Apisaon Apisaon	Hirten shepherd	der Leute of peoples		
[578]	ἡπαρ ^A	ὑπὸ ^{Prp}	πραπί ^{δων} ^G	εἰ ^{θαρ} ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	γούνατ ^A ἔλυσεν [·] AorAkt	
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriffs,	sofort straightway	aber but	unter under	Knie knees	löste- loosened-
[579]	Εύρυπυλος ^N	δέ ^{Pt}	ἐπό ^{ρουσε} ImpAkt	καὶ ^{Kon}	αἴνυτο ImpM/P	τεύχε ^A ἀπ ^{PPrp}		ῶμων. ^G
	Eurypylos Eurypylus	aber but	stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took	Waffen arms	von from	Schultern. shoulders.
[580]	τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	ώς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ἐνό ^{ησεν} AorAkt	Αλέξαν ^A δρος ^N	θεο ^E ειδής ^{AdjN}	
	den him	aber but	als when	nun now	merkte noticed	Alexandros Alexandros	gott ähnlicher godlike	
[581]	τεύχε ^A	ἀ ^{παινύμε}	νον ^A PräM/P	Ἀπι ^A σάονα ^G	αὐτίκα ^{Adv}	τόξον ^A		
	Waffen arms	abziehenden stripping off		des Apisaon, of Apisaon,	sofort at once	Bogen bow		
[582]	ἔλκετ ['] ImpAkt	ἐπ ^{PPrp}	Εύρυπύλω ^D	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	βάλε ^{AorSAkt}	μηρὸν ^A ό ^{ϊστῶ} ^D	
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Eurypylus,	und and	ihn him	traf struck	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow
[583]	δεξιόν. AdjA	ἐκλάσ zerbrach	θη ^{AorPas}	δέ ^{Pt}	δό ^{ναξ} ^N	ἐβά ^{ρυνε} AorAkt	δέ ^{Pt}	μηρόν. ^A
	rechten- right-		was shivered	aber but	Rohr, reed,	beschwere made heavy	aber but	Schenkel. thigh.
[584]	ἀψ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐτά ^{ρων} ^G	εις ^{PPrp}	ἔθνος ^A ἐ ^{χάζετο} ImpM/P	κῆρ ^A ἀλε ^{είνων} ^N PräAkt		
	wieder back	aber but	der Gefährten of companions	in into	Haufen band	wich zurück was withdrawing	Tod death	meidend, avoiding,
[585]	ἥ ^η ^{σεν} AorAkt	δέ ^{Pt}	δι ^{απρύσι} durch dringend piercingly	ον ^{AdjA}	Δανα ^A οῖσι ^D	γε ^{γωνώς} ^N PerAkt		
	rief cried aloud	aber but	durch dringend piercingly		den Danaern to Danaans			
[586]	ῷ ^ο O	φίλοι ^{AdjV}	Ἀργεί ^{ων} ^G	ἥ ^{γήτορες} ^V	ἥδε ^{Kon}	μέ ^{δοντες} ^V PräAkt		
	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and		Leitende ruling		
[587]	στῆτ ['] AorAktImv	έλε	λιχθέν ^N	τες ^N AorPas	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{μύνετε} PräAktImv	νηλεὲς ^{AdjA}	ἥμαρ ^A
	steht stand		aufgerafft having rallied		und and	wehrt ab defend	unerbittlichen pitiless	Tag day

[588]	Αἴανθ', A	δές N	πρ βελέ εσσι D	βιάζεται, PräM/P	ούδέ Pt	ξέ A	φημι PräAkt
	Aias, Ajax,	der who	von Geschossen with missiles	bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn him	sage ich I say
[589]	φεύξεσθ'	FuMedInf	ἐκ Prp	πολέ μοιο G	δυσηχέος. AdjG	ἀλλα Kon	μάλ Adv
	fliehen werden will flee	aus out of	Krieges of war	laut tönenden: loud sounding:	sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	ἴστασθ'	PräM/PlInv	ἀμφ' Prp	Αἴαντα A	μέ γαν AdjA	Τελα μώνιον AdjA	υἱόν. A
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn. son.	
[591]	ώς Adv	ἔφατ' ImpM/P	Εύρύπυ λος N	βε βλημένος. N	ΠερPas	οἱ N	δέ Pt παρ Prp
	so so	sprach was saying	Eurypulos Eurypylus	getroffen seiend: having been struck-		die who	aber but
							bei beside
							ihn him
[592]	πλησίοι Adv	ἔστη σαν AorAkt	σάκε' A	ῶμοι σι D	κλίναντες N	AorAkt	
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders	neigend having leaned		
[593]	δούρατ' A	ἀνασχόμενοι N	AorMed	τῶν G	Πρ δέ ἀντίος Adv	ήλυθεν AorSAkt	Αἴας. N
	Speer spears	empor haltend: holding aloft-		deren of them	aber but	entgegen opposite	
							Aias. Ajax.
[594]	στῆ AorSAkt	δέ Pt με ταστρεψ θείς, N	AorPas	ἔπει Kon	ἔκετο AorSMed	ἔθνος A	ἐ ταίρων. G
	stand stood	aber but	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came	Haufen band	der Gefährten. of companions.
[595]	ώς Adv	οἱ N	πρ μέν Pt μάρι ναντο ImpM/P	δέ μας A πυρὸς G	αιθομένοιο G	PräM/P	
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt in form	des Feuers of fire	brennenden: blazing-
[596]	Νέστορα A	δέ Pt ἐκ Prp πολέ μοιο G	φέρου ImpAkt	Νηλήιαι AdjN	ἵπποι N		
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses
[597]	ἰδρῶ σαι, N	PerAkt	ἡ γον ImpAkt	δέ Pt Μαχάονα A	ποιμένα A	λαῶν. G	
	schwitzend, sweating,		führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.
[598]	τὸν A	Πρ δέ Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ἐνόησε AorAkt	ποδάρκης AdjN	δῖος AdjN
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	Achilleus· Achilles·
[599]	ἔστη Kει PlqAkt	γὰρ Pt	ἐ πὶ Prp πρυμνῆ D	μεγα κήτει AdjD	νηὶ D		
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäuchigem deep hulled	Schiff ship	
[600]	εἰσορῶ ων N	PräAkt	πόνον A	αἰπὺν AdjA	ἰ ὥκά A	τε Kon	δακρυό εσσαν. AdjA
	hin schauend looking upon		Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.
[601]	αἷψα Adv	δέ Pt	ἐ ταίρον A	ἐ ὄν AdjA	Πατροκλῆς A	προσέ ειπε AorAkt	
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed	

[602]	φθεγξάμε νος^N AorMed	παρὰ ^{Prp}	υηός·^G ὁ^N Pr	δέ ^{Pt}	κλισί ηθευ Adv	ἀ	κούσας^N AorAkt
	laut rufend having spoken	bei beside	Schiffes· of ship·	der he	aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard
[603]	ἐκμολεν AorAkt	ἴσος^{AdjN} Ἄρη, ^D	κα κοῦ^G	δέ ^{Pt}	ἄρα^{Pt}	οἱ ^D Pr	πέλεν ImpAkt
	ging heraus went forth	gleich equal	Ares, to Ares,	des Übels of evil	aber but	ja then	ihm to him war became
[604]	τὸν^A πρότειρος^{AdjKmpN}	προσέειπε AorAkt	Μενοίτιος^G	ἄλκιμος^{AdjN}	սιός^N		
	den him früher earlier	sprach an addressed	des Menoitiros of Menoetius	tapferer valiant	Sohn· son·		
[605]	τίπτε Adv	με^A Pr	κικλήσκεις PräAkt	Ἄχιλεύ V	τί^A Pr	δέ^{Pt}	σε^A Pr χρεώ^N
	warum denn why	mich me	rufst du are calling	Achilleus Achilles	was what	aber but	dich you Bedürfnis need
							von mir of me
[606]	τὸν^A δέ^{Pt} ἀπαμειβόμει νος^N PräM/P	προσέφη AorAkt	πόδας^A	ώκυς^{AdjN}	Ἀχιλλεύς^N		
	den him aber but entgegeng answering	sprach spoke	füße feet	schnelle swift	Achilleus· Achilles·		
[607]	δῖε AdjV	Μενοίτια	δῆ V	τῷ^D Pr	ἐμῷ^{AdjD}	κεχαρισμένε V	Θυμῷ^D
	edler divine	Menoitiade Menoetiad	dem to the	meinem my	angenehm gewordener having been pleasing		Sinn spirit
[608]	νῦν Adv	όι w PräAkt	περὶ Prp	γούνατ^A	ἐμά AdjA	στήσεσθαι FuM/Plinf	Ἀχαιοὺς^A
	jetzt now	meine ich I think	um around	Knie knees	meine my	sich hinstellen werden to stand	Achaeer Achaeans
[609]	λισσομένους^A PräM/P	χρείω^N	γάρ^{Pt}	ἰκάνεται PräM/P	οὐκέτ^{Adv}	ἀνεκτός. AdjN	
	bittend- begging·	Bedürfnis need	denn for	kommt an comes	nicht mehr no longer	erträglich. bearable.	
[610]	ἀλλ^{Kon} ἵθι ImvAkt	νῦν Adv	Πάτροκλε V	Διὶ^D	φίλε AdjV	Νέστορ^A	ἐρεο ImvM/P
	sondern but geh go	jetzt now	Patrokllos Patroclus	dem Zeus to Zeus	lieber dear	Nestor Nestor	frage ask
[611]	ὅν^A τινα^A Pr	τοῦτον^A Pr	ἄγει PräAkt	βεβλημένον^A PerM/P	ἐκ Prp	πολέμοιο^G	
	welchen irgendeinen whom	diesen this	führt brings	getroffen having been struck	aus out of	des Kriegs· war·	
[612]	ἡτοι^{Pt}	μὲν^{Pt} τά^N Pr	γ^{Pt}	ὄπισθε Adv	Μαχαονί D	πάντα AdjN	ἔοικε PerAkt
	wahrlich indeed	zwar indeed	diese things	at least ja	hinten from behind	dem Machaon to Machaon	gleicht seem
[613]	τῷ^D Pr	Ἄσκληπιά δη^D	ἀτάρ^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ἴδον AorAkt	όμματα^A	φωτός^G
	dem to the	Asklepiaden, Asclepiad,	aber but	nicht not	sah ich did see	Augen eyes	des Mannes· of the man·
[614]	ἵπποι^N	γάρ^{Pt}	με^A Pr	παρήιξαν AorAkt	πρόσσω Adv	μεμαυταί^N	PerAkt
	Pferde horses	denn for	mich me	trieben vorüber sped past	vorwärts forward	begehrende. having been eager.	
[615]	ῶς Adv	φάτο, ImpM/P	Πάτροκλος^N	δέ^{Pt}	φίλω^{AdjD}	ἐπει	πειθεθό['] PlqM/P
	so thus	sprach er, he spoke,	Patrokllos Patroclus	aber but	dem lieben to dear	gehörchte was obeying	Gefährten, companion,

[616]	βῆ _{AorSAkt}	δέ _{Pt}	θέειν _{PräAktInf}	παρά _{Prp}	τε _{Pt}	κλισίας _A	καὶ _{Kon}	υῆς _A χαιῶν. _G
	ging went	aber but	laufen zu to run	an along	und beside	Zelte huts	und also	Schiffe ships
[617]	οἱ _N Pr	δέ _{Pt}	ὅτε _{Kon}	δὴ _{Pt}	κλισίην _A	Νηλιαῖα	δεω _{AdjG}	ἀφίκοντο, _{AorSM/P}
	die they	aber but	als when	ja indeed	Hütte hut	des Neliden of the Neleiad	gelandten sie, arrived,	
[618]	αὐτοὶ _N Pr	μέν _{Pt}	ρέ _{Pt}	ἀπέβησαν _{AorAkt}	ἐπὶ _{Prp}	χθόνας _A	πουλυβότειραν, _{AdjA}	
	sie selbst they themselves	zwar indeed	ja then	stiegen ab dismounted	auf upon	Erde ground	viel vieh nährend, much nourishing,	
[619]	ἵππους _A	δέ _{Pt}	Εύρυμέδων _N	θεράπιων _N	λύει _{ImpAkt}	τοῦ _G Pr	γέροντος _G	
	Pferde horses	aber but	Eurymedon Eurymedon	Diener attendant	löste was loosening	dessen of that	des Greises old man	
[620]	ἔξι _{Prp}	όχέων _G	τοὶ _N Pr	δέ _{Pt}	ἰδρῶν _G	ἀπεψύχοντο _{ImpM/P}	χιτώνων _G	
	aus out of	Wagen- carriages	jene they	aber but	vom Schweiß sweat	erholten sich were cooling off	der Tunikas of tunics	
[621]	στάντε _{DuN}		ποτὶ _{Prp}	πνοιήν _A	παρὰ _{Prp}	θίναλός _G	αὐτῷ _{Kon}	επειτα _{Adv}
	stehend beide having stood		gegen towards	Hauch breeze	bei beside	Ufer shore	des Meeres of sea	aber but
[622]	ἔς _{Prp}	κλισίην _A	ἔλθοντες _N AorSAkt	ἐπὶ _{Prp}	κλισμοῖσι _D	κάθιζον. _{ImpAkt}		
	in into	Hütte hut	gekommen seiend having come	auf upon	Liegen seats	setzten sich. were sitting.		
[623]	τοῖσι _D Pr	δέ _{Pt}	τεῦχε _{ImpAkt}	κυκειῶν _A	ἐπλόκαμος _{AdjN}	Ἐκαμήδη, _N		
	ihnen for them	aber but	bereitete what preparing	Misch trank kykeon	schön gelockte fair tressed	Hekamede, Hecamede,		
[624]	τὴν _A Pr	ἀρετ' _{AorM/P}	ἐκ _{Prp}	Τενέδοιο _G	γέρων _N	ὅτε _{Kon}	πέρσεν _{AorAkt}	Ἀχιλλεύς _N
	die whom	wählte sich took for himself	aus from	Tenedos Tenedos	Greis, the old man,	als when	verwüstete sacked	Achilles, Achilles,
[625]	Θυγατέρα _A	Ἄρσινόου _G	μεγαλήτορος _{AdjG}	ἥν _A Pr	οἱ _D Pr	Αχαιοί _N		
	Tochter daughter	des Arsinous of Arsinous	groß sinnigen, great hearted,	die whom	ihm to him	Achaier Achaeans		
[626]	ἔξελον _{AorAkt}	οὕνεκα _{Kon}	βουλῇ _D	ἀριστεύει _{ImpAkt}	εσκενεῖ _{ImpAkt}	ἀπάντων. _{AdjG}		
	nahmen weg chose out	weil because	im Rat in counsel	auszuzeichnen pflegte kept excelling		aller. of all.		
[627]	ἡ _N Pr	σφωϊν _{DuD} Pr	πρῶτον _{Adv}	μὲν _{Pt}	ἐπιπροίηλε _{AorAkt}	τράπεζαν _A		
	die she	ihnen beiden for you two	zuerst first	ja indeed	vor schob sent forward	Tisch table		
[628]	καλὴν _{AdjA}	κυανὸν _{AdjA}	πεζανὸν _{AdjA}	ἐύξοον, _{AdjA}	αὐτῷ _{Kon}	ἐπί _{Prp}	αὐτῆς _G Pr	
	schöne beautiful	dunkel blau füßige dark blue footed	gut polierte, well smoothed,	aber but	auf upon	auf upon	ihrer it	
[629]	χάλκειον _{AdjA}	κάνεον _A	ἐπὶ _{Prp}	δέ _{Pt}	κρόμυον _A	ποτῶν _D	ὄψον _A	
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink	Würze, relish,	

[630]	ἡδὲ ^{Kon} und and	μέλι ^A Honig honey	χλωρόν, ^{AdjA} grün, fresh,	παρὰ ^{Prp} neben beside	δέ ^{Pt} aber and	ἀλφίτου ^G Gerstenmehls of barley meal	ἱεροῦ ^{AdjG} heiligen sacred	ἀκτήν, ^A Rand, edge,
[631]	πάρ ^{Prp} neben beside	δὲ ^{Pt} aber and	πας ^A Becher cup	περι καλλές, ^{AdjA} sehr schön, very beautiful,	δέ ^N den which	οἴκοθεν ^{Adv} von Haus from home	ἵγυ' AorAkt brachte was bringing	ὁ γε ραιός, ^{AdjN} der the Greis, old man,
[632]	χρυσεί οἰς ^{AdjD} mit goldenen with golden	ἢ λοιστ ^D Nägeln studs	πε παρμένον. ^A durch bohrt worden: having been pierced-	περΜ/Ρ PerM/P	οὐστα ^N Ohren ears	δέ ^{Pt} aber but	αύτοῦ ^G von ihm of it	
[633]	τέσσαρ ^{AdjN} vier four	ἐ σαν, ^{ImpAkt} waren, were,	δοι αἱ ^{AdjN} zwei double	δέ ^{Pt} aber and	πε λειάδες ^N Tauben doves	ἀμφὶς ^{Adv} rings on either side	ἐ καστον ^{AdjA} je den each	
[634]	χρύσει αι ^{AdjN} goldene golden	νεμέθοντο, ^{ImpM/P} weideten sich, were set,	δύω ^{AdjN} zwei two	δέ ^{Pt} aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter under	πυθμένες ^N Sockel bases	ἢ σαν. ^{ImpAkt} waren.	
[635]	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer another	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μογέων ^N müh end toiling	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt} pflegte zu bewegen kept shifting	τραπέζης ^G vom Tisch of table			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN} größer more	ἐόν ^N seiend, being,	Νέστωρ ^N Nestor Nestor	δέ ^{Pt} aber but	ον ^{Pr} der the	γέρων ^{AdjN} Greis old man	ἀμογητὶ ^{Adv} mühelos without toil	ἢ ειρεν. ^{ImpAkt} hob. lifted.
[637]	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^D diesem it	ρά ^{Pt} ja	σφι ^D ihnen	κύκησε ^{AorAkt} mischte mixed	γυνὴ ^N Frau woman	εἰ κυῖα ^N gleich seiend having resembled	θεῆσιν ^D den Göttinnen to goddesses
[638]	οἶνω ^D mit Wein with wine	Πραμνείω, ^{AdjD} Pramnischem, Pramnian,	ἐπι ^{Prp} darauf upon	δέ ^{Pt} aber and	αἴγειον ^{AdjA} ziegen haften goat	κνῆ ^{AorAkt} rieb scraped	τυρὸν ^A Käse cheese	
[639]	κνήστι ^D mit Reibe with grater	χαλκείη, ^{AdjD} ehern, bronze,	ἐπὶ ^{Prp} darauf upon	δέ ^{Pt} aber and	ἄλφιτα ^A Gerstenmehl barley meal	λευκὰ ^{AdjA} weißes white	πάλυνε, ^{ImpAkt} streute, scattered,	
[640]	πινέμε ναι ^{PräM/PlInf} zu trinken to drink	δέ ^{Pt} aber but	ἐκέλευσεν, ^{AorAkt} befahl, she ordered,	ἐπει ^{Kon} nachdem when	ρό ^{Pt} ja	ώπλισσε ^{AorAkt} bereite prepared	κυκεῖω. ^A Misch trank. kykeon.	
[641]	τῷ ^{DuN} die beiden aber the two	δέ ^{Pt} aber but	ἐπει ^{Kon} als when	οὐν ^{Pt} nun then	πίνοντ ^{DuN} tranken drinking	ἀφέτην ^{AdjA} ab lassenden releasing	πολυκαγκέα ^{AdjA} viel beißenden much galling	δίψαν ^A Durst thirst
[642]	μύθοισιν ^D mit Wörtern with words	τέρποντο ^{ImpM/P} erfreuten sich were delighting	πρὸς ^{Prp} zu toward	ἄλληλους ^A einander each other	ἐνέποντες, ^N erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος ^N Patroklos	δέ ^{Pt} aber but	θύρησιν ^D an Türen at doors	ἐφίστατο ^{ImpM/P} stellte sich was standing by	ἰσόθεος ^{AdjN} götter gleicher equal to a god	φώς. ^N Mann. man.		

[644]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr γεραιός^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^G ἀρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}	den him aber gesehen habend der the Greis old man von from Thron throne erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄγε^{AorAktimv} χειρὸς^G ἐλών,^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔδριά^{AorM/PInf} ασθαι^{AorM/PInf} ἄνωγε^{PerAkt}	hinein aber führt lead Handes by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	Πάτρο^K κλο^{ςN} δὲ^{Pt} ἐτέ^{ρωθευ}Adv ἀναίνετο^{ImpM/P} εἴπε^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον.^A	Patrokllos Patroclus aber but anderwärts from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort word-
[647]	οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἔστι^{PräAkt} γεραι^{εAdjV} δι^οτρεφές,^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A πείσεις.^{FuAkt}	nicht not Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖο^{οςAdjN} νεμε^S σητὸς^{AdjN} οἱ^N με^A προέ^{ηκε^{AorAkt}} πυ^{θέσθαι^{AorM/PInf}}	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	ὅν^A Pr τινα^A Pr τοῦτον^A Pr ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον.^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr	wen whom irgendeinen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650]	γιγνώσκω^{PräAkt} όρο^ω PräAkt δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν.^G	erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
[651]	νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^A ἔρει^{ων^N} FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἰμ'^{FuAkt} Ἄχιλῆι.^D	jetzt now aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr οἶσθα^{PerAkt} γεραι^{εAdjV} δι^οτρεφές,^{AdjV} οἷος^N ἐκεῖνος^N Pr	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς^{AdjN} ἀνήρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιό^{ωτο.} OpM/P	schrecklich terrible Mann man bald soon wohl would auch also schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἥμειβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἱππότα^N Νέστωρ.^N	den him aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horsemman Nestor Nestor.
[655]	τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ῶδι^{Adv} Ἀχιλεὺς^N όλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἄχαιῶν,^G	warum why denn then so thus Achilleus Achilles beklagt sich laments Söhne sons der Achaeier, of Achaeans,
[656]	ὅσσοι^N Pr δὴ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A Pr οἴδε^{PerAkt}	wie viele how many ja mit Geschossen indeed by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος,^G ὅσσον^A ὄρωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν.^A οἱ^N γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer army die who nämlich for Besten the best

[658]	ἐν ^{Prp}	νηυστὶν ^D	κέα	ται ^{PerM/P}	βε	βλημένοι ^N	ούτάμε	νοί ^N	τε. ^{Pt}
	in	Schiffen ships	liegen lie		getroffen seiend having been struck		verwundet seiend being wounded		und. and.
[659]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	Ὄ ^N	Τυδεί	δῆς ^N	κρατε	ρὸς ^{AdjN}	Διο ^N μήδης, ^N
	ist getroffen has been struck		zwar indeed	der he	Tydeide Tydeides		starker strong		Diomedes, Diomedes,
[660]	ούτα	σται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	Οδυ	σεὺς ^N	δου	ρὶ ^D	κλυτὸς ^{AdjN}	ἥδ ^{Kon}
	ist verwundet has been wounded	aber but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear		berühmt famous		und and	Agamemnon· Agamemnon·
[661]	βέβλη	ται ^{PerM/P}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εύρυπυ	λος ^N	κατὰ ^{Prp}	μηρὸν ^A	ό ^I στῶ ^D
	ist getroffen has been struck	aber but	auch also	Euryipulos Euryipylus	am down upon	Schenkel thigh		mit Pfeil· with arrow·	
[662]	τοῦτον ^{Pr}	δ' ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐ	γὼ ^N	νέον ^{Adv}	ήγαγον ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^E μοιο ^G
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new	führte led	aus out of		aus des Krieges war
[663]	ἰῶ ^D	ἀπὸ ^{Prp}	νευρῆς ^G	βε	βλημένον. ^A	οὐ ^{PrM/P}	αὐτῷ ^{Kon}	Αχιλλεὺς ^N	
	mit Pfeil with arrow	von from	Saite string	getroffen worden. having been struck.			aber but	Achilles Achilles	
[664]	έσθλὸς ^{AdjN}	ἐ	ών ^N	ΠρäAkt	Δανα	ών ^G	οὐ ^{Pt}	κίδεται ^{PräM/P}	οὐδ' ^{KonPt}
	edel good	seiend being		der Danaer of Danaans	nicht not	sorgt er sich cares		und nicht and not	έλε
									αίρει. ^{PräAkt}
[665]	η̄ ^{Pt}	μένει ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὅ ^{Kon}	κεὶ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	υῆ ^N	θοῖτι ^{AdjN}	ἄγχι ^{Adv}
	wohl indeed	bleibt waits	er until	bis that	daß ever	ja indeed	Schiffe ships	schnelle swift	nahe near
									der See of sea
[666]	Ἀργεί	ων ^G	άε	κητὶ ^{Prp}	πυρὸς ^G	δηί	οιο ^{AdjG}	Θε	ρωνται, ^{PräM/P}
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem hostile		verbrannt werden, are scorched,			
[667]	αὐτοί ^N	Pr	τε ^{Pt}	κτει	νώμεθ' ^{PräM/G}	ἐ	πισχερώ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
	selbst we ourselves	und and	werden wir getötet are being killed	im Nahkampf hand to hand	nicht not	denn for	meine my	έμ	ἰς ^N
									Kraft strength
[668]	ἔσθ' ^{PräAkt}	οἵ ^N	πάρος ^{Adv}	ἔσκεν ^{ImpAkt}	ἐ	νὶ ^{Prp}	γναμπ	τοῖσι ^{AdjD}	μέλεσσιν. ^D
	ist is	wie such as	früher formerly	war used to be	in in		geschmeidigen pliant		Gliedern. limbs.
[669]	εἴθ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἡβώ	οιμι ^{PräAktOp}	βίη ^N	δε ^{Pt}	μοι ^D	ἔμπεδος ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre ich I might be youthful	Kraft force	aber but	mir to me	fest steadfast		wäre might be
[670]	ώς ^{Kon}	όπότ ^{Kon}	Ἡλεί	οισι ^D	καὶ ^{Kon}	ήμιν ^D	νεῖκος ^N	ἐ	τύχθη ^{AorPas}
	wie as	wenn when	den Eleiern to Eleians	und and	uns to us	Streit strife	geschah was brought about		
[671]	ἀμφὶ ^{Prp}	βοηλασίη ^D	ὅτ ^{Kon}	ἐ	γὼ ^N	κτάνον ^{AorSAkt}	ἴτυμο	νηα ^A	
	um around	Vieh trieb, cattle driving,	als when	ich I	tötete slew		Itymonäus	Itymoneus	

[672]	έσθλὸν ^{AdjA}	Υπειροχίδην, ^A	ὅς ^N	ἐν ^{Prp}	"Ηλιδὶ ^D	ναιετά ασκε, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperochides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,
[673]	ρύσι ^A	ἐλαυνόμε νος. ^N	Präm/P	δὲ ^N	δὲ ^{Pt}	ἀμύνων ^N
	Beute restitution fines	treibend: being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off
						ΠρᾶAkt
[674]	ἔβλητ' ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐμῆς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	χειρὸς ^G
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand
						ἄκοντι ^D
[675]	κὰδ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἔπεισεν ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N	δὲ ^{Pt}	περίτρεσαν ^{AorAkt}
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid
						ἄγροι ὥταλ. ^N
[676]	ληίδα ^A	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	συνελάσσαμεν ^{AorAkt}	ἡλιθα ^{Adv}
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly
						πολλὴν ^{AdjA}
[677]	πεντήκοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	άγε λας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A	οἰῶν, ^G
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,
[678]	τόσσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια, ^A	τόσ ^{AdjA}	αἴπολισ ^A	πλατέ ^{AdjA}
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad
						αἰγῶν, ^G
[679]	ἵππους ^A	δὲ ^{Pt}	ξανθὰς ^{AdjA}	ἐκατὸν ^{AdjA}	καὶ τὸν ^{Adj}	πεντήκοντα ^{Adj}
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆστι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	πῶλοι ^N	ὑπῆσαν. ^{ImpAkt}
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.
[681]	καὶ ^{Kon}	τὰ ^A	μὲν ^{Pt}	ἡλασάμεσθα ^{AorMed}	Πύλον ^A	Νηλεῖον ^{AdjA}
	und and	die these things	zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Nele isch Neleian
						εἰσω ^{Adv}
[682]	ἐνυπάλιοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	αστοῦ ^A	γε γήθει ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	φρένα ^A
	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city-	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind
						Νηλεύς, ^N
[683]	οὐνεκά ^{Kon}	μοι ^D	πύχε ^{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjN}	νέω ^{AdjD}	πόλεμον ^A
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war
						δὲ ^{Pt}
[684]	κήρυκες ^N	δὲ ^{Pt}	ἐλιγαῖνον ^{ImpAkt}	ἔμ ^{Prp}	ἥοι ^D	φαινομένην ^D
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing
						Π्रäm/P
[685]	τοὺς ^A	ἴμεν ^{PräAktInf}	οῖστι ^D	χρεῖος ^N	Ὄφείλετ' ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in
						"Ηλιδὶ ^D
						δίη ^{AdjD}

[686]	οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συναγόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N	die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians Führer leaders Männer men
[687]	δαίτρευον.^{ImpAkt} πολέσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἐπειοὶ^N χρεῖος^A ὅφειλον,^{ImpAkt}	schmausten: were feasting- vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,
[688]	ώς^{Kon} ἡμεῖς^N Pr παύροι^{AdjN} κεκακωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ^D ἡμεν.^{ImpAkt}	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren- were-
[689]	ἔλθων^N AorSAkt γάρ^{Pt} ρ'^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακλῆς^{AdjN}	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
[690]	τῶν^G Pr προτέρων^{AdjG} ἐτέων,^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} όσσοι^N ἀριστοί.^{AdjN}	der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten- best-
[691]	δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἡμεν.^{ImpAkt}	zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir- were-
[692]	τῶν^G Pr οἵος^{AdjN} λιπόμην,^{AorMed} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὁλοντο.^{AorM/P}	von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	ταῦθ'^A Pr ύπερηφανέουντες^N PräAkt Ἐπειοὶ^N χαλκοχίτωνες^{AdjN}	dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
[694]	ἡμέας^A Pr ὑβρίζοντες^N PräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.^{ImpM/P}	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶμα^A μέγ^{Adv} οἰῶν^G	aus aber der he Greis old man Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great der Schafe of sheep
[696]	εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενος^N AorM/P τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.^A	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und Hirten. herdsmen.
[697]	καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D Pr χρεῖος^N μέγ^{Adv} ὅφειλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδὶ^D δίη^{AdjD}	und and denn for ihm to him Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
[698]	τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἴπποι^N αὐτοῖσιν^D Pr ὅχεσφιν^D	vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
[699]	ἔλθόντες^N AorSAkt μετ^{Prp} ἄεθλα.^A περιπλόδοις^G γάρ^{Pt} ἔμελλον^{ImpAkt}	gekommen seiend having come mit after Preisen- contests- um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	θεύσεσ laufen werden·	θαι· to run·	FuM/PInf	τοὺς^A die them	δ'Pt	αὐθι aber but	ἄνθι dort thiere	Ἄνθι Fürst lord	ἄνδρων^G der Männer of men	Ἄνθι Augeias Augeias
[701]	κάσχεθε, hielt zurück, held back,	ΑorAkt	τὸν^A ihn him	δ'Pt	έλα τῆρ ^A aber but	έλα τῆρ ^A Lenker driver	άφιει schickte er fort	άκαχήμενον^A bekümmert sore grieved	πεπων. ^G for horses.	άκαχήμενον^A bekümmert sore grieved
[702]	τῶν^G deren of these	δὲ^N der he	γέρων^N Greis old man	ἐπέων^G der Worte of words	κεχιλαμένος^N zornig geworden angered	PerM/P	ἵδε und and	καὶ auch also	ἔργων^G der Taten of deeds	ἔργων^G der Taten of deeds
[703]	έξελετ' nahm er took out	AorAkt	άσπετα unzählige countless	πολλά. viele many	τὰ^A die the	δ'Pt	ἄλλα ^{AdjA} aber but andern other things	ές in into	δῆμον^A Volk people	ἔδωκε gab er gave
[704]	δαιτρεύειν, zu festen, to feast,	PräAktInf	μή dass nicht lest	τίς^N jemand someone	οἱ^D ihm to him	άτεμβόμενος^N verkürzt sejnd being deprived	PräM/P	κίοι ginge might go	ἴσης. der gleichen.	ἴσης. der gleichen.
[705]	ἡμεῖς^N wir we	μὲν zwar indeed	τὰ^A die the things	έκαστα einzelnen each	διείπομεν, teilten wir zu, we ordered,	AorAkt	ἀμφὶ um around	τε auch and	άστυ^A Stadt city	άστυ^A Stadt city
[706]	έρδομεν vollzogen wir we offered	ἱρὰ^A Heiligen sacred things	Θεοῖς. den Göttern to gods	οἱ^N die they	δέ aber but	τρίτῳ am dritten on the third	ἡματι Tage day	πάντες alle all	άστυ^A Stadt city	άστυ^A Stadt city
[707]	ἥλθον kamen came	όμως gleichermaßen together	αὐτοί^N selbst themselves	τε auch and	πολεῖς zahlreiche many	καὶ und and	μώνυχες einhufige single hoofed	ίπποι^N Pferde horses	ίπποι^N Pferde horses	ίπποι^N Pferde horses
[708]	πανσυδίῃ. in geschlossener Macht· in full force·	Adv	μετά mit after	δέ aber but	σφι ^D ihnen for them	Μολίονε ^{DuN} Molione zwei Moliones	θωρήσ rüsteten sich	σοντο waren arming	ίπποι ImpM/P	ίπποι ImpM/P
[709]	παῖδ' als Knaben boys	ἔτ'Adv noch yet	έόντ', seiend, being,	ΠρÄkt	οὐ nicht not	πω doch yet	μάλα sehr very	εἰδότε wissend knowing	θούριδος stürmischer of fierce	ἀλκῆς. Kraft valor.
[710]	έστι es gibt there is	δέ aber but	τις^N eine a certain	Θρυσσός Thryoessa	εσσα Stadt city	πόλις^N Stadt city	αἱ steile steep	κολώνη^N Hügel hill		
[711]	τηλού weit far	ἐπ an upon	Ἀλφειῶ, Alpheios, Alpheius,	νεάτη entlegenste furthest	πύλου von Pylos of Pylos	ήμαθός sandigen·	εντος. sandy·			
[712]	τὴν^A die her	άμφεστρατό belagerten sie were encamped around	ώντο ImpM/P	διαρραΐσαι zu zerbrechen to tear through	AorAktInf	μεμαῶτες. begierig seiend eager.				
[713]	ἀλλα aber but	ότε als when	πᾶν ganze whole	πεδίον Feld plain	μετε durchschritten sie hatten, they had traversed,	κίαθον, AorAkt	άμμι uns to us	δ' aber but	Αθήνη Athene Athena	Αθήνη Athene Athena

[714]	ἄγγελος^N	ήλθε^{AorSAkt}	θέουσ^N	πράκτ^{PräAkt}	ἀπ^{Pt}	Ολύμπου^G	θωρήσ^{SesThetai}	σεσθαι^{Präm/Plinf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten	sich zu rüsten	to arm
[715]	ἔννυχος^{AdjN}	οὐδ^{KonPt}	άει^{AdjA}	κοντά^{AdjA}	Πύλον^A	κάτα^{Prp}	λαὸν^A	ἀγειρεύ^{ImpAkt}
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering	
[716]	ἀλλὰ^{Kon}	μάλ^{Adv}	έσσυμενους^A	πολεμίζειν.^{PräAktInf}	οὐδέ^{KonPt}	με^A	Νηλεὺς^N	
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me	Neleus Neleus	
[717]	εἴ^{ImpAkt}	θωρήσ^{SesThetai}	σεσθαι^{Präm/Plinf}	ἀπέκρυψεν^{AorSAkt}	δέ^{Pt}	μοι^D	ἵππους^A	
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses-		
[718]	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	πώ^{Pt}	τί^A	μ^A	ἔφη^{ImpAkt}	ἴδε^{PerAkt}	πολεμία^{AdjA}
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegerische warlike
								Werke. Works.
[719]	ἀλλὰ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ώς^{Adv}	ἰππεῦσι^D	μετέπειπον^{ImpAkt}	ήμετέ^{AdjD}		
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own		
[720]	καὶ^{Kon}	πε	ζός^{AdjN}	περ^{Pt}	ἐών^N	πράκτ^{PräAkt}	ἔπει^{Kon}	νεῖκος^A
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife
								Athene. Athena.
[721]	ἔστι^{PräAkt}	δέ^{Pt}	τις^N	ποταμὸς^N	Μινυσ^{AdjN}	εἰς^{Prp}	ἄλα^A	βάλλων^N
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting
[722]	ἔγγύθεν^{Adv}	Ἀρήνης^G	ὅθι^{Adv}	μείναμεν^{AorAkt}	Ἢώ^A		δῖαν^{AdjA}	
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn		göttliche holy	
[723]	ἱππῆς^N	πυλίων^{AdjG}	τὰ^N	δέ^{Pt}	πέρρεον^{ImpAkt}	ἔθνεα^N	πεζῶν^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.	
[724]	ἔνθεν^{Adv}	πανσυδίη^{Adv}	σὺν^{Prp}	τεύχεσι^D	θωρηξ^{AorPas}			
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden selend having been armed			
[725]	ἔνδιοι^{Adv}	ικόμεσθ'	Αορσμ/	ιερὸν^{AdjA}	ρόον^A	Ἄλφειοιο.^G		
	mittags at mid day	kamen wir an we came		heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.		
[726]	ἔνθα^{Adv}	Διὶ^D	ρέξαντες^N	περμενεῖ^{AdjD}	ἱερὰ^A	καλά^{AdjA}		
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,		
[727]	ταῦρον^A	δέ^{Pt}	Ἄλφειῷ^D	ταῦρον^A	δέ^{Pt}	Ποσειδάωνι^D		
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,		

[728]	αὐτὰρ ^{Kon} Αθηναίην ^N γλαυκώπιδι ^{AdjD}	eulen äugigen grey eyed	βοῦν ^A άγε λαίην, ^{AdjA}	Kuh cow herden führende, herd bred,				
aber but	Athene to Athena							
[729]	δόρπον ^A ἐπειθέν ^{Kon} ἔλομεσθα ^{AorSMed}	nahmen wir we took	κατὰ ^{Prp} στρατὸν ^A ἐν τελέεσσι, ^{AdjD}	durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,				
Abend mahl supper	dann then							
[730]	καὶ ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P}	schließen wir ein we lay down	ἐντεσιν ^D οἴσιν ^D καστος ^{AdjN}	in in Zeugen arms in denen with his own jeder each				
und and								
[731]	ἀμφὶ ^{Prp} ῥοᾶς ^A ποταμοῖο. ^G ἀτὰρ ^{Kon} μεγάθυμοι ^{AdjN} Ἐπειοὶ ^N	um around Ströme streams des Flusses. of river.	aber but groß mütige great souled	Epeier Epeians				
um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	Epeier Epeians				
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt} δὴ ^{Pt} ἄστυ ^A διαρράισατ ^{AorAktInf} μεμαῶτες. ^N	hattent umstellt had stood around	ja indeed Stadt city	διαρράισατ ^{AorAktInf} zu zerbrechen to break through	begierig seiend·eager·			
hattent umstellt had stood around	ja indeed	Stadt city						
[733]	ἀλλά ^{Kon} σφι ^D προπάροιθε ^{Adv} φάνη ^{AorPas} μέγα ^{AdjN} ἔργον ^N Ἄρηος. ^G	aber but ihnen to them	voraus before	erschien appeared	groß great Werk work des Ares· des Ares·			
aber but	ihnen to them	voraus before						
[734]	εὗτε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἡλιος ^N φαέθων ^N	als bald when denn for	Sonne sun	PräAkt	ὑπὲ ^{Pt} ρέσχεθε ^{AorAkt} γαῖης, ^G			
als bald when	denn for	Sonne sun	leuchtend shining		überragte over topped der Erde, of earth,			
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P} μάχη ^D Διί ^D	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	und and	τῷ ^{Pt} εὔχομενοι ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} Ἀθήνῃ. ^D			
liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und and	betend seiend praying	und and der Athene. to Athena.			
[736]	ἀλλά ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν ^G	aber but als when ja indeed	der Pylier of Pylians	ἔπλετο ^{ImpM/P}	νεῖκος, ^N			
aber but	als when	ja indeed	der Pylier of Pylians	wurde there was	Streit, strife,			
[737]	πρῶτος ^{AdjN} ἐγὼν ^N ἔλον ^{AorSAkt} ἄνδρα ^A κόμισσα ^{AorAkt}	zuerst first	ich I	Mann, man, brachte ich fort I carried off	δὲ ^{Pt} μώνυχας ^{AdjA} ἵππους, ^A			
zuerst first	ich I	ergriff took	Mann, man, brachte ich fort I carried off	aber but	einhufige single hooved Pferde, horses,			
[738]	Μούλιον ^A αἰχμῆτήν ^A γαμβρὸς ^N δ' ^{Pt} ἥν ^{ImpAkt} Αύγείαο, ^G	Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	aber but war was	des Augeas, of Augeias,			
Mulion Mulios	Speer kämpfer· spearman·	son in law						
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δε ^{Pt} θύγατρα ^A εἰχε ^{ImpAkt} ξανθὴν ^{AdjA} Ἄγαμήδην, ^A	älteste eldest	aber but Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired Agamede, Agamede,			
älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had					
[740]	ἡ ^N τόσα ^{AdjN} φάρμακα ^N ἥδη ^{PerAkt} ὅσα ^N τρέφει ^{PräAkt} εὔρει ^α ^{AdjN} χθών. ^N	die who	so viele so many	wusste knew	wie viele as many as	nährt nourishes	weite wide	Erde. earth.
die who	so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew					
[741]	τὸν ^A μὲν ^{Pt} ἐγώ ^N προσιόντα ^A βάλον ^{AorAkt} χαλκήρει ^{AdjD} δουρί, ^D	den him	zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck	bronze beschlagenem bronze fitted	mit Speer, with spear,
den him	zwar indeed	ich I						

[742]	ἥριπε _{AorAkt}	δ'Pt	ἐνPrp	κονίησιν. ^D	ἐγώN	Pr	δ'Pt	ἐξPrp	δίφρον ^A	ὁρούσας ^N	AorSAkt
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt		
[743]	στῆν _{AorSAkt}	ράPt	μετὰPrp	προμάχοισιν. ^D	ἀτάρKon		μεγάθυμοι _{AdjN}	ἘπειοὶN			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but		groß mütige great souled	Epeier Epeians			
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωδις _{Adv}		ἄλλος, _{AdjN}	ἐπεὶKon	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα ^A	πεσόντα ^A	AorSAkt		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen			
[745]	ἡγεμόν' ^A	ἱππήων, ^G	ὅςN	ἀριστεύεσκε _{ImpAkt}			μάχεσθαι. _{Präm/Plinf}				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszuzeichnen pflegte kept excelling			zu kämpfen. to fight.				
[746]	αὐτάρ _{Kon}	ἐγώN	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαίλαπι ^D	ἴσος, _{AdjN}					
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,					
[747]	πεντή _{Kont}	κοντά _{Adj}	δ'Pt	ἔλον _{AorAkt}	δίφρους, ^A	δύο _{Adj}	δ'Pt	ἀμφίς _{Adv}	ἐκαστον _{AdjA}		
	fünzig fifty	aber but		nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each		
[748]	φῶτες ^N	όδαξ _{Adv}		ἔλον _{AorAkt}	οὐδας ^A	ἐμῷ _{AdjD}	ὑπό _{Prp}	δουρὶ ^D	δαμέντες. ^N	AorPas	
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth		nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.		
[749]	καί _{Kon}	νῦνPt	κενPt	Ἀκτορίωνε _{DuA}	Μολίονε _{DuA}	παῖδε ^{DuA}	ἀλά	παξα, _{AorAkt}			
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molioniden Moliones	Söhne zwei son		verwüstete, sacked,			
[750]	εἰ _{Kon}	μήPt	σφωε _{DuA}	πατήρ ^N	εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _{AdjN}		ἐνοσίχθων ^N			
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling		Erd erschütterer earth shaker			
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου ^G	ἐσάωσε _{AorAkt}	καλύψας ^N	ἀέρι ^D	πολλῇ. _{AdjD}					
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichtem. much.					
[752]	ἔνθα _{Adv}	Ζεὺς ^N	Πυλίοιστ _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος ^A	έγγυάλιξε. _{AorAkt}					
	dort there	Zeus Zeus	den Pyliern to Pylians	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:					
[753]	τόφρα _{Adv}	γάρPt	οὖνPt	ἐπόμεσθα _{ImpM/P}	διά _{Prp}	σπιδέοις ^G	πεδίοιο ^G				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain				
[754]	κτείνοντές _N	τρέπται _{PräAkt}	τούς ^A	ἀνά _{Prp}	ἐντεά ^A	καλά _{AdjA}	λέγοντες, ^N	PräAkt			
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,			
[755]	ὅφρ _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου ^G	πολυπύρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	ἴππους ^A					
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses					

[756]	πέτρης^G	τ'^{Pt} ολενί^N, AdjG	καὶ^{Kon} ἀλησίου^G	ἔνθα^{Adv} κολώνη^N
	des Felsens of rock	und and	Olenischen, of Olenian,	und and
			des Alision of Alesium	dort where
				Hügel hill
[757]	κέκληται·^{PerM/P}	ὅθεν^{Adv}	αὖτις^{Adv}	ἀπέτραπε^{AorAkt}
	heißt: is called.	woher whence	wieder back again	wandte ab turned back
				Volk people
				Athenen. Athena.
[758]	ἔνθα^{Adv}	ἄνδρα^A	κτείνας^N	πύματον^{AdjA}
	dort there	einen Mann a man	getötet habend having killed	letzen last
				ließ ich zurück· I left·
				aber but
				Achaier Achaeans
[759]	ἀψ^{Adv}	ἀπό^{Prp}	Βουπρασίοιο^G	πύλονδ'^A
	wieder back	von from	Bouprasion Bouprasium	nach Pylos to Pylos
				lenkten they were holding
				schnelle swift
				Pferde, horses,
[760]	πάντες^{AdjN}	δ'^{Pt}	εὐχετόωντο^{ImpM/P}	θεῶν^G
	alle all	aber and	beteten were praying	der Götter of gods
				dem Zeus to Zeus
				dem Nestor to Nestor
				und and
				der Männer. of men.
[761]	ώς^{Adv}	ἔοντι^{ImpAkt}	εἰ^{Kon}	ποτε^{Pt}
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever
				waren they were
				ja, indeed,
				unter among
				Männern. men.
				aber but
				Achilleus Achilles
[762]	οἰος^{AdjN}	τῆς^{ArtG}	ἀρετῆς^G	ἀπονήσεται·^{FuMed}
	allein alone	der of the	Tugend excellence	wird davon tragen· will win·
				wahrlich auch indeed and
				ihn him
				meine ich I think
[763]	πολλὰ^{AdjA}	μετακλαύσεσθαι^{FuM/PlInf}	ἔπει^{Kon}	κ'^{Pt} ἀπό^{Prp}
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then
				von from
				Volk host
				zugrunde gehe. may perish.
[764]	ῷο^V	πέπον^V	ἢ^{Pt}	μὲν^{Pt}
	o Freund dear one	wahrlich indeed	at least	zwar indeed
				dir to you
				ja indeed
				Menoitios Menoetius
				so thus
				befahl was enjoining
[765]	ἡματι^D	τῷ^{ArtD}	ὅτε^{Kon}	σ'^A Εἰ^K
	am Tag on the day	dem the	als when	dich you
				aus from
				Phthia Phthia
				dem Agamemnon to Agamemnon
				sandte, sent,
[766]	νῷοι^{DuD}	δέ^{Pt}	ἔνδον^{Adv}	ἐόντες^N
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within
				seiend being
				ich I
				und and
				göttlicher godlike
				Odysseus Odysseus
[767]	πάντα^{AdjA}	μάλιστα^{Adv}	ἐν^{Prp}	μεγάροις^D
	alles all things	sehr very	in in	Hallen halls
				hörten wir we were hearing
				wie as
				befahl. he enjoined.
[768]	Πηλῆος^G	δ'^{Pt}	ἴκομεσθα^{AorSMed}	δόμους^A
	des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses
				gut well
				bewohnt seiende dwelling
[769]	λαὸν^A	ἀγείροντες^N	κατ^{Prp}	Ἄχαιοι^A
	Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achaea Achaea
				viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	επειθ ^{Adv}	ἥρωα ^A Μενοίτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}			
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within		
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, ^A	πάρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A γέρων ^N	ἰππηλάτα ^{AdjN}	Πηλεὺς ^N		
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilles- Achilles·	Greis old man	aber and	Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	καϊε ^{ImpAkt}	βοὸς ^G	Διὶ ^D	τερπικε ^{ραύνω} ^{AdjD}			
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder			
[773]	αὐλής ^G	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ. ^D	ἔχε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	χρύσειον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A		
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass-	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup		
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἴνου ^A	ἐπί ^{Prp}	αἴθομέν ^D	νοις ^{PräM/P} ἰε ροῖσι. ^{AdjD}		
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.		
[775]	σφῶι ^{DuD}	Pr μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ^G	ἔπειτον ^{ImpM/P}	κρέα, ^N	νῷι ^{DuD} δέ ^{Pt} επειτα ^{Adv}		
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two	aber but	danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροισι. ^D	ταφῶν ^N	AorAkt	δέ ^{Pt} ἀνόρουσεν ^{AorAkt}	Ἄχιλλεύς, ^N		
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,		
[777]	ἐξ ^{Prp} δέ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρός ^G	ἐλάνω, ^N	AorSAkt	κατὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἐδριά ^{AorM/PlInf}	ἄνωγε, ^{AorAkt}		
	hinein aber into then	fühere lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down	befahl, he urged,	
[778]	ξείνια ^A	τ' Pt	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν, ^{AorAkt}	ἄν ^{Pr}	τε ^{Pt} ξείνοις ^D θέμις ^N	ἔστιν. ^{PräAkt}		
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	den Gästen for guests	Brauch custom	ist. is.
[779]	αὐτάρ ^{Kon}	ἐπει ^{Kon}	τάρπημεν ^{AorM/P}	ἐδητύος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος, ^G			
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,			
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	μύθοιο ^G	κελεύων ^N	PräAkt	ὕμι ^A ἄμ ^{Prp}	πεσθαι. ^{PräM/PlInf}		
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen- to follow-		
[781]	σφῶ ^{DuN}	Pr δέ ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἡθέλετον, ^{ImpAkt}	τῷ ^{DuN}	δέ ^{Pt} ἄμφω ^{AdjDuN}	πόλλα ^{AdjA} ἐπειτελλον. ^{ImpAkt}		
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both	vieles much	befahlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Prp} ώ ^D	παιδὶ ^D γέρων ^N	ἐπειτελλ' ^{ImpAkt}	Ἀχιλῆ ^D				
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilles to Achilles		
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπείροχον ^{AdjA}	έμμεναι ^{PräM/PlInf}	ἄλλων. ^{AdjG}			
	immer always	sich auszeichen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen- of others:			

[784]	σοὶ ^D Pr δὲ ^{Pt} αὖθις ^{Adv}	ώδη ^{Adv} έπειτα ^{ImpAkt}	τελλεῖ ^{ImpAkt}	Μενοίτιος ^N	Ἄκτορος ^G	υἱός ^N
	dir to you	aber but wiederum again	so thus	befahl was enjoining	Menoitios Menoetius	des Aktor of Actor
[785]	Τέκνον ^N ἐ μὸν ^{AdjN}	γενεῖ ^D	μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp}	ἔστιν ^{PraAkt}	Ἀχιλλεύς , ^N	
	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior	ist is
[786]	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	δὲ ^{Pt} σὺ ^N Pr	έσσοι ^{PraAkt} βίη ^D	δὲ ^{Pt} ὅ ^N Pr γε ^{Pt}	πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων , ^{AdjNKmp}	
	älter older	aber but du you	bist-are-	an Kraft in might aber but der he ja indeed	ja ja indeed	viel much besser better.
[787]	ἄλλα ^{Kon} εὖ ^{Adv}	οἱ ^D Pr φάσι	θαι ^{AorM/PlInf}	πυκλινὸν ^{AdjA} έπος ^A	ἡδὲ ^{Kon} ὑπό	θέσθαι ^{AorM/PlInf}
	sondern but gut well	ihm to him	zu sagen to say	dichtetes shrewd Wort word	und and	zu raten to advise
[788]	καὶ ^{Kon} οἱ ^D Pr	σημαίνειν ^{PraAktInf}	δὲ ^N δὲ ^{Pt}	πείσεται ^{FuM/P}	εἰς ^{Prp} ἀγαθόν ^{AdjA}	περ. ^{Pt}
	und and ihm to him	zu zeigen- to signal-	der he aber but	wird folgen will obey	in to das Gute good	zwar indeed.
[789]	ώς ^{Adv} έπειτα ^{ImpAkt}	τελλά ^{ImpAkt}	οἱ ^N Pr γέρων , ^N	σὺ ^N Pr δὲ ^{Pt}	λήθεαι ^{PraM/P} άλλα ^{Kon} ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}
	so thus befall was enjoining	was enjoining	der he Greis, old man,	du you aber but	vergissest forget-	sondern but noch yet und and jetzt now
[790]	ταῦτα ^A Pr	εἴ ποιεῖ ^{AorAktOp}	Ἀχιλῆς ^D	δαίφροντι ^{AdjD}	αἴ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται ^{AorM/PKnj}	
	dieses these things	würdest sagen you might say	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if wohl ever	gehörche. may obey.
[791]	τίς ^N Pr δὲ ^{Pt} οἶδε ^{PerAkt}	εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt}	οἱ ^D Pr σὺν ^{Prp}	δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp}		
	wer who aber then weiß knows	ob if wohl ever	ihm to him mit with	Gottheit divinity Mut spirit	würdest auf regen you might stir	
[792]	παρειπῶν ^N AorAkt	ἀγαθὴ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	παραίφασίς ^N ἔστιν ^{PraAkt}	ἐταίρου , ^G	
	zugeredet habend having spoken gently	gut good	aber but	Zusprache persuasion	ist is	des Gefährten. of a companion.
[793]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινά ^A Pr	φρεσὶν ^D	ἵσι ^D Pr θεοπροπίην ^A	άλει ^{Eins} είνει ^{PraAkt}		
	wenn if aber irgendeinen someone in Sinnen in mind	in denen in which	Weiss spruch oracle	meidet avoids		
[794]	καὶ ^{Kon} τινά ^A Pr	οἱ ^D Pr πὰρ ^{Prp}	Ζηνὸς ^G ἐπέφραδε ^{AorAkt}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ , ^N	
	und and irgend etwas something ihm von Seiten from	des Zeus Zeus	zeigte an declared	erhabene august	Mutter, mother,	
[795]	ἄλλα ^{Kon} σέ ^A Pr	περ ^{Pt} προέτω , ^{AorAktImv}	ἄμα ^{Adv} δέ ^{Pt}	ἄλλος ^{AdjN} λαὸς ^N ἐπέσθω ^{PrM/PlImv}		
	sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth,	zugleich together aber and anderer other	Volk people	soll folgen let follow		
[796]	Μυρμιδόνων , ^G αἴ ^{Kon}	κέν ^{Pt} τι ^A Pr	φῶς ^A Δαναοῖσι ^D γένηαι ^{AorM/PKnj}			
	der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du- you may become-					
[797]	καὶ ^{Kon} τοι ^D Pr	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA} δό ^T τῷ ^{AorAktImv}	πόλει ^{μου} δέ ^{Pt} φέρεσθαι , ^{PrM/PlInf}		
	und and dir to you Waffen armor schöne fine	gebe let him give	Krieg war aber and	zu tragen, to be carried,		

[798]	αἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} σε ^A _{Pr} τῷ ^D _{Pr} εἴ σκούτες ^N _{PrÄkt} ἀ πόσχων ^N _{AorM/PKnj} ται πολέ μοιο ^G	wenn wohl dich you dem to him gleichend likening ablassen they may hold off des Krieges from war
[799]	Τρῶες , ^N ἀ νάπνεύ ^N σωσι ^N _{AorAktKnj} δ' ^{Pt} ἀ ρήϊοι ^{AdjN} ο υἱες ^N Ἄ χαιῶν ^G	Troer, Trojans, sollen aufatmen may breathe again aber and kriegerische warlike Söhne sons der Achaeans of Achaeans
[800]	τειρόμε ^N _{PrÄM/P} νοι. ^N όλι ^{AdjN} γη δε ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀ νάπνευ ^N σις ^N πολέ μοιο. ^G	ermattet seiend- being worn- klein small aber auch but Atem holen respite des Krieges. of war.
[801]	ῥεῖα ^{Adv} δε ^{Pt} κ , ^{Pt} ἀκμῆ ^{AdjN} τες κεκ μηότας ^A _{PerAkt} ἄνδρας ^A ἀ ϋτῇ ^D	leicht easily aber then would kraft volle vigorous ermüdete worn out Männer men im Kampf geschrei with battle cry
[802]	ώσαισ ^{θε} _{AorM/POp} προτὶ ^{Prp} ἄστυ ^A νε ῶν ^G ἄπο ^{Prp} καὶ ^{Kon} κλισι άων. ^G	würdet stoßen you might drive nach toward Stadt city der Schiffe of ships weg away from und and der Hütten. of huts.
[803]	ώς ^{Adv} φάτο , ^{ImpM/P} τῷ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} θυμὸν ^A ἐ ^{vī} _{Prp} στή θεσσιν ^D ὄρινε , ^{ImpAkt}	so thus sprach, he spoke, ihm to him aber but ja then Sinn spirit in in der Brüste breasts regte auf, stirred,
[804]	βῆ ^{AorSAkt} δε ^{Pt} Θέ ειν ^{PrÄktInf} παρὰ ^{Prp} νῆας ^A ἐπ ^{Prp} Αιακί δην ^A Ἄχι λῆα , ^A	ging went aber and zu laufen to run an beside Schiffe ships zu toward den Aiakiden Sohn Aeacide Achilles.
[805]	ἀλλ , ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} νῆας ^A Ο δυσσῆ ^{οις} ^G θεί ^{οιο} _{AdjG}	aber but als when ja indeed an den entlang along Schiffe ships des Odysseus of Odysseus göttlichen godlike
[806]	ἴξε ^{AorSAkt} Θέ ων ^N _{PrÄkt} Πά τροκλος , ^N ἴνα ^{Kon} σφι , ^D _{Pr} ἀγορῆ ^N τε ^{Pt} θεί ^{μις} ^N τε ^{Pt}	kam an came laufend running Patroklos, Patroklos, wo where ihnen for them Versammlung assembly und and Brauch custom law und and
[807]	ἡην , ^{ImpAkt} τῆ ^D _{Pr} δὴ ^{Pt} καί ^{Kon} σφι , ^D _{Pr} θεί ^{ων} ^G έτε τεύχατο ^{PlqM/P} βωμοί , ^N	war, was, at which indeed ja und ihnen to them der Götter of gods war bereitet had been made Altäre, altars,
[808]	ἔνθα ^{Adv} οι , ^D _{Pr} Εύρύπυ λος , ^N βε βλημένος , ^N _{PerM/P} ἀντεβό λησε ^{AorAkt}	dort there ihm to him Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck begegnete met
[809]	διογε νῆς ^{AdjN} Εὐ αιμονί δης , ^N κατὰ ^{Prp} μηρὸν ^A ὁ ἰστῷ ^D	Zeus geborener Zeus born Euaimon Sohn Euaimonides gegen down upon Schenkel thigh mit Pfeil with arrow
[810]	σκάζων , ^N _{PrÄkt} ἐκ ^{Prp} πολέ μου. ^G κατὰ ^{Prp} δε ^{Pt} νότι , ^{os} _{AdjN} ρέεν ^{ImpAkt} ἰδρῶς , ^N	hinkend limping aus out of des Krieges- of war- hinab down aber but feucht moist was flowing Schweiß sweat
[811]	ώμων , ^G καὶ ^{Kon} κεφαλῆς , ^G ἀπὸ ^{Prp} δ' ^{Pt} έλκεος , ^G άργαλέ οιο ^{AdjG}	der Schultern of shoulders und and des Kopfes, of head, von from aber but der Wunde of wound schmerzlichen grievous

[812]	αῖμα ^N	μέλαν ^{AdjN}	κελάρυζε. ^{ImpAkt}	νόος ^N	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἔμπεδος ^{AdjN}	ἡνε. ^{ImpAkt}
	Blut blood	schwarz black	rieselte: was gurgling-	Sinn mind	ja indeed	zwar but	standhaft firm	war. was.
[813]	τὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	Αορ ^{SAkt}	ῳ	ΚΤΕΙΡΕ ^{AorAkt}	Μενοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}
	ihn him	aber but	gesehen habend having seen			beklagte pitied	des Menoitius of Menoetius	tapferer valiant
[814]	καὶ ^{Kon}	ρ'. ^{Pt}	όλοφυρόμε ^{voc}	PräM/P	Ἐπε ^A	πτερό ^{εντα} AdjA	προσηνύδα. ^{ImpAkt}	
	und and	ja then	wehklagend lamenting		Worte words	geflügelte winged	sprach an: he addressed	
[815]	ἄ	ι	δειλοί ^{AdjN}	Δαναῶν ^G	ἡ γήτορες ^N	ἡδὲ ^{Kon}	μέδοντες ^N	PräAkt
	ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and	Herrschende ruling		
[816]	ὡς ^{Adv}	ἄρ'. ^{Pt}	ἐμέλλετε ^{ImpAkt}	τῆλε ^{Adv}	φίλων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πατρίδος ^G	αῖης ^G
	so thus	ja then	wart im Begriff you were about	fern far	der Freunde of friends	und and	des Vaterlandes of fatherland	der Erde land
[817]	ἄσειν ^{FuAktInf}	ἐν ^{Prp}	Τροίη ^D	ταχέας ^{AdjA}	κύνας ^A	ἀργέτι ^{AdjD}	δημῶ. ^D	
	sättigen to sate	in in	Troja Troy	schnelle swift	Hunde dogs	hell glänzendem to Argive	Volk. people.	
[818]	ἀλλ'	κον	ἄγε	ΙμπAkt	μοι	τόδε	εἰπε	δι
	aber but		kommen come	mir to me	dies this	sage tell	AorAktImv	οτρεφὲς
						Zeus genährter Zeus nurtured	AdjV	Eurύπυλος
								Eurypylus
								Ἴρως,
[819]	ἢ	κον	ρ'.	ἔτι	που	σχήσουσι	πελώριον	Ἐκτορ'
	oder or	ja then	noch still	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge	Achaeans,
[820]	ἢ	δη	φθίσονται	FuM/P	ὑπ'	παύοῦ	δαμέντες	ηδα.
	oder or	schon already	werden zugrunde gehen will perish		unter von under	ihm by him	mit Speer with spear	AorPas
							bezwungen worden seind having been subdued	
[821]	τὸν	δ'	ἄτ'	Adv	Εύρύπυλος	βεβλημένος	ἀντίον	ηδα.
	ihn him	aber but	wieder again		Euryppulos Euryppulos	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply	ImpAkt
								sprach: spoke.
[822]	οὐκέτι	Adv	διογενές	AdjV	Πατρόκλεες	ἄλκαρ	Ἄχαιῶν	
	nicht mehr no longer		Zeus geborener Zeus born		Patroklos Patroklos	Schutz bulwark	der Achaier of Achaeans	
[823]	ἔσσεται	FuM/P	ἀλλ'	κον	ἐν	νηστι	μελαίνησιν	πεσέονται.
	wird sein, will be,		sondern but	in in	Schiffen ships	schwarzen black		FuM/P
							werden fallen. will fall.	
[824]	οἱ	μὲν	γὰρ	δη	πάντες,	ἄσοι	πάρος	ἥσαν
	die who	zwar indeed	denn for	ja indeed	alle, all,	wie viele as many as	früher formerly	ImpAkt
								ἄριστοι,
								AdjN
[825]	ἐν	νησιν	κέαται	PerM/P	βεβλημένοι	ούταμε	νοί	τε
	in in	Schiffen ships	liegen lie		verwundet seiend having been struck	verwundet worden seiend having been wounded	und and	Pt

[826]	χερσὶν^D	ὑπο ^{Prp}	Τρώων^G	τῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	σθένος^N	ὅρυσται _{PräM/P}	αἰέν. _{Adv}
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern- of Trojans·	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ, ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	σάωσον _{AorAktImv}	ἄγων ^N _{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	νῆστος ^A μέλαιναν, _{AdjA}
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship
[828]	μηροῦ^G	δέ ^{Pt}	ἔκταμ' _{AorAktImv}	όϊστόν, ^A	ἀπ' _{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	αἷμα ^A κελαινὸν _{AdjA}
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood
[829]	νίζ' _{PräAkt}	ὕδατι^D	λιαρῷ, _{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἡπια _{AdjA}	φάρμακα ^A	πάσσε _{PräAktImv}
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle
[830]	ἐσθλά, _{AdjA}	τά ^A _{Pr}	σε ^A _{Pr}	προτί ^{Prp}	φασιν _{PräAkt}	Ἄχιλῆος ^G	δεδιδάχθαι, _{PerM/Plinf}	
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles of Achilles	gelehrt worden sein; to have been taught,	
[831]	ὸν ^A _{Pr}	Χείρων^N	ἐδίδαξε _{AorAkt}	δικαιότατος _{AdjNSup}	Κενταύρων. ^G			
	den whom	Cheiron Cheiron	lehrt taught	gerechter most just	der Kentauren. of Centaurs.			
[832]	ἱητροῖ ^N	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Ποδαλείριος^N	ἡδὲ ^{Kon}	Μαχάων^N		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon		
[833]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κλισίησιν^D	ὁίομαι _{PräM/P}	ἔλκος ^A	ἐχοντα ^A _{PräAkt}	
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose	Wunde wound	tragend having	
[834]	χρηζόντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ἀμύμονος _{AdjG}	ἱητῆρος ^G			
	bedürfend needing	und and	selbst himself	tadellosen of blameless	Arztes of healer			
[835]	κεῖσθαι _{PräM/Plinf}	ὸ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πεδίῳ^D	Τρώων^G	όξὺν ^{AdjA}	Ἄρης ^A
	zu liegen- to lie-	der he	aber but	auf in	Ebene plain	der Troer of Trojans	scharfen sharp	Ares. Ares.
[836]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	προσέειπε _{AorAkt}	Μενοίτου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	υἱός. ^N	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoetios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn son-	
[837]	πῶς ^{Adv}	τὰρ ^{Pt}	ἐοι _{PräAktOp}	τάδε ^N _{Pr}	ἔργα ^N _{Pr}	τί ^A _{Pr}	ρέξομεν _{FuAkt}	Εὐρύπολ ^V ἥρως ^V
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	was what	werden wir tun shall we do	Eurypylos Eurypylus
[838]	ἔρχομαι _{PräM/P}	ὅφρ, ^{Kon}	Ἀχιλῆ ^D	δαίφρονι _{AdjD}	μῦθον ^A	ἐνίσπω _{PräAkt}		ἥρως ^V
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell		Held hero
[839]	ὸν ^A _{Pr}	Νέστωρ ^N	ἐπέτελλε _{ImpAkt}	Γερήνιος ^{AdjN}	οὐρος ^N _Α	χαιῶν. ^G		
	das which	Nestor Nestor	auftrug was enjoining	Geranische Geranian	Hüter guardian	der Achaeier· of Achaeans·		

[840]	ἀλλ' Kon οὐδ' Kon Pt	ως Adv περ Pt	σειο G Pr με θήσω FuAkt	τειρομένοι. G PräM/P
	doch but	nicht einmal nor	so thus doch indeed deiner of you	werde ich lassen I will let go gequält. being worn down.
[841]	η. Pt καὶ Kon υπὸ Prp στέρνοιο G λαβῶν N AorSAkt	ἄγε ImpAkt ποιμένα A λαῶν G		
	so, then, and unter under der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead Hirten shepherd	der Leute of peoples
[842]	ἐξ Prp κλισίην A θερά πων N δὲ Pt ἵδων N AorSAkt	ὑπέχευε ImpAkt βοείας. AdjA		
	in into die Hütte-hut- Diener attendant aber but gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.	
[843]	ἔνθα Adv μιν A Pr ἐκτανύσας N AorSAkt ἐκ Prp μηροῦ G	τάμνε AorAkt μαχαίρῃ D		
	dort there ihn him ausgestreckt habend having stretched out aus out of dem Schenkel of thigh	schnitt he cut mit Messer with knife		
[844]	όξυ AdjA βέ λος A περιπευκές, AdjA ἀπ' Prp αὐτοῦ G Pr δέ Pt αἷμα A κελαινὸν AdjA			
	scharfes sharp Geschoß dart eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but Blut blood schwarzes black			
[845]	νίζ' PräAkt υδατὶ D λιαρῷ, AdjD ἐπὶ Prp δὲ Pt ρίζαν A βάλε AorAkt πικρὴν AdjA			
	wusch wash mit Wasser with water lau warmem, warm, darauf upon aber but Wurzel root warf throw bittere bitter			
[846]	χερσὶ D διατρίψας N AorSAkt ὄδυνή φατον, AdjA ἥιν Pr οἱ D Pr ἀπάσας AdjA			
	mit Händen with hands zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die which ihm to him alle all			
[847]	ξέσχ' AorAkt ὄδυνας A τὸν Pr μὲν Pt ἔλκος N ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο AorM/P δέ Pt αἷμα N			
	hielt auf checked Schmerzen-pains· das the zwar indeed Geschwür wound trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but Blut. blood.			